



3 1761 07869395 9

PN  
6505  
T8  
07







# OSMANISCHE SPRICHWÖRTER

HERAUSGEGEBEN

DURCH DIE K. K. ORIENTALISCHE AKADEMIE IN WIEN.

ضرب المثل  
عقوبتیه

ویاننده کائن مکتب شرقیه طرفین نشر اولمشدر

## PROVERBES OTTOMANS

PUBLIÉS

PAR L'ACADÉMIE I. ET R. DES LANGUES ORIENTALES À VIENNE.

WIEN.

K. K. HOF- UND STAATSDRUCKEREI. ◇

VIENNE.

IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

1865.

ویاننده کائن دولت ایمپراطوریه مطبعه سنده باصلمشدر

فی سنة ۱۲۸۱

PN  
6505  
T8  
07



1063203

## VORWORT.

Wie bekanntlich in den meisten Dingen der Anfang das Schwerste, so auch bei Sprachstudien. In noch höherem Grade gilt dies ohne Zweifel von einer Mundart wie die westtürkische oder osmanische, deren Genius sich von jenem der indogermanischen Sprachen so wesentlich unterscheidet und deren Erlernung noch durch den Umstand erschwert wird, dass die Zahl ihrer Lehrer ungewöhnlich beschränkt ist.

Der gegenwärtigen Arbeit<sup>1</sup> liegt die Absicht zu Grunde, dem mit der Schrift und Grammatik dieses Idioms einigermaßen vertrauten Deutschen und Franzosen das Mittel zu bieten, jene anfänglichen Schwierigkeiten zu überwin-

## AVANT-PROPOS.

*Il en est des langues comme de toute autre étude; c'est toujours le commencement qui présente le plus de difficultés. Cette vérité s'applique évidemment avec encore plus de justesse à l'idiome ture-occidental ou ottoman dont le génie diffère si essentiellement de nos langues indo-germaniques. La rareté des personnes capables d'enseigner cette langue contribue de son côté à en entraver l'étude.*

*Aussi le but de la présente publication<sup>1</sup> est-il d'offrir au commençant français et allemand tant soit peu familiarisé avec l'écriture arabe et la grammaire turque, le moyen de vaincre ces premières difficultés en s'initiant dans la*

den und sich im Lesen und Verstehen osmanischer Texte einzuüben, ohne hiezu der Beihülfe eines Lehrers zu benöthigen.

Dieselbe Erleichterung soll dem Orientalen geboten werden, welcher, unter den gleichen Vorbedingungen, sich in der deutschen und französischen Lectüre zu vervollkommen beabsichtigt.

Umdieser doppelten Aufgabe zu entsprechen musste selbstverständlich ein möglichsinfacher Text gewählt werden.

Einen solchen glaubte man in den „Sprichwörtern“<sup>2</sup> gefunden zu haben, die vermöge ihrer Kürze und ihres wechselnden Inhaltes weniger ermüden und doch an grammatikalischen Formen und eigenthümlichen, allgemein gebräuchlichen Redewendungen hinreichende Auswahl gestatten. Obwohl theils arabischen und theils, wie die Osmanen selbst, ost-

*lecture des textes ottomans sans le secours d'un maître.*

*Elle est en outre destinée à rendre le même service aux Orientaux qui, placés dans des conditions analogues, voudraient s'exercer dans la langue française et dans la langue allemande.*

*Afin de réaliser cette double intention il fallait avant tout choisir un texte d'une simplicité convenable.*

*Nous avons cru le trouver dans les proverbes<sup>2</sup> qui, grâce à leur concision et leur variété, captivent l'attention du lecteur, tout en lui offrant un choix considérable de formations grammaticales et de locutions familières et caractéristiques. Quoique ces proverbes soient en partie tirés de l'arabe et en partie d'origine turque-orientale, comme les Ottomans eux-mêmes, ils ont*



asiatischen Ursprungs, wurden diese Sprichwörter als „osmanische“ bezeichnet, weil sie unter der Nation dieses Namens seit lange das Bürgerrecht erlangt haben und erst in Folge dieser Einbürgerung die Formerhielten, in welcher sie sich hier darstellen.

Dem orientalischen Texte<sup>3</sup> wurden beigefügt:

1. Eine Interlinearübersetzung, die man im Interesse der, wie erwähnt, beabsichtigten Ersparung eines Lehrers, so treu als möglich zu halten beflissen war, und welche bei anderen Sprachen erfolgreich benützte Methode hiemit auf das Westtürkische zum ersten Mal in ausgedehnterem Maasstabe angewendet erscheint.

2. Die Transscription<sup>4</sup> der Aussprache, wobei man trachtete, sich, was Laut und Tonfall anbelangt, der in den

*été qualifiés de proverbes ottomans, parce que depuis longtemps ils ont obtenu droit de cité parmi cette dernière nation qui, en se les appropriant, leur a donné la forme sous laquelle ils se présentent ici.*

*Le texte original<sup>3</sup> est accompagné:*

*1<sup>o</sup> d'une traduction interlinéaire qu'on s'est efforcé de rendre aussi fidèle que possible, le présent travail, ainsi qu'il vient d'être remarqué, ayant pour but principal de mettre l'étudiant en état de se passer d'un maître. Cette méthode interlinéaire, employée avec succès par rapport à d'autres langues, est appliquée ici pour la première fois au turc-occidental dans une proportion plus large qu'on ne l'a fait jusqu'à présent.*

*2<sup>o</sup> de la transcription française<sup>4</sup> et allemande qu'on a eu soin, en ce qui concerne le son et l'accent, d'adapter, autant*

besten Kreisen der mohammedanischen Gesellschaft Constantinopels üblichen Sprachweise thunlichst anzupassen.

3. Eine deutsche und französische Übersetzung, die, mit Rücksicht auf den etwa nicht den speziellen Sprachzweck allein verfolgenden Leser, zum Theile freier gehalten und gelegentlich durch Beifügung ähnlicher Erfahrungssätze europäischen Ursprungs erläutert wurde; endlich

4. Ein Glossar, welches sich jedoch auf Anführung der im Texte enthaltenen Hauptwörter und Infinitive der Zeitwörter beschränkt, da über die anderen Redetheile die Interlinearübersetzung ohnedem genügenden Aufschluss darbietet.

Trotz dieser hiemit an die Hand gegebenen verschiedenen Behelfe und Stützpunkte,

*que possible, à la véritable prononciation usitée parmi les classes les plus distinguées de la société musulmane de Constantinople.*

*3° d'une seconde traduction, en français et en allemand, qui a été conçue dans un sens un peu plus libre par égard pour ceux des lecteurs dont le but n'est pas purement linguistique. Cette traduction est en outre accompagnée de proverbes analogues empruntés à l'une et à l'autre de ces deux langues, au fur et à mesure que l'occasion s'en est présentée.*

*4° d'un glossaire qui, toutefois, ne contient que les substantifs et les infinitifs des verbes qui se rencontrent dans le texte, la traduction interlinéaire renfermant déjà une explication suffisante des autres parties du discours.*

*Malgré les diverses facilités que les auteurs de ce travail pensent avoir offertes, ils sont*

ist man gleichwohl weit entfernt anzunehmen, mittelst der vorliegenden Arbeit einen ausreichenden Ariadnefaden für die Wanderung durch das Labyrinth der sogenannten osmanischen Classiker geliefert zu haben. Die „Staats-schreiben“ Feridun Bey's, die „Oden“ Baki's, die „Reichs-annalen“ Wassif's, der „Brief-steller“ Aakif Efendi's und andere stylistische Prachtmuster früherer Epochen werden die Geduld des unternehmenden Anfängers auf diesem Felde, auch wenn er die Sprichwörter mühelos liest und versteht, noch immer auf eine genugsam harte Probe stellen und ihm wohl auch häufig die Unterstützung reiferer Kenner wünschenswerth erscheinen lassen.

Andererseits jedoch hat, dank dem immer wachsenden Einflusse europäischer Anschauung und namentlich der Einwirkung erleuchteter

*pourtant bien loin de s'imaginer d'avoir ainsi fourni un fil d'Ariadne assez sûr pour guider l'intrépide novice à travers le labyrinthe de ce que l'on est convenu d'appeler les classiques ottomans.*

*En effet, si versé que soit l'amateur dans la lecture des proverbes, sa patience n'en sera pas moins mise à une rude épreuve par des ouvrages tels que les Lettres Sultaniques de Féridoun Bey, les Odes de Baki, les Annales de l'Empire par Vassif, l'Epistolaire d'Aakif Effendi et d'autres modèles de style remontant à une époque antérieure, et il sentira même parfois le besoin de recourir en cette matière à un plus expert que lui.*

*D'autre part, cependant, l'art d'écrire a depuis lors subi en Turquie une transformation des plus avantageuses. Ce changement est dû, comme*

Staatsmänner, unter welchen die Grossvezire Reschid Pascha, Aali Pascha und Fuad Pascha in erster Reihe glänzen, mittlerweile, wie so vieles Andere im Reiche der Sultane, auch die Kunst zu schreiben, daselbst eine sehr erfreuliche Änderung zum Besseren erfahren.

Die ererbte Vorliebe für übermässig ausgedehnte Perioden verschwindet mehr und mehr. Die Reimprosa mit ihrer Verkünstelung, die in absonderlicher Weise angehäuften Assonanzen, die Wortspiele-reien und die Überfülle arabischer und persischer Citate haben ihren durch Jahrhunderte erprobten Zauber verloren. Sie sind der Ansicht gewichen, dass Klarheit, Einfachheit und Schürfe des Ausdrucks wünschenswerthere Eigenschaften eines schriftlichen Aufsatzes bilden als der melodischste Wortschwulst, und auch bei den dortigen

*tant d'autres réformes utiles, à l'initiative éclairée d'un certain nombre d'hommes éminents, parmi lesquels brillent au premier rang les noms des Grand-Vézirs Réchid Pacha, Aali Pacha et Fuad Pacha. Grâce à leur impulsion puissante et à l'influence toujours croissante des idées européennes qui se manifeste dans l'Empire des Sultans, le goût ancien en matière de style s'est singulièrement modifié. La prédilection héréditaire des écrivains ottomans pour les périodes d'une longueur démesurée disparaît peu à peu. Les combinaisons artificielles de la prose rimée, les assonances bizarrement accumulées, les jeux de mots ainsi que les fréquentes citations tirées de l'arabe et du persan perdent de plus en plus de leur charme séculaire, et cèdent la place à la conviction qu'en fait de rédaction la clarté, la simplicité et la précision forment des qualités bien*

„Herren der Feder“ hat die Überzeugung entschieden die Oberhand gewonnen, dass, um Mirza Schaffy's schönes Wort zu gebrauchen, das wahrhaft „Verständige“ und das allgemein „Verständliche“ in der Regel Hand in Hand gehen.

Die vom gegenwärtigen Grosswezir Fuad Pascha in Gemeinschaft mit dem Reichshistoriographen Dschewdet Efendi angestellten Versuche, durch Einführung einer genaueren Vokalisierung eine richtigere Aussprache doppel-sinniger und fremden Sprachen entlehnter Ausdrücke zu begründen, das Streben, durch Regelung der früher sehr willkürlichen Rechtschreibung das Verständniss überhaupt zu erleichtern, die Anwendung eines eigens erfundenen Interpunktionssystems in dem halb-ämtlichen Journale Taswîri Efkjâr, die officiele Cor-

*plus appréciables que la phraséologie la plus harmonieuse. Enfin, là, comme ailleurs, les maîtres de la plume sont arrivés à reconnaître que, pour nous servir du mot spirituel de Mirza Chafi, la forme, sous laquelle l'intelligence aime le mieux à se manifester, c'est l'intelligible.*

*Les essais tentés par le Grand-Vézir actuel Fuad Pacha et par Djewdet Effendi, historiographe de l'Empire, d'introduire une vocalisation plus précise dans l'intérêt d'une prononciation plus correcte des mots ambigus et surtout des termes empruntés aux langues étrangères, la tendance marquée de faciliter l'entente par la fixation d'une orthographe moins arbitraire que celle en usage jusqu'à présent, l'emploi d'un nouveau système de ponctuation régulière dans le journal semi-officiel Tasriri Efkîar, la correspondance officielle de la*

respondenz der Pfortenregierung selbst, die Leistungen Dschewdet Efendi's und Ssubhi Bey's, die Monathefte des osmanischen Gelehrtenvereins Dschemiéti ilmijé, sowie die Tagespresse liefern ebenso viele unläugbare Beweise für diese unter den Osmanen vorgegangene friedliche Umwälzung des litterarischen Geschmacks.

Zur leichteren Erlernung dieser vereinfachten Schreibart der modernen Türkei soll nun das vorliegende kleine Buch die vermittelnde Brücke abgeben.

Möge es den Verfassern gelungen sein diese Aufgabe zu erfüllen und so ihrerseits, nach Maassgabe ihrer Kräfte, zu dem grossen Werke der geistigen Verschmelzung des Orients mit dem Occident beizutragen, auf dessen Förderung sie der speciele Charakter ihrer Studien ganz vorzüglich hinweist!

*S. Porte elle-même, les travaux de Djévdet Effendi et de Soubhi Bey, les livraisons mensuelles de la société savante Djemiéti 'ilmie ainsi que la presse quotidienne sont autant de témoignages irrécusables de la révolution pacifique du goût littéraire des Ottomans que nous venons de signaler.*

*Or, par le présent opuscule les auteurs n'ont eu en vue que de frayer, pour ainsi dire, un passage à la connaissance de ce style simplifié de la Turquie moderne.*

*Puissent-ils avoir réussi dans cette tâche et contribué ainsi, pour leur part et en raison de leurs moyens, à cette grande oeuvre du rapprochement intellectuel de l'Orient et de l'Occident, oeuvre à laquelle là nature spéciale de leurs études les engage à se consacrer de préférence.*

## Anmerkungen.

<sup>1</sup> An derselben haben sich betheiligt: Die ältesten sechs Zöglinge der Anstalt, M. PASETTI Ritter VON FRIEDENBURG, A. REHN, A. BARGEHR, J. GÜNNER, E. VON SAUER-CZAKY-NORDENDORF, E. TRECHICH und die gefertigte Direction.

<sup>2</sup> Sie sind zwei, der orientalischen Akademie angehörigen, von älteren Zöglingen derselben angefertigten handschriftlichen Sammlungen und der Sprichwörter-sammlung von Güwahi (k. k. Hofbibliothek, türkisches Manuscript, Mxt. 76) entnommen. Viele derselben finden sich übrigens bereits in verschiedenen deutschen und französischen Lehrbüchern der türkischen Sprache, darunter namentlich in Jaubert's Grammatik und in Wickerhauser's Chrestomathie, abgedruckt.

<sup>3</sup> Im Interesse des Überganges vom Leichterem zum Schwereren wurde bloss die erste Hälfte desselben mit Vocalzeichen versehen. In der zweiten Hälfte wurden dieselben unterdrückt.

<sup>4</sup> Zwischen den zwei Systemen für Transcription, wovon bekanntlich das eine sich streng an die orientalische Rechtschreibung hält, das andere hingegen sich bestrebt, mehr der factischen Aussprache gerecht zu werden, hat man hier im Interesse der leichteren allgemeinen Benützbarkeit des Buches, einen Mittelweg einschlagen zu sollen geglaubt, indem zwar die orientalische Rechtschreibung so viel als möglich festgehalten, das Hauptgewicht hingegen auf den Tonlaut der tatsächlichen Aussprache gelegt wurde. Aus demselben Grunde, nämlich um das Lesen thunlichst zu erleichtern, hat man bei der Transcription den Gebrauch fremdartiger Schriftzeichen gänzlich vermieden. Zu bemerken in dieser Beziehung ist daher nur folgendes: *S* lautet immer scharf. Das linde *s* (ظ, ذ, ز) (französische *z*), für welches das deutsche Alphabet kein Zeichen besitzt, wurde durch ein langes *s* (*ſ*), das ganz scharfe *s* (ص) durch *sz* (*ß*) und der im Deutschen gleichfalls fehlende Laut des dumpfen *i*, welcher im Türkischen eine so bedeutende Rolle spielt, durch *y* wiedergegeben. Das *ك* in den beiden Worten *تكرى* und *صكره* ist mit nasaler Betonung auszusprechen, wie z. B. das *n* im französischen *pigeon*. Der Tonfall wurde durch einen Strich (') auf dem bezüglichen Buchstaben angedeutet.

Was die französische Transcription anbelangt, so wurde, mit geringfügigen Veränderungen, diejenige gewählt, welche von Bianchi in seinem weitverbreiteten französisch-türkischen und türkisch-französischen Wörterbuche angewendet worden ist.

## Notes.

<sup>1</sup> Elle a été rédigée en commun par les six premiers élèves de l'Académie, Messieurs le Chevalier M. PASETTI DE FRIEDENBURG, A. REHN, A. BARGEHR, J. GÜNNER, E. DE SAUER-CZAKY-NORDENDORF, E. TRECHICH, ainsi que par le Directeur soussigné.

<sup>2</sup> Ils sont tirés de deux collections en manuscrit, dues aux soins de plusieurs anciens élèves de l'Académie, et d'une autre collection du même genre par Ghu-

*rahi* (manuscrit turc de la bibliothèque Impériale à Vienne, Mss. 76). Un certain nombre de ces proverbes se trouvent d'ailleurs déjà imprimés dans différents livres d'enseignement de la langue turque et notamment dans la grammaire de Mr. Jaubert et dans la *Chrestomathie* de Mr. Wickerhauser.

<sup>3</sup> Afin d'établir une transition progressive d'un genre de lecture facile à un autre plus difficile, les Hérékés ou signes de vocalisation n'ont été ajoutés qu'à la première partie du texte et supprimés pour le reste.

<sup>4</sup> On a adopté celle qui a été employée par Mr. Bianchi dans son *Dictionnaire turc-français et français-turc*, dont l'usage général la recommande tout particulièrement. La seule modification digne de remarque qu'on s'est permis d'y opérer, consiste en ce que l'*i* sombre des Ottomans y a été rendu par un *y* au lieu d'un *u*, ainsi que cela se pratique dans le dictionnaire précité.

Le mode suivi à l'égard de la transcription allemande se trouve indiqué dans la note respective du texte allemand de la préface.





## مقدمه

هر بر کارک ابتداسی دشوار اولدیغی کبی لسان تحصیل امرنده دخی مبتدیاندک اوایل حالده خیلی مشکلات چکدیگی اهلی عندنده عجب و بیداردرر اشته نجه و فرانسه لسانلرینک قواعد صرفیه سنه واقف و مطلع اولوبده بو ایکی لسانده مطالعه جه کسب سهوات مراد ایدن عثمانلور ایله بالعکس زبان عذب المیان عثمانی بی تحصیله راغب اولان اوروپالورک مشکلات ابتدائه مزبوریه بلا استاد و اهون زحمتله ظفریاب اولمیرینه تسهیلات ممکنه کوسترمک و برده ملت عثمانیه بیننده اک زیاده متداول و زبانکدار اولان ضرور امثالک بر مقدارینی جمعه اوروپالورده دخی بیلدرمک معرضنده رساله حاضرده ترتیبه مبادرت قلمشدر بنا برین لسان تعلیمه متعلق اخر کتابلرده دخی بالاستعمال منفعتی تجربه اولوب ایتلیر تعبیر اولنان اصولک رساله موجودیه دخی تطبیقیله بروجه محرر ضرور امثال عثمانیه بی حاوی عباره عثمانیه سطراری اراسنه نجه جه و فرانسزجه برر ترجمه لفظیه سی و ایضاح مزایایه مدار اولق اوزره سر بسنجه دیگر برر ترجمه سیله ترکیجه سنک تلفظی و ذیلنده مختصرجه بر لغات دخی ضم و علاوه اولمشدر و بونکله برابر السنه شرقیه ایله اوروپا لسانلری میاننده درکار اولان تفاوت کلیه حسیله بو بابده مقصد مجبوت عنیه نائلیت تامه و کامله حاصل اوله مدیغی احتمالدن غیر بعید ایسه ده حالا اریکه پیرای سلطنت عثمانیان اولان شوکتلو قدرتلو مهابتلو السلطان ابن السلطان السلطان عبدالعزیز خان خضرتلرینک سایه حکمت و ایاه پادشاهیلرنده هر کونه لوازمات ملکیه نک اصلاح و استکماله کبی جایجا و روز بروز درس لر و مکتبلر کشدیله انوار فن و دانشک بر قاندها تنویر و ایقادیته همت بیورلغده اولدیغنه و لسان تحصیل قضیه سی دخی بو کونه معلومات نافعه قیلندن بولندیغنه بنیاء رساله حاضره نک هیچ اولزسه ممالک محروسه شاهانه ده اولوجهله مع الافتخار منظور و مذکور اولان بونجه هم علیه و مساعی جمیلیه تبرک نوعندن بر ضمیمه جزویه عدوشمار بیوریله جعی نشر کتابه ابتدار ایدن و یانه ده کی مکتب شرقیه ایمبراطوریه نک ماملرکده خیرخواهانه سیدر

ناظر مکتب مذکوره

بارون اشلیختا



Osmanische Sprichwörter.

الشيء  
الذي  
ضرب  
الناصية

Proverbes ottomans.

Traduction française.

فرانسویزجه ده ترجمه

Uebersetzung in's Französische.

1 *Mieux vaut se taire que trop parler.*

2 *Ne souffre pas de querelle entre le cheval et le sac à l'avoine.*

3 *Le cheral est à celui qui le monte, le sabre à celui qui le ceint.*

4 *Le chien aboie, la caravane passe.*

5 *N'entre pas entre l'ongle et la chair.*

Uebersetzung in's Deutsche.

نیکتر جده ده ترجمه

Traduction allemande.

Besser schweigen als zu viel reden.

Lass Pferd und Futtersack nicht mit einander streiten.

Das Pferd ist dessen, der es reitet, der Säbel dessen, der damit streitet.

Der Hund bellt, die Karawane zieht vorüber.

Dränge dich nicht zwischen Nagel und Fleisch.

## Aussprache.

تَلَقَّظْ

## Prononciation.

ebsém olmák tschok söljlemekdén  
jékdir

*ebsem olmaq tchoq seülemekden  
ïekdir\**

át ilé thorbají \* tschekischdírme

\* So statt thobrají.

ât ilè thorbajî \* tchekichdirmè

\* Ainsi au lieu de thobraï.

at binenýn kylídsch kosehananýn

*ât binenýñ qylídj qochānānyñ*

it ürér kjarwán getschér

*it eurer kiārvān guetcher*

et ilé thyrnák arasiná gírme

*et ilè thyrnāq arāçina guirmè*

## Türkischer Text.

عاره عثمانیه

## Texte turc.

۱ اَبَسَمُ اَوْلَمَقْ چَوْقُ سُوَيْلَمَكْدَنْ

von dem (als das) viel sein still  
Sprechen

du (que de) parler beaucoup être tranquille

يَكْدِرُ

ist besser  
vaut mieux

۲ اَتَّ اَيْلَهٗ طُوْبْرَهٗيْ چَكْشِدِرْمَهٗ

nicht lass sich streiten den Sack mit das Pferd  
ne laisse pas se quereller le sac avec le cheval

۳ اَتَّ بَيْنَكْ قَلِيْجْ قَوْشَانَاكَ

desjenigen, der sich der Säbel des Besteigen- das Pferd  
umgürtet den  
de celui qui ceint le sabre de celui qui le cheval  
monte

۴ اِتَّ اُوْرُرْ كَارَوَانْ كَجْرْ

(sie) geht vorüber die Karawane bellt der Hund  
(elle) passe la caravane aboie le chien

۵ اَتَّ اَيْلَهٗ طِرْنَاقْ اَرَاْسِنَهٗ

zwischen dasselbe der Nagel mit das Fleisch  
(dazwischen) l'ongle avec la chair  
entre eux

كِيْرْمَهٗ

gehen nicht hinein  
n'entre pas.

- 6 *Qui tombe du cheval ou de l'âne  
peut être guéri, mais qui tombe  
du chameau n'a qu'à être  
enseveli.* Wer vom Pferde oder Esel fällt,  
den labe; wer aber von einem  
Kameele herabfällt, den be-  
grabe.
- 7 *Qui craint le feu évite la fumée.* Wer das Feuer fürchtet, hütet sich  
vor dem Rauche.
- 8 *Entre coton et feu il n'y a pas de  
jeu.* Woll darf mit Feuer nicht spielen.
- 9 *Deux affamés engendrent un  
mendiant.* Zwei Hungrige erzeugen einen  
Bettler.
- 10 *Ventre affamé se précipite même  
au feu.* Der Hungrige springt sogar in's  
Feuer.

atdán eschekdén dŭschené timár  
gerékdir dewedén dŭschené  
kafmá gerékdir

âtdan êchekden duchenê timâr gue-  
rekdir deweden duchenê gâzma  
guerekdir

٦ اَتَدَنْ اَشَكْدَنْ دُوشَنَه تِيْمَارِ  
Pflège dem Fallenden vom Esel vom Pferde.  
du soin à celui qui tombe de l'âne du cheval

٧ كَرَكِدِرْ دَوَدَنْ دُوشَنَه  
dem Fallenden vom Kameele ist nothwendig  
à celui qui tombe du chameau est nécessaire

٨ قَاَزَمَه كَرَكِدِرْ  
ist nöthig die Schaufel  
est nécessaire la pioche

ateschdén korkán tütündén ßaki-  
nŭr

âtechden qorqân tutunden sâqinur

٩ اَتَشَدَنْ قُورَقَانْ تُوْتُونَدَنْ  
vom Rauche der Fürchtende von dem Feuer  
de la fumée celui qui a peur du feu

١٠ صَاَقِنُوْر  
hütet sich  
se garde

atéschle pambughŷn \* ojuunŷ olmáf  
\* So statt pamughŷn.

âtechlê pāmbughyñ \* oʻounou  
olmāz

\* Ainsi au lieu de pāmoughyñ.

âdseh âdseh ilê jatŷndŷche dilen-  
dŷehŷ dhoghâr

âdj âdj ilê řätŷndjê dilendji  
dhoghâr

١١ اَتَشَلَه پَامُوْعَكْ اُوِيُونِي اُولَمَازِ  
ist nicht ihr Spiel der Baumwolle mit dem  
n'est pas son jeu du coton avec le feu

١٢ اَجْ اَجْ اَيْلَه يَاتِنَجَه رِيْلَنَجِي  
der Bettler sich legend mit hungrig hungrig  
le mendiant en se couchant avec affamé affamé

١٣ طُوْعَاْمَرْ  
wird geboren  
naît

âdseh adám gendynŷ ateschê ßalâr

âdj âdam guendyni âtechê salâr

١٤ اَجْ اَدَمْ كَنْدِيْنِي اَتَشَه  
dem (in das) Feuer sich selbst Mensch hungrig  
au (dans le) feu soi-même homme affamé

١٥ صَلَاْر  
wirft  
(et) lance

- |   |   |
|---|---|
| <p>11 <i>Ne te lie pas d'amitié avec celui qui a faim; tout en disant qu'il ne mangerait pas, il se remplit le ventre.</i></p>  | <p>Befreunde dich nicht mit dem Hungrigen; sagt er auch, ich esse nicht, er füllt sich dennoch den Bauch.</p> |
| <p>12 <i>Ours affamé ne danse pas.</i></p>  | <p>Ein hungriger Bär tanzt nicht.</p>   |
| <p>13 <i>La poule qui a faim trouve d'elle-même l'orge dans le grenier.</i></p>   | <p>Die hungrige Henne findet von selbst das Korn in der Scheune.</p>  |
| <p>14 <i>Celui qui a faim cherche querelle au premier venu.</i></p>   | <p>Der Hungrige zankt mit wem es sei.</p>   |
| <p>15 <i>Chien affamé n'enrage pas.</i></p>   | <p>Ein hungriger Hund wird nicht wüthend.</p>   |
| <p>16 <i>L'estomac de l'homme avide se remplit, son oeil ne se rassasie pas. — (Il a les yeux plus gros que le ventre.)</i></p> | <p>Der Magen des Gierigen wird satt, sein Auge nicht.</p>   |



âdsch ilé dost olma jemém dêrse  
karnýn dhojurúr

âdj ilè dost olma jemem derçè  
qarnyn dhoÿourour

۱۱ آج ايله دوست اولمه يم  
ich esse sei nicht Freund mit der  
nicht je ne sois pas ami avec Hungrige  
mange pas celui qui  
pas a fait

دیره قرین طيورر  
(er) sättigt seinen Bauch wenn er sagt  
(il) rassasié son ventre s'il dit

âdsch ajý oinamáf

âdj âÿu oïnāmāz

۱۲ آج آيو اويناماز

(er) tanzt nicht der Bär hungrig  
(il) ne danse pas l'ours affamé

âdsch thaúk gendysí arpá am-  
bardá görúr

âdch thāouq guendyçi arpa am-  
bārda gueurur

۱۳ آج طوق كنديسى آريه  
Gerste sie selbst die Henne hungrig  
l'orge elle-même la poule affamée

انبارده گورر

sieht in der Scheune  
voit dans le grenier

âdsch kimýnle olúrса Ѕawaschúr

âdj kimyñle oloursa savāchur

۱۴ آج كيمكله اولورسه صواشر

(er) streift, wenn ist mit wem der  
zankt si est avec qui- Hungrige  
se querelle (que ce soit) conque (l'homme)  
affamé

âdsch kjöpék kudurmáf

âdj kieupek qoudourmāz

۱۵ آج كوپك قودرماز

wird nicht wütend der Hund hungrig  
(il) n'enrage pas le chien affamé

adschýn karní dhojár göfí dhoimáf

âdjyñ qarni dhoÿar gueuzi dhoi-  
māz

۱۶ آجك قرني طويار گوزي

sein Auge wird satt sein Bauch des Hungri-  
son oeil est rassasié son ventre gen, Gierigen  
de l'affamé,  
de l'homme  
avide

طويماز

wird nicht satt  
n'est pas rassasié

- 17 *Ne travaille pas avec celui qui a faim, et ne te promène pas avec celui dont l'estomac est plein.*      Arbeite nicht mit dem Matten, tummle dich nicht mit dem Satten.
- 18 *Excité par la douleur, l'âne court plus vite que le mulet.*      Der Esel, dem etwas wehe thut, läuft schneller als das Maulthier.
- 19 *Bouche qui parle ne reste pas affamée.*      Ein offener Mund (d. h. wer verlangt) bleibt nicht hungrig.
- 20 *L'habit ne fait pas le moine. — (La plume ne fait pas l'oiseau.)*      Die Kutte macht den Derwisch nicht.
- 21 *Mieux vaut le mal du matin que le bien du soir.*      Böses am Morgen ist besser als Gutes am Abend. — (Morgenstund hat Gold im Mund.)
- 22 *Ce n'est pas de toi, c'est de ta réputation que dépend le succès de tes entreprises.*      Dein Ruf ist's, der dein Werk gelingen macht, nicht du selbst.

âdschle ischleme thòkle deprénne

âdjle ischlemè thoqlè deprennè

١٧ أَجَلَهُ إِشْمَهُ طَوَّقَهُ دِيرَعَهُ

bewege dich nicht ne l'agit pas	mit dem Satten avec celui qui est rassasié	arbeite nicht ne travaille pas	mit dem Hungrigen avec celui qui a faim
--	---	--------------------------------------	--

adschiân eschék kathyrdân jüg-  
rúkdir

âdj'ân êchek qāthyrđan jügrukdir

١٨ أَجِيَانْ أَشْكَ قَاطِرْدَنْ يُوكُرْكَدِرْ

ist schnell est teste	von dem Maul- esel du mulet	der Esel l'âne	leidend souffrant
--------------------------	-----------------------------------	-------------------	----------------------

atschýk aghýf âdsch kalmáf

atchyy aghyz âdj qālmāz

١٩ أَجِقْ أَغْرُ أَجْ قَآمَازُ

(er) bleibt nicht (elle) ne reste pas	hungrig affamé(e)	der Mund la bouche	offen ouvert(e)
--	----------------------	-----------------------	--------------------

ihram derwischi etméf

ihram dervîchi etmez

٢٠ أَحْرَامُ دَرَوِيْشِي اِيْتَمَرُ

(er) macht nicht ne fait pas	den Derwisch le derviche	der Pilger- mantel le froc
------------------------------------	-----------------------------	----------------------------------

aeschamýn chairindân sabahýn  
scherrí jékdir

akhehāmýñ kha'irindan sabāhyñ  
cherrî jekdir

٢١ أَحْشَامُكَ خَيْرِنْدَنْ صَبَاحُكَ

des Morgens du matin	von seinem Guten de (que) son bien	des Abends du soir
-------------------------	---------------------------------------	-----------------------

شَرِي يَكْدِرْ

ist besser vaut mieux	sein Böses son mal
--------------------------	-----------------------

ad ischlér ischi sen ischleméfsin

âd ichler ichi sen ichlemezsîn

٢٢ آد ايشلر ايشي سن

du toi	das Geschäft l'affaire	(er) handelt (thut) (il) (elle) travaille (fait)	der Name (Ruf) le nom (la réputation)
-----------	---------------------------	--	--

ايشلر سَكْ

du handelst (thut) nicht (tu n'agis pas (ne tra- vailles pas)
--

- |  |   |
|--|---|
| 23 <i>Les bonnes moeurs s'apprennent<br/>des mauvaises.</i>          | Sitte lernt man von der Unsitte.  |
| 24 <i>On ne trompe son prochain qu'une<br/>fois.</i>                 | Man täuscht seinen Nebenmen-<br>schen nur einmal.                       |
| 25 <i>L'homme est lié par sa parole,<br/>l'animal par son licou.</i> | Menschen nimmt man beim Worte,<br>Thiere beim Zügel.                    |
| 26 <i>Il y a des hommes, et de petits<br/>hommes.</i>                | Es gibt Menschen, es gibt auch<br>Menschlein.                           |
| 27 <i>C'est à force de se tromper que<br/>l'homme devient sage.</i>  | Durch Irren wird man klug. —<br>(Durch Fehlen lernt man.)               |
| 28 <i>L'homme énergique tire son pain<br/>même du rocher.</i>        | Der wahre Mann weiss auch aus<br>Stein sein Brot herauszu-<br>schlagen. |

edebblá edebsyflén edéb öjrenür

*edebly edebsyzden edeb euirenur*

أَدَبُ أَدَبُ أَدَبُ  
أَدَبُ

Sitte von dem Ungesitteten der Gesittete  
*les bonnes du (de l'homme) mal élevé (l'homme)*  
*moeurs bien élevé*

أُوكِرْنُوْرُ

(er) lernt  
(il) apprend

adám adamí šált bír kerré aldadür

*âdam âdami šált bîr kerrè âldâdur*

أَدَمُ أَدَمُ أَدَمُ  
أَدَمُ

mal ein nur den Menschen der  
*fois une seulement l'homme l'homme*

أَلْدَادُرُ

(er) täuscht  
(il) trompe

adám ikrarindán haiwán jularin-  
dán

*âdam iqrârinđan haiwân žoulâ-  
rindan*

أَدَمُ أَدَمُ أَدَمُ  
أَدَمُ

das Thier von (aus) seiner Aussage der  
*l'animal de son aveu l'homme*

يُولَازِنْدُنُ

von seiner Hälfte  
*de son licou*

adám war adamšhík da war

*âdam vâr âdamđik da vâr*

أَدَمُ أَدَمُ أَدَمُ  
أَدَمُ

es gibt auch kleiner Mensch es gibt Mensch  
*il y a aussi petit homme il y a homme*

adám janylmák ilé marifetlü olür

*âdam jaňylmaq ilè ma'rifetlu  
olour*

أَدَمُ أَدَمُ أَدَمُ  
أَدَمُ

wird gelehrt, klug mit irren der  
*devient docte, habile avec se tromper l'homme*

êr olân etmejín\* thaschdán tšhy-  
karúr

\* Gewöhnlich ekmejín.

*er olân etmevîn\* thâchđan tšhy-  
gâurur*

\* Plus usité ekmevîn.

أَرُّ أَرُّ أَرُّ  
أَرُّ

von (aus) dem sein Brot der Selende Mann  
*de la pierre son pain celui qui est homme*

حِقَارُرُ

(er) zieht heraus  
*fait sortir*

- |   |  |
|---|--|
| 29 <i>Ne redoute pas l'accident du lendemain.</i>                           | Vor dem morgigen Unheile fürchte dich nicht. |
| 30 <i>On ne fait pas du bouillon gras avec une poule maigre.</i>            | Magere Hennen machen keine fetten Suppen.    |
| 31 <i>Sur dix hommes neuf sont femmes.</i>                                  | Von zehn Männern sind neun Weiber.           |
| 32 <i>Peu d'argent, peu de procès.</i>                                      | Wenig Geld, wenig Streit!                    |
| 33 <i>Donne peu, demande beaucoup.</i>                                      | Gib wenig, bitte um viel.                    |
| 34 <i>Personne ne vient maître au monde. — (L'exercice fait le maître.)</i> | Wer wird als Meister geboren?                |
| 35 <i>Les vieux balais se jettent au grenier.</i>                           | Alte Besen wirft man auf's Dach.             |
| 36 <i>Ne remue pas la vieille paille.</i>                                   | In altem Stroh wühle nicht.                  |

ertejé kaláu kafadán kórkma  
ertejè qālān qazādan qorqma

۲۹ اِیْرْتَهْیَه قَالَان قَضَان قُورْقَه  
fürchte nicht von dem bleibend auf morgen  
ne crains pas de l'accident qui reste au lendemain

arýk thaúkdán semíf türít olmáf  
aryq thāouqdan semîz turît olmāz

۳۰ اَرْق طَاوَقْدَنْ سَمِیْزُ تُرِیْتُ  
Suppe fett von der Henne mager  
bouillon gras de la poule maigre

erkék ondán dhokufú fēndir  
erkek ondan dhoqouzou zendir

۳۱ اَرْكَ اُونْدَنْ طُقُوْزِی زَنْدِرْ  
ist Weib seine neun von zehn der Mann  
est femme ses neuf de dix l'homme

afadschík aktsehém ghawghasyf  
baschúm  
azādjik aqtchem ghavghāsyz  
bāchum

۳۲ اَزَاچِكْ اَقْحَدَمْ غُوْغَاْسِزْ  
ohne Streit mein Geld sehr wenig  
sans querelle mon argent très peu  
۳۳ بَاشَمْ  
mein Kopf  
ma tête

af wer tshok jalwár  
az ver tchoq jūlvār

۳۴ اَزْ وِیْرْ چُوْقْ یَالُوْارْ  
bitte viel gib wenig  
demande beaucoup donne peu

ustād kím dhoghār  
oustād kīm dhoghār

۳۵ اُسْتَاذْ كِیْمْ طُوْغَاْرْ  
wird geboren wer Meister  
naît qui maître

eskí sütpürgejî dhamá atarlar  
eski supurquevî dhāma âtarlar

۳۶ اَسْكِ سِیْرْكَهْیِی طَامَهْ اَتَاْرْلَرْ  
sie werfen dem (auf das) den Besen alt  
ils jettent au toit le balai vieux

eskí samānlerî karyschdírma  
eski samānleri gārychdirma

۳۷ اَسْكِ صَمَانْلَرِی قَارْشُدْرَمْ  
weible nicht auf Stroh alt  
ne remue pas les pailles vieux (vieilles)

- 37 *Vieil ami, vieux bain. (On n'aime  
changer ni l'un ni l'autre.)* Ein alter Freund, ein altes Bad.  
(Beide wechselt man ungern.)
- 38 *Rien d'inouï dans le monde.* Nichts Unerhörtes gibt es auf  
der Welt. — (Es gibt nichts  
Neues unter der Sonne.)
- 39 *Mieux vaut un ennemi déclaré  
qu'un ami caché.* Besser ein offenbarer Feind als  
ein versteckter Freund.
- 40 *L'âne meurt au pâturage, la mai-  
son en éprouve le dommage.* Der Esel stirbt auf den Weiden,  
das Haus muss den Schaden  
leiden.
- 41 *Il n'est d'âne qui ne braie.* Kein Esel, der nicht iat.
- 42 *Attache d'abord ton âne, ensuite  
tu le recommanderas à Dieu.* Erst binde deinen Esel fest, dann  
empfehle Gott den Rest.



eski jar eski hammām  
*eski jār eski hammām*

اَسْكِي يَا رَ اَسْكِي حَمَامٌ ٣٧

Bad alt Freund alt  
bain rieur ami rieur

ishidilmemysel chabér olmáf  
dsehíhandá

اِشِيدِلْمَاشِ خَبَرَ اَوْلَمَازْ ٣٨

ist nicht Nachricht was nicht gehört worden  
ist (unerhört)  
n'est pas la nouvelle qui n'a pas été entendu(e)  
(inoui)(e)

*ishidilmemysel khaber olmāz dji-  
hānda*

جِهَانَدَه

in der Welt  
dans le monde

aschikjār dūselmén giflú dostdán  
ejú dir

اَشَكَرْ دُوشْمَن كِيزْلُو دُوسْتَدَنْ ٣٩

vom Freunde verborgen Feind offen  
de l'ami caché ennemi franc

*âchikiār duchmen guizlu dostdan  
eju dir*

اَيُو بَر

ist gut  
est bon

eschék dhaghdá ölür fararý ewé  
gelür

اَشَكْ طَاغَدَه اُولُوْر ضَرَرِي ٤٠

sein Schaden stirbt auf dem Berge der Esel  
son dommage meurt sur la montagne l'âne

*eschek dhāghda eulur zarary èvè  
guelur*

اَوَه كَلُوْر

kommt in das Haus  
vient à la maison

eschegýn anyrmafí olmáf  
*eschegyñ aňyrmāzi olmāz*

اَشَكُّ اَكْرِمَازِي اَوْلَمَازْ ٤١

ist nicht sein nicht schreiender des Esels  
(gibt es nicht) celui qui ne brait pas de l'âne  
(il n'y a pas)

eschegyní ewwél baghlá sóňra  
tañrijá ysmarlá

اَشَكُّي اَوْلَ بَاغْلَه صَكْرَه تَكْرِيَه ٤٢

dem Gotte dann binde an zuerst deinen Esel  
à Dieu ensuite attache d'abord ton âne

*eschegyñi ewvel bāghla soňra  
tañrija ysmarla*

اِصْمَارَلَه

empfehle  
recommande

43 *Le bât ne pèse point à l'âne.*

Dem Esel ist sein Sattel keine Last.

44 *Chien qui mord ne montre pas les dents.*

Kein Hund, der beisst, weist die Zähne.

45 *Qui est destiné à être pendu ne se noie pas.*

Wer hängen soll, ersäuft nicht.

46 *Les souliers de celui qui monte sur l'arbre ne restent pas par terre.*

Wer auf den Baum steigt, dem bleiben die Schuhe nicht unten.

47 *L'arbre plie tant qu'il est jeune.*

So lange der Baum jung ist, lässt er sich biegen.

48 *L'oeil du maître engraisse la vache.*

Das Auge des Herrn macht die Kuh fett.

49 *Emprisonne la langue dans ta bouche.*

Die Zunge in deinem Munde halte gefangen.

50 *Ne pleure pas le mort, mais plains le sot.*

Nicht den Todten beweine, sondern den Thoren.

eschejé semerí jük dejíl

*èchejë semeri jük dejił*

ykyrán it dishín gøstermél

*ykyran it dishin guestermez*

abíladschák šujá boghulmáf

*ačiladjaq souja boghoulmāz*

aghadschá tschykanýn papusehí \*  
jerdé kalmáf

\* Gewöhnlich pabudschí.

aghādja tchyqānyñ pāpouchi \*  
verdè qālmāz

\* Plus usité pāboudji.

aghādsch jásch ikén dhoghrlulúr

*aghādj řach iken dhoghroulour*

aghanýn gøfí inejí semíf edér

*aghānyñ gueuzi ineji semiz eder*

aghšyndakí diliní habs ejlé

*aghzyñdaki diliñi habs eile*

aghlāma ölí itschún aghlá delí  
itschún

*aghlāma eulu itchun aghlā deli  
itchun*

۴۳ أَشْكَ سَمْرَى يُوك دَكْل

ist nicht Last sein Packstättel dem Esel  
*n'est pas fardeau son bāt à l'âne*

۴۴ إِصْرَانِ ات دِيشِن كُوسْتَرَمَزْ

(er) zeigt nicht seinen Zahn Hund (der) beisende  
*(it) ne montre pas sa dent le chien mordant*

۴۵ أَصْلَه جَق صُويَه بُوعْمَازْ

(er) erstickt (ertrinkt) dem Wasser wer gehängt werden soll  
*(it) n'étouffe pas, à l'eau celui qui doit être pendu*

۴۶ أَعَاجَه چِقَانْكَ پَآوِشِي

sein Schuh des Kletternden dem Baume (auf den Baum)  
*son soulier de celui qui grimpe à (sur) l'arbre*

يَرْدَه قَالْمَازْ

(er) bleibt nicht auf dem Boden  
*(it) ne reste pas sur la (par) terre*

۴۷ أَعَاج يَاشِ اِيْكَنْ طُوعْرِيْلُورْ

wird gerade gemacht seiend nass, frisch der Baum  
*est redressé étant humide, frais l'arbre*

۴۸ أَعَانْكَ كُوزِي اِيْنِكِي سَمِيْزْ اِيْدَرْ

(es) macht fett die Kuh sein Auge des Herrn  
*fait gras(se) la vache son oeil du maître*

۴۹ اَعْرُكْدَه كِي دَلْكَ حَبْسْ اَيْلَهْ

mache Gefangenhaltung deine Zunge (die) in deinem Munde befindliche  
*fais emprisonnement ta langue qui est dans ta bouche*

۵۰ اَعْلَامَهْ اُولُوْ اِيْچُونْ اَعْلَهْ

weine wegen der Todte weine nicht  
*pleure à cause le mort ne pleure pas*

دَلِي اِيْچُونْ

wegen der Thor  
*à cause le fou*

- 51 *On n'allaité l'enfant que lorsqu'il pleure.* Nur wenn es schreit, stillt man das Kind.
- 52 *L'oeil du maître est l'étrille du cheval.* Das Auge des Herrn ist der Striegel des Pferdes.
- 53 *Blanc ou noir, chien reste chien.* Weiss oder schwarz, Hund ist Hund.
- 64 *Sang qui doit être versé ne reste pas dans les veines.* Blut, das fließen soll, bleibt nicht in den Adern.
- 55 *Si quelqu'un a de l'argent blanc, n'importe que sa figure soit noire.* Wo das Geld blank, dort frage nicht, ob das Gesicht schwarz.
- 56 *Le richard se fait craindre des montagnes.* Vor einem Manne des Geldes fürchten sich die Berge.

aghlámajan tshodschughá memé  
wérmeflér

aghlāmaīān tchodjougha memè  
vermezler

efendinyñ nafarí atá timár dir  
efendinyñ nazari áta tîmār dir

ak kjöpék kará kjöpék ikiside  
kjöpékdir

aq kieupek gara kieupek ikiçidè  
kieupekdir

akadschák kan dhamardá dhourmáf  
aqadjaq qān dhamarda dhourmāz

aktschesí ak olanýn bákma jüfýn  
karasiná

aqtschesi aq olānyñ bāqma žuzyñ  
qarāsina

aktschelü adamdán dhaghlar  
korkár

aqtschelu ádamdan dhāghlar  
qorqār

٥١ اَعْلَامِيَانُ جَوْجَعَهُ مَمَ

die Brust dem Kinde das nicht weint  
la mamelle, à l'enfant qui ne pleure pas  
le sein

وَيَرْمَزُلُرْ

sie geben nicht  
ils ne donnent pas

٥٢ اَفْدِيْنِكُ نَظْرِيْ اَتَهْ تِيْمَارِ دِرْ

ist Striegel dem sein Blick des Herrn  
Pferde  
est étrille au cheval son regard du maître

٥٣ اِقْ كُوَيْكُ قَرَهْ كُوَيْكُ

der Hund schwarz der Hund weiss  
le chien noir le chien blanc

اِيكِيْسِيْدَهْ كُوَيْكِدِرْ

ist Hund auch beide  
est chien aussi ses deux

٥٤ اَقْدَجَقْ قَانَ طَرْدَهْ طُوْرْمَازْ

(es) steht (stockt) in der Ader Blut das fließen  
nicht sollende  
ne s'arrête pas dans la veine le sang qui doit couler

٥٥ اَقْحَدِسِيْ اَقْ اَوْلَانُكُ بَاَقْمَهْ

schaue desjenigen weiss sein Geld  
nicht welcher ist  
ne regarde de celui qui est blanc son argent  
pas

يُوْرُكُ قَرَاْسِنَهْ

seiner (auf seine) des Gesichtes  
Schwärze  
à sa noirceur du visage

٥٦ اَقْحَهْ لُوْ اَدْمَدَنْ طَاغَلَرْ

die Berge von dem Menschen Geld besitzend  
les montagnes de l'homme ayant de l'argent

قُوْرَقَارْ

fürchtet sich  
craint

- 57 *Qui ne connaît pas la valeur de l'argent n'a qu'à se faire prêteur.* Wer den Werth des Geldes nicht kennt, der leih' es Anderen.
- 58 *Ne regrette pas que ton argent s'amoindrisse, pourvu que ton projet réussisse.* Sorge nicht ob das Geld ausgehe, sondern dass was du erstrebst geschehe.
- 59 *C'est la selle qui forme le cheval.* Unter dem Sattel bildet sich das Pferd.
- 60 *Ayez le maintien gauche, pourvu que votre langage soit droit.* Sitze schief, doch sprich gerade.
- 61 *Qui mange seul son morceau porte aussi seul son fardeau.* Wer sein Brot allein isst, trägt auch seine Last allein.
- 62 *Une main lave l'autre, les deux mains lavent la figure.* Eine Hand wäscht die andere, beide waschen das Gesicht.

aktsehenýn kimetini bilmejen  
ödündsch wérsün

aqtsehenýñ qimetini bilmeïen  
eudundj versun

aktsehenýn gitdijiné bákma ischýn  
bitdiginé bak

aqtsehenýñ gitdjinè bāqma ichýñ  
bitdiginè bāq

ejér altindá at olúr  
eïer altinda ât olour

ejrí otúr dhoghrú sújlé  
ëri otour dhoghrou seuilè

ekmeji jalynýf jejen jükín gendý  
kaldyrúr

ekmeïi jālyñýz jeïen jükín guendý  
qāldyrur

el elí juwār iki el júfí juwār

el eli jowār iki el jufi jowār

۵۷ اَقْحَدَنْكَ قِيَمَتِي بِبَيْلَانِ اُودَنْجِ  
Darlehen der nicht seinen Preis des Geldes  
Kennende

prêt qui ne connaît pas son prix de l'argent

وِيرْسُونُ  
soll geben  
qu'il donne

۵۸ اَقْحَدَنْكَ كَيْتِدِيكِنَهْ بَاقِمَهْ  
schaue nicht seinem (auf sein) des Geldes  
Gegangensein

ne regarde pas à ce qu'il soit allé de l'argent

اَيْشُكَ بَتْدِيكِنَهْ بَاقُ  
schaue seinem (auf sein) des Geschäftes  
Geendethaben

regarde à ce qu'elle ait fini de l'affaire

۵۹ اَكْرُ التِّدَهْ اَتْ اُولُورُ  
wird das Pferd unter ihm der Sattel  
devient le cheval au dessous d'elle

۶۰ اَكْرِي اوتور طوغري سويله  
spricht gerade sitze (setze dich) schief  
parle droit assieds-toi de travers

۶۱ اَكْمِي يَالِكْزِي يِيْنِ يُوَكْنُ  
seine Last derjenige, allein das Brot  
welcher isst

son fardeau celui qui mange seul le pain

كَنْدِي قَالِدِمْرُ

(er) hebt auf selbst  
(il) lève lui-même

۶۲ اَلْ اَلِي يُوَاْرُ اِيْكِ اَلْ  
Hand zwei wäscht die Hand die Hand  
main deux (elle) lave la main la main

يُوَزِي يُوَاْرُ

wäscht das Gesicht  
(elle) lave le visage

63 *Main d'or ne se coupe pas.*

Durch eine Hand von Gold schneidet kein Messer.

64 *C'est le banquier qui connaît le prix de l'or.*

Den Werth des Goldes kennt der Wechsler.

65 *Ce qui vole bas aime à faire son nid haut, et ce qui vole haut aime à nicher bas.*

Was nieder fliegt nistet hoch, was hoch fliegt nistet tief.

66 *Dans la plaine la plus petite colline se croit montagne.*

In der Ebene dünkt sich das Hügelchen ein Berg.

67 *Qui veut tromper sera trompé.*

Wer zu betriegen glaubt, wird betrogen.

68 *Occasion perdue ne se présente plus.*

Entgangenes kehrt nicht wieder.

69 *La dépense est fille du revenu.*

Die Ausgabe ist die Tochter der Einnahme.



altún elí bytschák kesmél

*altoun eli bytchāq kesmez*

١٣ اَلتُّونُ اِلَىٰ بِحَاقَ كَسَمَزَ

(es) schneidet nicht das Messer die Hand Gold (golden)  
(il) ne coupe pas le couteau la main l'or (d'or)

altún kimetín barráf bilúr

*altoun qîmetîn sarrāf bilur*

١٤ اَلتُّونُ قِيمَتَيْنِ صَرَّافٌ يَلُورُ

weiss der Wechselter seinen Preis das Gold  
(kennt) (le) banquier son prix, sa valeur  
sait (con- nait)

altschák utschán jüdsché konár  
jüdsché utschán altschák konár

*âltchaq utchān iudjè qonar iudjè  
utchān âltchaq qonar*

١٥ اَلْحَقُّ اَوْجَانٌ يُوَجِّهَ قُونَرُ

(es) nißtet, hoch (das) Fliegende nieder  
lagert (il) niche, se haut ce qui vole bas  
couche

يُوَجِّهَ اَوْجَانٌ اَلْحَقُّ قُونَرُ

(es) nißtet, nieder (das) Fliegende hoch  
lagert (il) niche, se bas ce qui vole haut  
couche

altschák jerdé tepedschík gendy-  
sín dhāgh sanúr

*âltchaq ierdè tepedjik guendyçin  
dhāgh sānur*

١٦ اَلْحَقُّ يَرِدُهُ دَيْهَجُ كَنْدُوسِنَ

sich selbst das Hügelchen an dem nieder  
Orte  
soi-même la petite colline dans le bas  
lieu

طَاغَ صَانُورُ

glaubt Berg  
croit montagne

aldadāim dején aldanúr

*âldādāim deien âldānur*

١٧ اَلدَادَاهِمُ دِيَيْنَ اَلدَانُورُ

sich betrügt derjenige, ich werde betrü-  
welcher sagt gen  
se trompe celui qui dit je tromperai

eldén tschykán elé gelmél

*elden tchyyān elè guelmez*

١٨ اَلدَّنُ حِيَقَانُ اَلِهَ كَلَزُ

kömmt der (zur) was heraus- von (aus)  
nicht Hand kömmt der Hand  
ne vient pas à la main ce qui sort de la main

alýsch oghlú werischdir

*âlych oghlou verichdir*

١٩ اَلشُّ اَوْغَلِي وِرِيْشْدِرُ

ist die Ausgabe ihr Sohn die Einnahme  
est la dépense son fils le revenu

- |  |   |
|--|---|
| 70 <i>Dieu diffère, mais il ne néglige pas.</i>  | Gott schiebt auf, aber versäumt nicht.  |
| 71 <i>L'homme ne saurait tuer celui que Dieu ne tue pas.</i>                                   | Der Mensch tödtet Keinen, den nicht Gott tödtet.  |
| 72 <i>Celui qui invoque Dieu n'est pas abandonné.</i>  | Wer „Gott“ sagt (anruft), ist nicht verlassen.  |
| 73 <i>La pomme ne tombe pas loin de l'arbre. — (Bon sang ne peut mentir.)</i>                  | Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.   |
| 74 <i>Espérer que l'iman adoucira ton sort, c'est chercher des larmes aux yeux d'un mort.</i>  | Hoffen, dass ein Imam Almosen reiche, heisst Thränen erwarten aus dem Auge einer Leiche.        |
| 75 <i>L'Iman a reçu de la confiture. Que t'importe? — (N'envie point le bonheur d'autrui.)</i> | Schickt man dem Imam Confect, was geht es dich an? — (Kümmere dich nicht um das Glück Anderer.) |

allāh imhāl edēr ihmāl etmēf  
*allah imhāl eder ihmāl etmez*

allāh öldürmediginî kimsê öldür-  
 mēf  
*allah euldurmediguini kimsê eul-  
 durmez*

allāh dejēn mahrūm kalmāz  
*allah dejen mahroum qālmāz*

elmā gendý aghadschindān irāk  
 dūschmēf  
*elmā guendy aghādjindan irāq  
 duchmez*

imām ewindēn āsch ölüm göfindēn  
 jāsch ummārsin  
*imām evinden āsch eulum gueuzin-  
 den yāsch oummārsin*

imām ewinē baklawā gitmīsch isē  
 sanā né  
*imām evinē baqlāvā gitmīsch iṣē  
 sañā nē*

اللَّهُ إِمَهَالٍ إِيدِرْ إِهْمَالٍ إِيتَمَزْ ۷.

(er) macht Vernach- (er) macht Aufschub Gott  
 nicht lässigung  
 ne fait pas négligence fait retard, proro- Dieu  
 gation

اللَّهُ ۷ اُولُدِرْمَدِيكِنِي كِمْسَه

Jemand wen er nicht tödtet Gott  
 quelqu'un celui qu'il ne tue pas Dieu

اُولُدِرْمَزْ

(er) tödtet nicht  
 (il) ne tue pas

اللَّهُ ۷ رِيَيْنَ مَحْرُومٍ قَالْمَازْ ۷ر

(er) bleibt nicht beraubt der Sagede Gott  
 (il) ne reste pas privé celui qui dit Dieu

اَمَّا كَنْدِي اَعَاجَنْدَنْ اِيْرَاقْ ۷ر

weit von seinem Baume eigen der Apfel  
 (selbst)  
 toin de son arbre propre la pomme

دُوشْمَزْ

fällt nicht  
 (elle) ne tombe pas

اِمَامٌ ۷ اَوْنَدَنْ اَشْ اَوْلَمْ ۷ز

der Leich- Speise von seinem der Imam  
 nam Hause  
 le cadavre (le) mets de sa maison l'imam

كُوْرِنَدَنْ يَاشْ اَوْمَارِسِنْ

du hoffest Thräne von seinem Auge  
 tu espères (la) larme de son oeil

اِمَامٌ ۷ اَوَيْنَهْ ۷ بَاقْلَاوَا ۷ كِتْمِشْ ۷و

gegangen Confect seinem Hause der Imam  
 allé à sa maison l'imam

اَيْسَهْ سَكَّانَهْ

was dir wenn ist  
 quoi à toi et est

- 76 *Qui vit d'espérance meurt de faim.* | Wer sich mit der Hoffnung zufrieden gibt, stirbt aus Hunger.
- 77 *Je n'en sais rien, je n'ai rien vu, voilà les réponses les plus sages.* | Bessere Rede gibt es nicht als: Mir ist nichts bekannt, ich habe nichts gesehen.
- 78 *L'homme est le miroir de l'homme.* | Der Mensch ist des Menschen Spiegel.
- 79 *L'homme réussit par la langue et se détruit par la langue.* | Der Mensch erwirbt durch die Zunge und verdirbt durch die Zunge.
- 80 *L'équité est la moitié de la religion.* | Billigkeit ist halbe Religion.
- 81 *C'est au cabaret que les vagabonds sont chez eux.* | Die Taugenichtse sind in der Schenke zu Hause.
- 82 *La cheminée prend feu en dedans.* | Der Kamin entzündet sich von innen.

ümîd ilé kanaát edén adsehlykdán  
ölür

umîd ilè qanā'at eden âdlyqdan  
eulur

andán ejjisi jókdir né bilürüm né  
gördüm

andan eñuci yöqdir në bilurum në  
gueurdum

insân insanýn ajnesidir

inşân insānyñ âñnesidir

insân dildén jetér dildén bitér

inşân dilden jeter dilden biter

inşáf dîn jarisidir

inşâf dîn jârîçidir

awarelér jeri meçhané dir

âvâreler jeri meçhânè dir

odsehák itschindé thutuschür

odşâq itchindè thoutouchour

۷۶ اُمِيدُ اَيْلَهُ قَنَاعَتٌ اَيْدُنْ

der Macheude Genügsamkeit mit Hoffnung  
celui qui fait contentement avec espérance

أَجْلَقْدَنْ اُولُوْرُ

stirbt von dem (ans) Hunger  
meurt de faim

۷۷ اَنْدَنْ اَيُّوسِي يُوْقِدِرْ نَهْ

weder ist nicht sein Gutes von diesem  
ni n'est pas, il n'y a pas son bien de cela

بِيْلُوْرِمْ نَهْ كُوْرِدِمْ

ich habe noch ich weiss  
gesehen  
j'ai vu ni je sais

۷۸ اِنْسَانٌ اِنْسَانُكَ اَيْنَهْ سِيْدِرْ

ist sein Spiegel des Menschen der Mensch  
est son miroir de l'homme l'homme

۷۹ اِنْسَانٌ اِنْسَانٌ يَتْرُ دِلْدَنْ

von der wächst von der der Mensch  
Zunge Zunge l'homme  
de (par) la croît de (par) la langue

بِتْرُ

(er) geht zu  
Grunde  
périt

۸۰ اِنْصَافٌ دَيْنٌ يَارِيْسِيْدِرْ

ist ihre Hälfte die Religion die Billigkeit  
est la moitié de la religion l'équité

۸۱ اَوَارَهْ لَرِ يَرِي مَيْخَانَهْ دِرْ

ist die Schenke sein (ihr) Platz die Müssigen  
est le cabaret sa (leur) place les oisifs  
(vagabonds)

۸۲ اَوْجَاقٌ اِيْجِنْدَهْ طُوْتُوْشُوْرُ

entzündet sich, in seinem Innern der Heid, der  
Kamin  
prend feu dans son intérieur la cheminée,  
le foyer

- 83 *L'argent emprunté s'en va en riant, et ne se rattrape qu'en pleurant.* Erborgtes Geld geht mit Lachen, kommt mit Weinen. — (Lachend macht man Schulden, weinend zahlt man sie.)
- 84 *Un veau à toi seul est préférable à un boeuf en compagnie.* Lieber ein Kalb für sich als einen Ochsen mit Andern.
- 85 *Mieux vaut l'oeuf qui est à moi seul que la poule qui n'appartient en compagnie.* Besser ein Ei allein als eine Henne in Gemeinschaft.
- 86 *Ce n'est pas au cordeau qu'il faut mesurer les grandes distances.* Weite Entfernungen miss nicht nach dem Stricke.
- 87 *Brigand ou voleur, sois toujours équitable.* Sei Räuber, sei Dieb, nur die Billigkeit lasse nie beiseite.

ödündsch gülé gülé gidér aghlajä  
aghlajä gelür

*eudundj gulè gulè gidèr aghlära*  
*aghlära guelur*

ortaklyk öküfldén baschká bufa-  
ghý jékdir

*ortäqlyq eukuzden bachqa bou-*  
*zäghy ñekdir*

örtaklyk thaükdán jalynýf jumur-  
thá jékdir

*ortäqlyq thäouqdan älyñyz ñou-*  
*mourtha ñekdir*

ufäk jeri orghän ilé öltschme

*ouzäq ñeri orghän ilè eultchmè*

oghry öl chyrşyf öl insäfi elden  
kóma

*oghry ol khyrşyz ol insäfi elden*  
*qoma.*

۸۳ اودُنچ كوله كوله كيدر اغلايه

weinend (es) geht lachend lachend das Anlehen  
*en pleurant s'en va en riant en riant l'emprunt*

اغلايه كلور

kümmt weinend  
*vieul en pleurant*

۸۴ اورتاقلق اوکوزدن بشقه

einzeln von dem Ochsen (in) Gemeinschaft  
*séparément du boeuf (en) compagnie*

بزاعی یکدر

ist besser das Kall  
*est mieuz le veau*

۸۵ اورتاقلق طاوقدن يالسكر

nur, einzeln von dem Huhne (in) Gemeinschaft  
*seulement, séparément de la poule (en) compagnie*

يورطه یکدر

ist besser das Ei  
*est mieuz l'oeuf*

۸۶ اوزاق يری اورغان ایله

mit Strick den Ort weit  
*avec corde l'endroit loin*

اولچمه

messe nicht  
*ne mesure pas*

۸۷ اوغری اول خرسز اول

sei Dieb sei Räuber  
*sois voleur sois brigand*

انصافی الدن قومه

lege (lasse) nicht von der Hand die Billigkeit  
*ne mets (laisse) pas de la main l'équité*

- |   |  |
|---|--|
| 88 <i>Envoyez le garçon chercher des fruits, mais, vous-même, ayez soin de le suivre.</i> | Lass den Burschen das Obst holen, du selbst aber gehe hinterdrein.                       |
| 89 <i>L'orphelin coupe lui-même son nombril. — (Il doit s'aider lui-même).</i>            | Das Waisenkind schneidet sich selbst die Nabelschnur ab (d. h. muss sich selbst helfen). |
| 90 <i>L'orphelin a toujours faim.</i>   | Der Magen der Waise wird nicht satt.   |
| 91 <i>Les cornes ne pèsent point au taureau, ni les ailes à l'oiseau.</i>                 | Dem Oehsen ist sein Horn, dem Vogel sein Flügel keine Last.                              |
| 92 <i>Qui se lève avec rage se rassied avec dommage.</i>                                  | Wer in Zorn aufsteht, setzt sich mit Schaden nieder.                                     |
| 93 <i>D'abord le compte, ensuite le boucher.</i>  | Zuerst die Rechnung, dann der Fleischer.   |



oghlani jemisché göndér ardin-  
dschá sên war

*oghlāni jemischè gueunder ardinđja*  
*sen vār*

۸۸ اُوْغَلَانِي يَمِشَه كُونْدَر اَرْدِنْجَه

hinterdrein schicke der (nach den Knaben  
der) Frucht  
derrière lui envoie au (après le) fruit le garçon

سَن وَاوَر  
gehe du  
vas toi

öksyf oghlân göbeji gendý kesér

*euksyz oghlān guebeji guendy*  
*keser*

۸۹ اُوْكَسَز اُوْغَلَان كُوْبَكِي كَنْدِي

selbst den Nabel Knabe ältelos  
lui-même le nombril garçon orphelin

كَسَر  
(er) schneidet ab  
(il) coupe

öksyfyn karní dhoimáf

*euksyzyñ qarni dhoimāz*

۹۰ اُوْكَسَزُكْ قَرْنِي طُوْمَاز

wird nicht satt ihr Bauch der Waise  
ne se rassasie pas son ventre de l'orphelin

öktüfê boinúf we kuschá kanád  
júk dejıldir

*eukuzè boïnouz vè qoucha qanād*  
*žuk deıldir*

۹۱ اُوْكُوْزَه بُوْنُوْز وَ قُوْشَه قَنَاد

der Flügel dem Vogel und (das) Horn dem Ochsen  
l'aile à l'oiseau et (la) corne au boeuf

يُوْكَ دِكَلْدِر  
ist nicht Last  
n'est pas (la) charge

ökjé ilé kalkán fián ilé oturúr

*eukjè ilè qālqān ziān ilè otourour*

۹۲ اُوْكَه اَيْلَه قَالْقَان زِيَان

Schade der Aufstehende mit Zorn  
dommage qui se lève avec (la) colère

اَيْلَه اُوْتُوْمُر  
setzt sich nieder mit  
s'assoit avec

ewwél hisáb andán kaşáb

*ewvel hişāb andan qaşāb*

۹۳ اَوَّل حِسَاب اَنْدَنْ قَصَاب

der Fleischer hierauf die Rechnung zuerst  
le boucher ensuite le compte d'abord

- 94 *D'abord voir, après savoir.* Zuerst sehen, dann verstehen.
- 95 *La mort est un chameau noir qui s'accroupit devant chaque porte.* Der Tod ist ein schwarzes Kameel, das niederkniet vor jeder Thüre.
- 96 *Au lion mort on arrache la barbe.* Dem todten Löwen rauft man den Bart aus.
- 97 *Ne meurs pas, ô mon âne! l'été viendra et fera pousser le trèfle.* Stirb nicht, mein Esel! Der Sommer wird kommen und mit ihm der Klee.
- 98 *Celui qui n'écoute pas les conseils des morts reste mort lui-même.* Wer die Worte der Todten nicht achtet, bleibt selbst ein Todter.
- 99 *D'un homme mort ne te fais pas un pont.* Einen Leichnam benütze nicht als Brücke.

ewwél görýsch boñrâ bilîsch

*ewvel gueurych soñra bilîch*

ölüm karâ dewé dir ki hér kapudâ  
tshökér

*eulum qara dewè dir ki her qa-  
pouda tcheuker*

ölmýsch arslanýn ßakalín jolarlâr  
*eulmych arslányñ saqālin jolārlar*

ölme eschejüm jáf gelúr jondschâ  
bitér

*eulmè èschejüm jáf gælur jondja  
bitér*

ölü söfín dinlémején ölü kalúr

*eulu seuzin diñlemejen eulu qālur*

ölü kischí köprüy olsa úserindén  
gétsehme

*eulu kichi keupry olsa uzerinden  
guetchmè*

۹۴ **أَوَّلُ كُورِشٍ صَكْرَهُ يَيْلِشُ**

das Wissen dann das Sehen zuerst  
*le savoir ensuite la vue d'abord*

۹۵ **أَوَّلُ قَرَّةٍ دَوَهُ بِرٍ كِه**

welches ist Kameel schwarz der Tod  
*qui est chameau noir la mort*

**هَرُّ قِيُودِهِ چُوكِرُ**

niederkniet an (der) Thüre jeder  
*s'agenouille à (la) porte chaque*

۹۶ **أَوْشَرُ أَرْسَلَانُكَ صَقَالِنِ يُولَارَلَرُ**

sie reissen aus seinen Bart des Löwen gestorben  
*ils arrachent sa barbe du lion mort*

۹۷ **أَوْلَمَهُ أَشَكُمُ يَازُ كَلُورُ**

kömmt der Sommer mein Esel stirb nicht  
*vient l'été mon âne ne meurs pas*

**يُونَجُهُ بَتَرُ**

wächst der Klee  
*croît le trèfle*

۹۸ **أَوْلُو سُوَزِينِ دِكَلِمَيَانَ أَوْلُو**

totd wer nicht hört sein Wort der Todte  
*mort qui n'écoute pas sa parole le mort*

**قَالُورُ**

(er) bleibt  
*(il) reste*

۹۹ **أَوْلُو كِيشِي كُوپِرِي أَوْلَسَه**

wenn ist Brücke die Person todt(e)  
*si est pont la personne mort(e)*

**أَوْزَرِنْدَنْ كَجَه**

passire nicht über sie  
*ne passe pas sur lui*

- 100 *N'espère rien de bon de celui qui  
encense les grands.* Von demjenigen, welcher den  
Grossen Weihrauch streut,  
kommt nichts Gutes.
- 101 *Pierre qui tue tombe imprévue.* Der ungefähre Stein schlägt dir  
den Schädel ein. — (Unverhofft  
kommt oft.)
- 102 *En ménage, comme en toute chose,  
il faut du sel.* Salz braucht man nicht nur im  
Hause, sondern überall.
- 103 *Qui ne sait pas danser prétexte  
le manque d'espace.* Wer nicht tanzen kann, sagt: Der  
Raum ist zu enge.
- 104 *Ne marche pas sur le serpent qui  
dort.* Der Schlange, die schläft, tritt  
nicht auf den Schweif. — (Den  
schlafenden Löwen muss man  
nicht wecken.)
- 105 *N'éveillez pas le chien qui dort. —  
(N'éveillez pas le chat qui dort.)* Den schlafenden Hund wecke  
nicht.

ulujá gümlyk thärtän kimesnedün  
chajr gelmél

*oulouïa gunlyk thärtän kimesne-  
den khair guelmez*

ummülmajan thäsch jarär bäsč

*oummoulmäïän thäčč iärär bäch*

ewé thüf gerék her nesnejé thüf  
gerék

*èvè thouz guerek her nesnejè thouz  
guerek*

oinamáč bílmején jér dhár dir der

*oināmaq bilmeïen ier dhār dir der*

ujür jilanýn kujrughuná bášma

*ouïour ïlānyñ kouïroughouna  
bāšma*

ujmúsch kjöpejé ojandírma

*ouïoumouch kieupeïi oïāndirma*

۱۰. اُولُوْهَ كُوْنَلِكْ طَارَتَانَ كِمَسْنَدَدَنْ

von Jemanden der abwägt Weihrauch dem Hoch-  
gestellten  
*de quelqu'un qui pèse de l'encens au puissant*

خَيْرٌ كُلُّهُ

kommt nicht Gutes  
ne vient pas du bien

۱۰.۱ اُوْمَلِيَّانَ طَاشَ يَارَارُ بَاشَ

den Kopf (er) verwun- Stein (der) unverhoffte  
det  
*la tête (elle) blesse la pierre inespéré(e)*

۱۰.۲ اَوَهُ طُوْزُ كَرَكْ هَرَّ

jeder (e, es) ist nothwendig Salz dem Hause  
*chaque il faut du sel à la maison*

نَسْنَيْهَ طُوْزُ كَرَكْ

ist nothwendig Salz der Sache  
*il faut du sel à la chose*

۱۰.۳ اُوَيْنَامَقْ بِيْلَمَيَّانَ يِرْ طَارَ دِرْ

ist enge der Ort der nicht tanzen  
est étroit l'endroit celui qui ne (spielen)  
sait pas danser  
(jouer)

دِيرْ  
(er) sagt  
dit

۱۰.۴ اُوَيَوْمَرْ يِيْلَانَتْ قُوَيْرُوْغِنَهْ

ihrem (auf ihren) der Schilange (sie) schläft,  
Schweif (schlafend)  
*à (sur) sa queue du serpent (il) dort, dor-  
mant*

بَاصَهْ

presse nicht  
ne presse pas

۱۰.۵ اُوَيَوْمِشْ كُوَيْكِيْ اُوَيَانْدِرْمَهْ

wecke nicht auf den Hund eingeschlafen  
*ne réveille pas le chien endormi*

- 106 *Chaque soupir trouve un écho.* Kein Seufzer verhallt ungehört.
- 107 *Vilain debout est plus haut que noble à genoux.* Ein Bauer, der aufrecht steht, ist höher als ein Edler, der kniend fleht.
- 108 *Degré par degré on monte l'escalier.* Stufe für Stufe erklimmt man die Stiege.
- 109 *Veux-tu rester oiseur deviens amoureux.* Willst du müssig gehen, so verliebe dich.
- 110 *Métier et compagnon qui bien choisit, et convenablement se nourrit, jamais ne s'appauvrit.* Wer seine Speise, seine Erwerbsweise und seine Umgangskreise zu wählen versteht, der verarmt nicht.
- 111 *Les deux mains sont destinées au service d'une seule tête.* Die zwei Hände dienen dem Einen Kopfe.

äh jerdé kalmáf  
äh iverde qālmāz

۱.۶ آه یرده قالماز  
(er) bleibt nicht auf der der  
Erde Seufzer  
(il) ne reste pas sur la (par) le sou-  
terre terre pír

ajak üfré dhurán köjlú díf tshö-  
kén scherifdén jüksékdir

۱.۷ آياق اوزرده طوران كويلو  
Bauer (der) stehende auf Fuss  
le paysan étant debout sur pied

aäq uzrè dhourān kenilu diz  
tcheuken cherifden üksekdir

ديز چوكن شريفدن  
von dem Vornehmen der beugt Knie  
du (que le) noble qui s'écrit genou

يوكسكدر  
\* ist hoch  
est haut

ajak ajak nerdübaná\* tshykarlar  
\* Gewöhnlich merdiwené.  
aäq aäq nerdubāna\* tshyqārlar  
\* Plus usité merdivenè.

۱.۸ آياق اياق نردبانده چيقارلر  
sie steigen der (auf die) Stufe Stufe  
empor Stiege  
ils montent à (sur) l'escalier degré degré

isch ishlemejëm dersen aschik ol  
ich ichlemejëm derseñ 'ächiq ol

۱.۹ ايش ايشلهيم ديرسك عاشق  
verliebt wenn du sagst ich werde nicht Arbeit  
amoureux si tu dis je ne travaillerai pas travail

اول  
werde  
deviens

ischin bilén eschin bilén aschin  
bilén fakír olmáf  
ichin bilen êchin bilen âchin bilen  
faqîr olmāz

۱۱. ايشين بيلن اشين بيلن  
der seinen Genossen der sein Geschäft  
Wissende celui qui son compagnon Wissende celui qui son métier  
sait sait sait

اشين بيلن فقير اولماز  
wird nicht arm der Wissende seine Speise  
ne devient pas pauvre celui qui sait son mets

iki el bir bâsch itschündir  
iki el bir bâch itehundir

۱۱۱ ايكي ال بر باش ايجوندئر  
ist für Kopf ein Hand zwei  
est pour tête onc main deux

- 112 *Qui s'arrête entre deux mosquées  
retourne sans prière.* Wer zwischen zwei Moscheen stehen bleibt, kommt nach Hause ohne gebetet zu haben.
- 113 *Deux baladins ne dansent pas  
sur la même corde.* Zwei Gaukler tanzen nicht auf dem selben Seile.
- 114 *De deux cruches qui se heurtent  
l'une se casse.* Von zwei Krügen, die aneinander stossen, bricht einer.
- 115 *Deux patrons font charirer le  
navire.* Zwei Steuermänner machen das Schiff untergehen.
- 116 *Deux pastèques ne se portent pas  
sous le même bras.* Zwei Wassermelonen finden nicht Raum unter Einer Achsel.
- 117 *Qui, en priant, se tourne vers  
deux autels n'a point de foi.* Wer gleichzeitig in der Richtung von zwei Altären betet, der hat keinen Glauben.



ikí dšchamí arasiná kalmýsch bi  
namáf döndí

*iki djāmi' arāsinda qālmých bī  
namāz deundi*

۱۱۲ اِيكِي جَامِع اَرَاْسِنْدَه قَالْمِش

geliebt, zwischen ihr Moschee zwei  
der Geliebten (ihnen) entree (8) mosquée deux  
resté, celui qui est resté

بِي نَمَاز دُونْدِي

kehrte zurück Gebet ohne  
est retourné prière sans

ikí dšchanbáf bir ipdē oinamáf

*iki djānbāz bir ipdē oīnāmāz*

۱۱۳ اِيكِي جَانِبَاز بَر اَيِدَه اُوَيْنَامَاز

tauzt nicht auf dem ein Seiltänzer zwei  
ne danse pas sur (la) une baladin deux  
corde

ikí destí bir birinē dhokunsá birí  
kiriłúr

*iki desti bir birinē dhoqounsa  
birī qiriłur*

۱۱۴ اِيكِي دَسْتِي بَر بَرِيْنَه طُوْقْسَه

wenn berührt einem ein Krug zwei  
(an einen) un(e) cruche deux  
si touche à un(e)

بِرِي قِيرِيلُور

bricht einer davon  
se casse l'une d'elles

ikí reís bir gemí battıryrlár

*iki rēis bir guemi bātıryrlār*

۱۱۵ اِيكِي رِيْس بَر كِي بَاتِرِرْلَر

(sie) machen Schiff ein Schiffsherr zwei  
untergehen font couler bâtiment un patron (de navire) deux

ikí karpúf bír koltughá syghmáf

*iki qārpouz bir qoltougha sygh-  
māz*

۱۱۶ اِيكِي قَارِيُوز بَر قُولْتُوغَه

der Schulterhöhle eine Wassermelone zwei  
à l'aisselle un (une) pastèque deux

صِغْمَاز

hat nicht Raum  
n'a pas de place

ikí kiblejé thapaná dín ohmáf

*iki qiblejē thāpānda dīn ohmāz*

۱۱۷ اِيكِي قِبْلَه يَه طَاپَانْدَه دِيْن

Glaube in dem Anbeten- der (zur) Kibla zwei  
den dans celui qui adore à (la) qiblah deux  
foi

اُولْمَاز

ist nicht  
n'est pas

- |  |   |
|--|---|
| 118 <i>Deux chats suffisent pour tenir tête à un lion.</i>       | Zwei Katzen genügen für Einen Löwen (d. h. es mit ihm aufzunehmen). |
| 119 <i>A deux ne t'associe pas comme troisième.</i>              | Zu Zweien geselle dich nicht als Dritter.                           |
| 120 <i>Deux chiens après un os se querellent bientôt.</i>        | Zwei Hunde, die am selben Beine nagen, raufen.                      |
| 121 <i>Qui pleure sur tout le monde finit par perdre la vue.</i> | Wer um alle Welt weint, wird am Ende blind.                         |
| 122 <i>Médira de toi qui médit des autres.</i>                   | Wer die Fehler Anderer rügt, rügt auch die deinen.                  |

iki kedí bir arslanâ bésdir

*iki kedi bir arslāna besdir*

١١٨ اِيكِي كَدِي بِرْ اَرَسْلَانَه بَسْدِرْ

ist genug dem Löwen ein Katze zwei  
est assez au lion un chat deux

iki kimesnenýn ütšündsehisí  
ólma

*iki kimesnenyñ utchundjigi olma*

١١٩ اِيكِي كِمَسْنَه نُنْكَ اُوچْنَجِسِي

sein dritter eines Jemand zwei  
son troisième de quelqu'un deux

اَوْلَهْ

sei nicht  
ne sois pas

iki kjöpék bir gemigé düšcherlérse  
dawalerí eksík olmáf

*iki kieupek bir guemigué duchersé  
da'vāleri eksik olmāz*

١٢٠ اِيكِي كُؤَيْكُ بِرْ كِمِيكَه

dem (auf den) ein Hund zwei  
Knochen un 'chien deux  
à (sur) l'os un

دُوشَرَلَرْسَه دَعْوَالِرِي

ihre Streitigkeiten wenn sie fallen  
leurs querelles s'ils tombent

اَكْسِكُ اَوْلَمَازْ

ist nicht fehlend  
n'est pas faisant dé-  
faut

il itschün aghlaján göfsýf kalúr

*il itchun aghlañan gueuzsyz qalur*

١٢١ اَيْدِ اِيچُونْ اِغْلِيَانْ كُؤَزِسَزْ

ohne Augen der Weinende wegen Land,  
sans yeux celui qui pleure à cause pays,  
tribu

قَالُورْ

(er) bleibt  
(il) reste

il aibín söjlején senýn aibýnda  
söjlér

*il 'aibin seüleñen senyñ 'aibýnda  
seüler*

١٢٢ اَيْدِ اَيْبِنْ سُوَيْلِيَانْ سَنُكْ

deiner der Sagende seine Schande ein Anderer  
de toi celui qui dit sa honte un autre

عَيْبِكُدَه سُوَيْلِرْ

(er) sagt auch deine Schande  
dit aussi ta honte

- 123 *Pierre précieuse se fait connaître d'elle-même. — (A bon vin point d'enseigne.)* Der echte Edelstein gibt sich selbst kund.
- 124 *On peut donner un bon conseil, mais on ne saurait donner de bonnes moeurs.* Guten Rath kann man ertheilen, aber gute Sitten nicht.
- 125 *L'homme de bien ne fera pas de mal, à moins qu'il ne tombe dans la misère. — (Misère et loyauté vont rarement de compagnie.)* Vom guten Menschen kömmt nichts Schlechtes, es sei denn, er würde arm.
- 126 *Les affaires ne connaissent ni père ni mère.* Das Geschäft kennt weder Vater noch Mutter.
- 127 *Qui garde toujours la chambre perdra son bonnet dans la foule.* Wer seinen Kopf immer zu Hause hält, der verliert seine Mütze, kommt er unter die Menge.
- 128 *Rien d'impossible.* Nichts ist unmöglich.

ejú dschewhêr gendysimî bildirür  
eïu djevher guendycîni bildirur

١٢٣ أَيُو جَوَهْرُ كَنْدِيسِنِي بِيْلِدِرُ  
(er) macht bekannt sich selbst Edelstein gut  
fait connaître soi-même pierre précieuse (bonne)

ejú našihât werilür ämma ejú edêb  
werilmêf

eïu našihat verilur ämmü eïu edeb  
verilmez

١٢٤ أَيُو نَصِيْحَتٌ وَيْرِيْلُوْرُ أَمَّا أَيُو  
gut aber wird gegeben Rath gut  
bon mais est donné, se donne conseil bon

أَدَبٌ وَيْرِيْلُوْرُ

wird nicht gegeben Sitte, Erziehung  
n'est pas donné, moeurs, éducation  
ne se donne pas tion

ejjidân fenâsî olmâf mejêr fakîr  
olâ

eïudan fenâçî olmâz meier faqîr  
ola

١٢٥ أَيُوْدُنْ فَنَاسِيْ أَوْلَمَازْ مَكْرٌ  
wenn nicht ist nicht sein Schlechtes vom Guten  
à moins que n'est pas son mal de celui qui est bon

فَقِيْرٌ أَوْلَهْ

(er) sei arm  
soit pauvre

bafaryn atasî anasî olmâf

bâzâryñ atâçî anâçî olmâz

١٢٦ بَازَارُكْ أَتَاسِيْ أَنَاسِيْ أَوْلَمَازْ  
ist nicht seine Mutter sein Vater des Marktes  
n'est pas sa mère son père du marché

baschini ewdê thutân adâm ghala-  
balykdâ kalpaghini ghaib edêr

bâchini êvdê thoutân âdam ghala-  
balyqda qalpâghini ghaib edêr

١٢٧ بَاشِنِيْ أَوْدَهْ طُوْتَانْ أَدَمٌ  
Mensch der haltende zu Hause seinen Kopf  
l'homme qui tient dans la maison sa tête

غَلْبَهْ لَقْدَهْ قَلْبَاعِنِيْ غَيْبِ اِيْدَرُ

(er) verliert seine Mütze in der Menge  
perd son bonnet dans la foule

baschâ gelmêf isch olmâf

bâcha guelmez ich olmâz

١٢٨ بَاشَهْ كَلَزْ اِيْشْ أَوْلَمَازْ  
es ist nicht das Geschäft (was) nicht dem Kopfe  
n'est pas l'affaire qui ne vient pas à la tête à bout

- 129 *Considère non pas celui qui parle,  
mais ce qu'il dit.*      Sieh nicht wer spricht, sondern  
was man spricht.
- 130 *Pour avoir la bouche douce il  
ne suffit pas de parler de miel.*      Von Honig sprechen macht noch  
keinen süßen Mund.
- 131 *Autre chose est le miel, autre  
chose en est le prix.*      Anderes ist der Honig, anderes  
sein Preis.
- 132 *Il faut de l'eau trouble au pêcheur.*      Zum Fischen bedarf es auch trü-  
ben Wassers.
- 133 *C'est par la tête du poisson que  
commence la corruption. — (Le  
mauvais exemple vient d'en  
haut.)*      Der Fisch riecht vom Kopfe. —  
(Das schlimme Beispiel stammt  
von oben.)
- 134 *Savoure le miel sans te soucier  
de l'abeille.*      Iss den Honig und frage nicht  
nach der Biene.
- 135 *Jamais coutEAU n'entame son four-  
reau.*      Kein Messer schneidet in die  
eigene Scheide.

bákma sǒjlejené bák sǒjledijiné

*bāqma seülejené bāq seüleđiđiné*

۱۱۹ باقمه سويليانه باق سويلديكنه

dem (auf das), was er  
spricht    sieh    dem (auf den)  
à ce qu'il parle    regarde    Sprechenden  
à celui qui    ne regarde  
parle    pas

bal bal demégle aghýf thatlú olmáf

*bāl bāl demegle aghyz thātlu olmāz*

۱۲۰ بَال بَال دِمَكْلَه اَغَز طَاتَلُو

süss    der Mund    mit dem Sagen    Honig    Honig  
douce    la bouche    en disant    miel    miel

اَوْمَاز

wird nicht  
ne devient pas

bālda bīr behasída bīr

*bālda bīr behāšida bīr*

۱۳۱ بَالْدَه بَر بَهَاسِيْدَه بَر

Eines    auch sein Preis    Eines    auch der  
un    aussi son prix    un    Honig  
aussi le miel

balýk awlajauá kǒtí šít da gerék

*bālyq ārlāyāna kenti sou da guerek*

۱۳۲ بَالِقْ اَوْلَايَانَه كَوْتِي صَوْدَه

auch    Wasser    schlecht,  
aussi    de l'eau    trüb  
mauvaise(s),    Fängenden  
trouble    chasse, pêche    Fisch  
poisson

كَرَكْ

ist nothwendig  
il faut

balýk basehdán kokár

*bālyq bāchdan qoqār*

۱۳۳ بَالِقْ بَاشْدَنْ قُوْقَارْ

riecht    vom Kopf    der Fisch  
sent    de la tête    le poisson

balí jé arysini šórma

*bāli jē āryšini sorma*

۱۳۴ بَالِي يَه اَرُوسِنِي صُورْمَه

frage nicht    seine Biene    iss    den Honig  
ne demande pas    son abeille    mange    le miel

bytschák gendý kynín kesméf

*bytchāq guendy qynin kesmez*

۱۳۵ بِحَاقْ كَنْدِي قَيْنِنْ كَمَزْ

(es) schnei-    seine Scheide    eigen    das Messer  
det nicht    son fourreau    propre    le couteau  
il ne coupe pas

- 136 *On guérit des coups de couteau, mais on ne guérit pas des coups de langue.* Messerwunden heilen; Wunden aber, welche die Zunge schlägt, heilen nicht.
- 137 *Le bonheur est de cristal; lors de son plus grand éclat, il vole en éclats.* Das Glück ist von Glas; blinkt es am hellsten, springt es am schnellsten. — (Glück und Glas, wie leicht bricht das.)
- 138 *A cheval donné on ne regarde point à la bouche.* Einem geschenkten Gaul sieht man nicht in's Maul.
- 139 *L'arbre ne tombe pas d'un seul coup. — (Paris n'a pas été bâti en un jour.)* Auf einen Hieb fällt kein Baum.
- 140 *Le jour se lève tard dans une maison où les coqs sont nombreux.* Im Hause wo viele Hähne sind, wird es spät Morgen. — (Viele Köche versalzen die Suppe.)
- 141 *D'un seul coup de flèche on n'attrape pas deux oiseaux.* Ein Pfeil trifft nicht zwei Vögel (zugleich).



bytschák jarasí onulúr dil jarasí  
 onulmáf

bytchāq yāraçi oñoulour dil yāraçi  
 oñoulmāz

١٣٦ بِحَاقْ يَارَدَسِي أُوْلُورْ دِلْ  
 die Zunge (sie) heilt seine Wunde das Messer  
 la langue guérit sa blessure le couteau

يَارَدَسِي أُوْلُورْ

(sie) heilt nicht ihre Wunde  
 ne guérit pas sa blessure

bacht billurdändir tshok parlārsa  
 tshatlār

bakht billourdandir tchoq pārlārsa  
 tchātlar

١٣٧ بَحْتْ بِلُّورْدَنْدِرْ چُوقْ  
 viel ist von Kristall das Glück  
 beaucoup est de cristal le bonheur

پَارَلَارَسَهْ چَاتَلَرْ

(es) zer- wenn glänzt  
 springt si luit  
 s'il s'éclate

baçschisch atyn dischiné baky-  
 máf

bakchich âtyñ dichinè bāqylmāz

١٣٨ بَخْشِيشْ أَتْشْ دِيشِنَهْ  
 seinem (auf seinen) des Pferdes Geschenk  
 Zahn à sa dent du cheval cadeau

بَاقِلْمَازْ

wird nicht geschaut  
 on ne regarde pas

bir wurmák ilé aghādsch düschméf

bir vourmaq ilé aghādj duchmez

١٣٩ بَرْ أُوْرْمَقْ اَيْلَهْ اَغَاجْ دُوْشْمَزْ  
 (er) fällt nicht der Baum mit schlagen ein  
 (il) ne tombe l'arbre avec frapper ut  
 pas

bir ewdé chorós tshok olündseha  
 šabāh gētsch olūr

bir ewde khoros tchoq oloundja  
 sabāh getch olour

١٤٠ بَرْ أَوْدَهْ خُرُوسْ چُوقْ  
 viel Hahn im Hause ein  
 beaucoup coq dans (la) maison une

أُوْلُنْجَهْ صَبَاحْ كَيْچْ أُوْلُورْ

wird spät Morgen wenn ist  
 se fait tard matin s'il y a

bír ok ikí kusch almáf

bír oq iki qouch ūlmāz

١٤١ بَرْ أَوْقْ اَيْكِي قُوْشْ اَلْمَازْ  
 nimmt nicht zwei Pfeil ein  
 ne prend pas oiseau deux flèche une

- 142 *Bon vin et jolie femme sont deux poisons bien doux.* Guter Wein und ein reizendes Weib sind zwei slisse Gifte.
- 143 *Un père entretient neuf enfants; neuf enfants ne peuvent entretenir un père.* Ein Vater erhält neun Kinder; neun Kinder können Einen Vater nicht erhalten.
- 144 *Le jour présent vaut mieux que deux lendemains. — (Un tiens vaut mieux que deux tu auras.)* Ein „heute“ ist besser als zwei „morgen“.
- 145 *Mille cuirassiers ne sauraient dépouiller un homme nu.* Tausend Geharnischte ziehen Einen Nackten nicht aus.
- 146 *Une fleur ne fait pas l'été. — (Une hirondelle ne fait pas le printemps.)* Eine Blume macht keinen Sommer. — (Eine Schwalbe macht keinen Sommer.)

bir ejü scherâb we bir dilber  
awrét ikî thatlû fehîr dir

*bir ein cherâb wè bir dilber 'avret  
iki thätlu zehir dir*

١٤٢ بِرْ أَيُو شَرَابٍ وَ بِرْ دِلْبَرٍ

reizend ein und Wein gut ein  
charmante une et vin bon un

عَوْرَتِ اِيكِي طَاتَلُو زَهْرٍ دِرْ

ist Gift süß zwei Weib  
est poison doux deux femme

bir babâ dhokûf oghlû beslér dho-  
kûf oghûl bir babajî beslejémef

*bir bābā dhoqouz oghlou besler  
dhoqouz oghoul bir bābāii  
besleïemez*

١٤٣ بِرْ بَابَا طُقُوزُ اَوْغُلِي بَسَلَرِ

(er) ernährt (den) Sohn neun Vater ein  
nourrit te fils neuf père un

طُقُوزُ اَوْغُلْ بِرْ بَابَايِ

den Vater ein Sohn neun  
te père un fils neuf

بَسَلِيَهْ مَزْ

kann nicht ernähren  
ne peut nourrir

bir bu gûn ikî jarindân jêkdir

*bir bou gun iki jārindan jekdir*

١٤٤ بِرْ بُو كُونِ اِيكِي يَارِينْدَنْ

von morgen zwei Tag dieser ein  
du lendemain deux jour ce un

يَكْدِرْ

ist besser  
est mieux

bir tsehiplāk bin dschebelû soimâf

*bir tchiptāq bin djabelu soimāz*

١٤٥ بِرْ چِيْلَاقِ بِيكُ جَبَهْلُو

Geharnischter tausend nackt (Nackter) ein  
cuirassier mille nu un

صُومَاَزْ

(er) zieht nicht aus,  
raubt nicht aus  
(si) ne dèshabille, ne  
dépouille pas

bir tsehitchék ilé jaf olmâf

*bir tehitchek ilè jās olmāz*

١٤٦ بِرْ چِيْحَكِ اَيْلَهْ يَازْ اَوْلَمَازْ

ist (wird) der Sommer mit Blume eine  
nicht n'est (ne se l'été avec fleur une  
fait) pas

- |  |  |
|--|--|
| 147 <i>Cheval qui boite ne se frappe pas sur la jambe.</i>   | Ein Pferd, das hinkt, schlägt man nicht auf's Bein.  |
| 148 <i>Réfléchis deux fois avant de parler une fois.</i>   | Sprich Ein Mal, überlege zwei Mal.   |
| 149 <i>D'un seul coup de pierre on ne casse pas neuf noix.</i>   | Neun Nüsse öffnet man nicht mit Einem Schlage.   |
| 150 <i>L'oiseau ne saurait voler d'une aile.</i>   | Mit Einem Flügel kann der Vogel nicht fliegen.   |
| 151 <i>Nul homme ne possède deux perfections.</i>  | Niemand besitzt zwei Vollkommenheiten.   |
| 152 <i>Le clou soutient le fer du cheval, le fer soutient le cheval, le cheval soutient l'homme, l'homme soutient le pays.</i> | Der Nagel beschützt das Hufeisen, das Hufeisen das Pferd, das Pferd den Mann, der Mann das Land. |

bir sürtschén atýn budunú wur-  
maflár

*bir surtchen âtyñ boudounou  
vourmāzlar*

bir söjlé iki fikr ejlé

*bir seuilè iki fikr eilè*

bir thasch ilé dhokúf kof wurulmáf

*bir thāchè il dhoqouz qoz vouroul-  
māz*

bir kanād ilé kusch utschmáf

*bir qanād ilè qouch outchmāz*

bir kischidè ikí hünér olmáf

*bir kichidè iki huner olmāz*

bir mích bir nál bir nál bir át bir  
át bir erí bir ér bir memleketi  
kurtarúr

*bir mikh bir na'l bir na'l bir át  
bir át bir eri bir er bir mem-  
leketi gourtārur*

147 بَر سَوْرَجَنَ أَتُّكْ بُودِيْنِي

seinen Schenkel des Pferdes hinkend, strauhelnd ein  
sa cuisse du cheval boiteux, bronchant un

أُورْمَازَلَرُ

sie schlagen nicht  
ils ne frappent pas

148 بَر سُوَيْلَهَ اِيْكِ فَكْرَ اَيْلَهَ

mache Ueberlegung zwei sprich ein  
fais réflexion deux parle un

149 بَر طَاشْ اَيْلَهَ طُقُوْزْ قُوْزْ

Nuss neun mit Stein ein  
noix neuf avec pierre une

أُورْمَازْ

wird nicht geschlagen  
ne se frappe pas

150 بَر قَنَادْ اَيْلَهَ قُوْشْ اُوْچَمَازْ

(er) fliegt nicht der Vogel mit Flügel ein  
(il) ne vole pas l'oiseau avec aile une

151 بَر كَيْشِيْدَهْ اِيْكِ هُنْرْ اَوْلَمَازْ

ist nicht Talent, zwei in (der) Person ein  
il n'y a pas talent, Tugend deux dans (la) per- une  
vertu sonne

152 بَر مِيْخْ بَر نَعْلْ بَر نَعْلْ بَر

ein Hufeisen ein Hufeisen ein Nagel ein  
un fer de cheval un fer de cheval un clou un

أَتْ بَر أَتْ بَر أَرِيْ بَر

ein (den) Mann ein Pferd ein Pferd  
un l'homme un cheval un cheval

أَرْ بَر مَمْلَكْتِيْ قُوْرْتَاْمَرُ

(er) errettet (das) Land ein Mann  
(il) sauve (le) pays un homme

- 153 *L'un sème, l'autre moissonne.*  
Der Eine säet, der Andere erntet.
- 154 *L'épicier n'ouvre pas sa boutique  
pour une seule pratique.*  
Wegen eines einzigen Kunden  
macht der Krämer seinen Laden  
nicht auf.
- 155 *Loïn de moi l'oeil qui ne me sert  
de rien!*  
Heraus mit dem Auge, das mir  
unnützlich!
- 156 *Ne vas pas boire à la fontaine  
du prince.*  
Aus des Fürsten Brunnen schöpfe  
nicht. — (Mit grossen Herren  
ist nicht gut Kirschen essen.)
- 157 *Ne te fie ni aux discours des  
grands, ni au calme de la mer,  
ni au crépuscule du soir, ni à  
la parole d'une femme, ni au  
courage de ton cheval.*  
Auf Verheissungen der Grossen  
und auf Wasser baue nicht, der  
Abenddämmerung, dem Worte  
des Weibes und dem Muthe des  
Pferdes vertraue nicht.

birí ekér birí bitschér

*biri' eker biri' bitcher*bakkál bir adám itschün dükkján  
atschmáf*baqqál bir ádam itchun dukkján  
âtschmáz*baná fáidesí olmaján göf tshyk-  
sün*bañá fáidèçi olmaján gueuz tchjy-  
sun*

bejýn tsheschmesindén sú itschme

*bejýñ tcheckmesinden sou itchmè*bejleré inánma sújá dhajánma  
gètsch giiné inánma awrét söfiné  
aldánma atýu jürejine dha-  
jánma*bejlerè inánma souja dhaiánma  
guetch giiné inánma 'avret seu-  
ziné áldánma átyñ jürejine dha-  
jánma*

102 بَرِي أَكْرَ بَرِي بِحْرَ  
erntet der Eine säet der Eine  
moissonne l'un si me l'un

103 بِقَالَ بَرِ آدَمَ إِيْحُونُ دُكَّانُ  
(den) Laden wegen Mensch ein der Gemüse-  
händler,  
Fragner  
le mercier

la boutique pour homme un le mercier  
104 أَجْمَازُ  
(er) öffnet nicht  
(il) n'ouvre pas

105 بَكَأ فَائِدَهْسِي أَوْلِيَانُ كَوْزُ  
das Auge nicht seiend sein Nutzen mir  
l'ocül n'étant pas son avantage à moi  
(qui n'est pas)

106 حَيْقَسُونُ  
möge herausgehen  
qu'il sorte

107 بِكَأْ جَشْمَهْسِدَنْ صَوِ اِيْحَمَهْ  
trinke Wasser von seiner Quelle des Fürsten,  
nicht nicht Wasser grossen Herrn  
ne bois de l'eau de sa fontaine du prince,  
pas grand seigneur

108 بِكَلَهْ اَيْنَاغَهْ صَوِيَهْ طَيَاغَهْ  
stütze dich dem (auf das) glaube den Fürsten  
nicht Wasser nicht  
ne l'appuie pas (à) sur l'eau ne crois pas aux princes

109 كَيْحِ كُونَهْ اَيْنَاغَهْ عَوْرَتُ  
das Weib glaube nicht dem Tage spät  
la femme ne crois pas au jour tard

110 سُوْزِيْنَهْ اَلْدَاغَهْ اَتَكُ  
des Pferdes werde nicht seinem Worte  
du cheval ne te laisse pas à sa parole  
tromper

111 يُوْرِكِنَهْ طَيَاغَهْ  
stütze dich nicht seinem Herzen  
ne l'appuie pas à son coeur

- 158 *Ignorez-tu une chose, interroge celui qui en a connaissance.* Wenn du nicht weisst, frage einen Wissenden.
- 159 *C'est le propre de Satan que de dire: moi. — (L'égoïsme est diabolique.)* „Ich“ sagen ist ein Werk des Teufels. — (Der Egoismus stammt vom Teufel.)
- 160 *Je suis l'esclave de celui qui m'oblige, et le roi de celui qui me néglige.* Ein Slave bin ich dessen, der mich schätzt, ein Meister dessen, der mich verletzt.
- 161 *Le coupable pâlit.* Das Antlitz des Schuldigen erbleicht.
- 162 *Pauvre sans dettes vaut mieux que prince.* Besser arm und schuldenfrei, als ein Fürst sein.
- 163 *Le nez ne tombe pas du visage.* Die Nase fällt nicht aus dem Gesichte.
- 164 *Sac vide n'attire pas cheval.* Mit einem leeren Sacke lockt man kein Pferd in den Stall.



bilméfsen bir bilürden ísór

*bilmezseñ bir bilurden sor*

١٥٨ بِيْلُورْدَنْ صُورْ

frage von dem Wissenden ein wenn du nicht  
interroge de celui qui sait un si tu ne sais pas  
weisst

bén demék scheithán ischídír

*ben demek cheithān ichidir*

١٥٩ بِنِ دِمِكْ شَيْطَانِ اِشِيدِرْ

ist seine Sache Satan sagen ich  
est son affaire Satan dire moi

bení ßajanýn kulí im ßaimajauýn  
sulthani im

*beni sāiānyñ goulí im sāīmaīānyñ  
soulthāni im*

١٦٠ بَنِي صَايَانُكَ قَوْلِي اِيْمْ

ich bin sein Diener desjenigen, welcher mich  
zählt (achtet) moi  
Je suis son serviteur de celui qui compte  
(estime)

صَايْمِيَانُكَ سُلْطَانِي اِيْمْ

ich bin sein Sultan desjenigen, welcher  
nicht zählt  
Je suis son sultan de celui qui ne compte  
pas

bordschlunýn benfí ßararúr

*bordjlonuyñ beñzi sārārur*

١٦١ بُورْجَلُونُكَ بَكْرِي صَارَارُرْ

wird blass seine Gesichtsfarbe des Schuldigen  
pâlit son teint du coupable

bordschsýf jochsúl bejdén jèkdir

*bordjsyz jökhsoul beiden jekdir*

١٦٢ بُورْجِسْزْ يُوخْسَلْ بَكْدَنْ

von dem Fürsten der Arme schuldenfrei  
du prince le pauvre sans dettes

يَكْدِرْ

ist besser  
vaut mieux

burún jüfdén düschméf

*bouroun jüzden duchmez*

١٦٣ بُورُونْ يُوَزْدَنْ دُوشْمَزْ

fällt nicht von (aus) dem die Nase  
(il) ne tombe pas du visage le nez

bósch thorbá ilé át thutulmáf

*boch thorba ilé át thoutoulmāz*

١٦٤ بُوشْ طُوبْرَهْ اَيْلَهْ اَتْ طُوتَلْمَاَزْ

wird nicht das Pferd mit Sack leer  
gefangen ne s'attrape le cheval avec sac vide  
pas

- |  |   |
|--|---|
| 165 <i>Sac vide ne reste pas debout.</i>   | Ein leerer Sack bleibt nicht aufrecht stehen.   |
| 166 <i>Chacun a son tour.</i>  | Heute mir, morgen dir.  |
| 167 <i>La poule d'aujourd'hui vaut mieux que l'oie de demain. — (Mieux vaut un tiens que deux tu auras.)</i> | Besser heute ein Huhn als morgen eine Gans. — (Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dache.) |
| 168 <i>L'oeuf d'aujourd'hui vaut mieux que la poule du lendemain.</i>  | Besser heute ein Ei als morgen ein Huhn.  |
| 169 <i>Qui doit payer une dette au Bairam trouve que le Ramazan passe trop vite.</i>                         | Wer am Bairam seine Schulden zahlen soll, dem erscheint der Ramazan kurz.   |
| 170 <i>Ecoute mille fois, ne parle qu'une fois.</i>  | Tausend Dinge höre, von Einem sprich.   |

bosch tschwüwāl dlurmáf

*bôch tchwüwāl dhourmāz*

bu güin baná isé jarín saná dir

*bou gun bañū isè jārīn sañū dir*

bu güinkí thaúk jarinkí kafdán  
jékdir

*bou gunki thāouq jārīnki qāzdan  
jēkdir*

bu güinkí jumurthá jarinkí thaúk-  
dán jékdir

*bou gunki jūmourtha jārīnki  
thāouqdan jēkdir*

bejramdá bordsch ödejené rama-  
fán kyšá görīnūr

*bejramda bordj eudejené ramazān  
qyça gueurunūr*

bin ischít bir söjlé

*bīñ ichit bir seuilè*

بُوشُ جُوالُ طُورَمَازُ ١٦٥

steht nicht, bleibt  
nicht (aufrecht)  
stehen  
ne se tient pas  
debout

Sack leer  
sac vide

بُو كُونُ بَشَا إِيسَه يَارِينُ ١٦٦

morgen wenn ist mir Tag dieser  
demain si est à moi jour ce

سَكَا دِرُ

ist dir  
est à toi

بُو كُونِكِي طَاوُقُ يَارِينِكِي ١٦٧

morgig  
du lendemain

das Huhn  
la poule

heutig  
d'aujourd'hui

قَاژْدَنْ يَكْدِرُ

ist besser von der Gans  
vaut mieux de (que) l'oie

بُو كُونِكِي يَمُورْطَه يَارِينِكِي ١٦٨

morgig  
du lendemain

das Ei  
l'oeuf

heutig  
d'aujourd'hui

طَاوُقْدَنْ يَكْدِرُ

ist besser von dem Huhn  
vaut mieux de la poule

بِيرَامْدَه بُورْجُ أُوْدَيْنَه ١٦٩

dem Zahlenden  
au payant

Schuld  
dette

am Bairam  
au beiram

رَمَازَانُ قِصَّةُ كُورِينُورُ

(er) erscheint kurz der Ramazan  
paraît court le ramazan

بِيكُ إِشِيْتُ بَرُ سُوَيْلَه ١٧٠

sprich Eines höre tausend  
parte un écoute mille

- 171 *Mille larmes n'acquittent pas une seule dette.* Tausendfacher Kummer zahlt nicht Eine Schuld.
- 172 *Le connaisseur seul sait apprécier son semblable. L'ignorant comment saurait-il juger le savant?* Nur der Wissende weiss den Wissenden zu beurtheilen. Was soll auch der Unwissende wissen von dem Wissenden?
- 173 *Grandeurs amènent soucis.* Grosser Kopf, grosse Sorgen.
- 174 *Le coutelas ne fait pas le cuisinier.* Das Küchenmesser macht noch nicht den Koch.
- 175 *Pas de chaussure sans crotte.* Kein Schuh ohne Schmutz.
- 176 *Qui mange du fromage saura bien trouver de l'eau.* Wer Käse isst, weiss auch Wasser zu finden.

bin thasé bir bordsch ödeméf

*bîn thāsè bir bordj eudemez*

bilén bilür bilürí bilmejen né bil-  
sún bilürí

*bilen bilur biluri bilmejen nè bil-  
sun biluri*

büjük baschyn büjük aghrisí wär

*büük bāchyñ büük aghriçi vār*

büjük bytschák belindé getürmégle  
asehdschí dejíl

*büük bytchāq belindè guetur-  
meglè āchdji deñil*

paschmák baltschyksýf olmáf

*pāchmaq bāltchyqsyz olmāz*

peñir jejen ßú bulür

*peñir jejen sou boulour*

١٧١ بِيكْ طَاسَهٗ بِرْ بُوْرَجْ اُوْدَهٗ مَزْ  
(s)e zahlt nicht Schuld eine Sorge tausend  
 (il) ne paie pas dette une soin mille

١٧٢ بِيْلَنْ بِيْلُوْرْ بِيْلُوْرِي  
den, der weiss weiss, kennt der Wissende  
 celui qui sait sait, connaît celui qui sait

بِيْلْمِيَانْ نَهٗ بِيْلْسُوْنْ  
soll kennen wie, was der nicht Wissende  
 (il) sache, (il) con- comment, celui qui ne sait pas  
 nuisse quoi

بِيْلُوْرِي  
den, der weiss  
 celui qui sait

١٧٣ بِيُوْكْ بَاشُكْ اَغْرِيسِي  
sein Schmerz gross des Haauptes gross  
 sa douleur grand(e) de la tête grand(e)

وَآرْ  
es gibt (ist)  
 il y a (est)

١٧٤ بِيُوْكْ بِجَاقْ بَلِنْدَهٗ كَتُوْرْمَكْلَهٗ  
mit dem Tragen an seiner Lende Messer gross  
 en portant à sa hanche couteau grand

أَشْحِي دَكِلْ  
ist nicht Koeh  
 n'est pas cuisinier

١٧٥ يَاشْمَقْ بِالْحَقْسِزْ اُولْمَازْ  
ist nicht ohne Koth die Sandale  
 n'est pas sans boue la sandale

١٧٦ يَنْبِرْ يِيْنْ صُو بُولُوْرْ  
(er) findet Wasser der Essende Käse  
 (il) trouve de l'eau celui qui mange du fro-  
 mage

177 *Le Tatar vend même son père.*

Der Tatar verkauft auch seinen Vater.

178 *Lorsque le Turc\* monte à cheval, il se croit grand seigneur.*

Wenn der Türke\* zu Pferd steigt, dünkt er sich ein grosser Herr.

\* Par Turcs les Ottomans entendent les peuplades nomades et à demi sauvages d'origine turque en Anatolie et dans l'Asie centrale.

\* Unter „Türken“ verstehen die Osmanen die halbwilden Nomadenhorden türkischen Blutes in Anatolien und Mittelasien.

179 *Le Turc\* qui habite la ville se croit en prison.*

Dem Türken\* scheint die Stadt ein Gefängniß.

\* Voyez la note précédente.

\* Sieh' obige Note.

180 *D'un Turc\* on pourra faire un savant, jamais un homme.*

Der Türke\* mag ein Gelehrter werden, nie aber ein Mensch.

\* Voyez la note précédente.

\* Sieh' obige Note.

181 *L'esprit ne vient au Turc\* qu'après coup.*

Dem Türken\* kommt der Verstand erst wenn es zu spät ist.

\* Voyez la note précédente.

\* Sieh' obige Note.

182 *Garde-toi de rien devoir à un Turc\*; il réclamera, soit au jour des noces, soit à la fête du Beïram.*

Dem Türken\* bleibe nichts schuldig; am Hochzeitstage oder am Bairamfeste wird er seine Schuld eintreiben.

\* Voyez la note précédente.

\* Sieh' obige Note.

tatár babasın dahi satâr

tātār bābāsın dahi sātār

türk atâ binâdschek gendyjî bêt  
oldum sanûr

turk âta binâdjek guendyjî beî  
oldoum sanûr

türk olanâ shehryñ itschî findân  
olûr

turk olâna chehryñ itchi zindân  
olour

türk danischmend olûr adâm  
olmâf

turk dānichmend olour âdam  
olmāz

türk aklî soñradân gelûr

turk 'aqlî soñradan gelour

türkê bordschlû olma ja dîjündê  
ja bejramdâ istêr

turkê bordjlou olma jû duñundê  
jû beñrâmda ister

۱۷۷ تَاتَارْ بَابَاسِنْ دَخِي صَاتَارْ

(er) verkauft auch seinen Vater der Tatar  
il) vend aussi son père le Tatare

۱۷۸ تَرْكْ اَتَهْ بِنِيَجْكَ كَنْدُوِي

sich selbst steigend dem (auf das) der Türke  
soi-même montant à cheval le Turc

بِكْ اَوْلَدَمْ صَانُوْر

(er) glaubt ich hin geworden Bey  
croit je suis devenu Bey

۱۷۹ تَرْكْ اَوْلَانَهْ شَهْرُكْ اِيچِي

ihr Inneres der Stadt dem Seienden Türke  
son intérieur de la ville à celui qui est turc

زَنْدَانْ اَوْلُوْر

wird Gefängnis  
devient prison

۱۸۰ تَرْكْ دَانِشْمَنْدْ اَوْلُوْر اَدَمْ

Mensch wird gelehrt der Türke  
homme devient (se fait) lettré le Turc

اَوْلَمَازْ

wird nicht  
ne devient pas  
(ne se fait pas)

۱۸۱ تَرْكْ عَقْلِيْ صُكْرَهْدَنْ كَلُوْر

(er) kommt nachher sein Verstand der Türke  
vient après son intelligence le Turc

۱۸۲ تَرْكَهْ بُوْرَجْلُوْ اَوْلْمَهْ يَا

ent-weder sei nicht Schuldner dem Türken  
ou ne sois pas débiteur (endetté) au Turc

دُوْكَنْدَهْ يَا بَيْرَامْدَهْ

am Bairam oder bei der Hochzeit  
au bairam ou à la noce

اِسْتَرْ

(er) will (verlangt)  
il) veut (demande)

- |  |  |
|--|--|
| 183 <i>Qui sert le monastère vit du monastère.</i>                   | Wer dem Kloster dient, lebt von dem Kloster.                   |
| 184 <i>Le paresseux prétend manquer de force.</i>                    | „Mir fehlt die Kraft“, sagt der Träge.                         |
| 185 <i>La paresse marche lentement et trouve la misère en route.</i> | Die Trägheit schreitet langsam und findet das Elend unterwegs. |
| 186 <i>Pour le paresseux chaque jour est une fête.</i>               | Dem Faulen ist jeder Tag ein Festtag.                          |
| 187 <i>Ne te jette pas dans le feu pour éviter la fumée.</i>         | Um dem Rauche zu entgehen, springe nicht ins Feuer.            |
| 188 <i>Qui marche vite se lasse vite.</i>                            | Wer schnell geht, ermüdet schnell.                             |
| 189 <i>Malheur porte conseil.</i>                                    | Noth bringt Rath.  |



tekjejë chyfnét\* edén tekjedén  
getschinür

\* So statt chydmet.

tek'ëjë khызmet\* eden tek'ieden  
guetchinür

\* Ainsi au lieu de khydmet.

tembél kudretüm jökdir der

tembel goudretum yökdir der

tembelyk jap jap gidér we fakir-  
lyghí joldá bulür

tembelyk yäp yäp guider vè faqâr-  
lyghi yölda boulour

tembelé her gün bejrämdir

tembelè her gun bejrämdir

tütündén kurtulmák itschün atësh  
itschiné düschme

tutunden qourtulmaq itchun âtech  
itchiné duchmè

tif gidén tif jorulür

tîz guiden tîz yöroulour

sykletlér öjütler

syqletler euütler

۱۸۳ تَكِيَّةُ خِدْمَتِ اَيْدِنُ

derThuende  
celui qui fait  
(rend)

Dienst  
service

dem Kloster  
au monastère

تَكِيَّةُ دَنْ كِجْنُورُ

(er) lebt  
vit

vom Kloster  
du monastère

۱۸۴ تَنْبَلُ قُدْرَتِي يُوْقِدِرُ دِيرُ

(er) sagt  
dit

ist nicht,  
existirt nicht  
il n'y a pas,  
n'existe pas

meine Kraft  
ma force

der Träge  
le paresseux

۱۸۵ تَنْبَلُكَ يَا يَابُ كِيدِرُ

(sie) geht.  
(elle) marche, va

langsam  
lentement

die Trägheit  
la paresse

وَفَقِيرَتِي يَوْلِدُهُ بُولُورُ

(sie) findet  
(elle) trouve

auf dem Wege  
en route

die Armuth und  
la pauvreté et

۱۸۶ تَنْبَلَهُ هَرُ كُونُ بَيْرَامِدِرُ

ist Bairam  
est beiram

Tag  
jour

jeder dem Faulen  
chaque au paresseux

۱۸۷ تَوْتُونَدَنْ قُورْتَلِقُ اِيچُونُ آتَشُ

das Feuer  
le feu

wegen  
pour

gerettet werden  
(sich retten)

von dem  
Rauche  
de la fumée

اِيچِنَه دُوشْمَه

falle nicht  
ne tombe pas

in sein Inneres  
à son intérieur

۱۸۸ تِيَزُ كِيدَنْ تِيَزُ يُوْرُلُورُ

wird müde  
se lasse

schnell  
vite

der Gebende  
celui qui va vite

۱۸۹ ثَقَلْتَلِرُ اُوْكُتَلِرُ

Rathschläge  
des conseils

Bedrängnisse  
des peines,  
afflictions

- |  |  |
|--|--|
| 190 <i>Les âmes voyagent de compagnie.</i>   | Seele und Seele sind Weggenossen.  |
| 191 <i>Le chagrin du sot est de vouloir toujours être gai.</i>                                 | Der Kummer des Thoren ist, immer froh sein zu wollen.                      |
| 192 <i>Le sot ressemble à un coq qui chante à contre-temps.</i>                                | Der Thor gleicht einem Hahn, der zur Unzeit kräht.                         |
| 193 <i>Quelque nombreuse que soit l'assemblée, le prédicateur ne récite que ce qu'il sait.</i> | Wie gross auch die Versammlung sei, der Prediger predigt nur was er weiss. |
| 194 <i>Le fils de l'arare devient opiniâtre.</i>   | Der Sohn des Geizhalses wird ein Trotzkopf.                                |
| 195 <i>Lorsque le bardeau n'est pas cloué, le vent l'emporte.</i>                              | Die ungenagelte Daehschindel entführt der Wind.                            |

dsehan dsehanyn joldaschidir

*djān djānyñ joldāschidir*

dsehahil olān dāima schād olām  
der elēm tsehekēr

*djāhīl olān dāimā chād olām der  
elem tseker*

dsehahil olān kimesnē wakytsyf \*  
chorós gibīdir

\* So statt waktsyf.

*djāhīl olān kimesnē waqtsyz \**  
*khoros quibidir*

\* Ainsi au lieu de waqtsyz.

dschemaat nekadar tsehok olasā  
imām bildigīn okūr

*djemā'at neqadar tchoq olasā imām  
bildigīn oqour*

dsehimirinyn oghlū inaddschī olūr

*djimirinyñ oghlou 'inaddji olour*

dsehewisyf padawrajī jel alūr

*djewisyz padāwraji jel ālur*

١٩ جَانُ جَانُكَ يُوَلِّدُ أَشِيدِرْ

ist ihr Geführte  
est sa compagne

der Seele  
de l'âme

die Seele  
l'âme

١٩١ جَاهِلٌ أَوْلَانٌ دَائِمًا شَادٌ

heiter  
gai, joyeux

immer  
toujours

der Seiende  
celui qui est

thürricht  
sot

أَوْلَدِيمْ دِيرْ أَلْمْ چَكْرْ

(er) zieht  
(leidet)  
(il) tire  
(souffre)

Sorge  
de la  
peine

(er) sagt  
dit

ich möchte  
sein  
puissé-je être

١٩٢ جَاهِلٌ أَوْلَانٌ كِمَسْنَهْ وَقْتَسِرْ

unzeitig  
à contre-temps

Jemand  
quelqu'un

der seiende  
qui est

thürricht  
sot

خَرُوسْ كِيدِرْ

ist gleichwie  
est comme

der Hahn  
le coq

١٩٣ جَمَاعَتْ نَقْدَرْ چُوقْ

viel, zahlreich  
beaucoup,  
nombreux (se)

wie sehr  
combien (quelque)

die Versammlung  
l'assemblée

أَوْلَسَهْ إِمَامٌ يَبْلِدِيكِيْنْ أَوْقُورْ

(er) liest  
lit

was er weiss  
ce qu'il sait

der  
Imam  
l'imam

wenn (sie)  
sei  
si elle  
tqu'elle) soit

١٩٤ جَمْرِيْنُكَ أَوْغَلِيْ عِنَادَجِيْ

eigen-sinnig  
opiniâtre

sein Sohn  
son fils

des Geizhalses  
de l'avare

أَوْلُورْ

ist (wird)  
est (devient)

١٩٥ جِيُوِيْسِرْ پَدَاوْرَهِيْ يَلْ أَلُورْ

nimmt  
prend

der  
Wind  
le vent

die Dachschindel  
le bardeau

ohne Nagel  
sans clou

196 *Soyez aimable, mais sans devenir insupportable.*

Sei ein Freund auf der Erde und nicht eine Beschwerde.

197 *Avec du zèle et de la patience la souris perce une planche.*

Mit Eifer und Bestand durchnagt die Maus die Bretterwand.

198 *Chiens et chats sont partout où on ne les appelle pas.*

Hund und Katze sind überall, wo man sie nicht ruft.

199 *Pieu fendu n'entre pas dans la terre.*

Gespaltene Pfähle lassen sich nicht einschlagen.

200 *Le berger donne en cadeau de la résine. — (Chacun selon ses moyens.)*

Des Hirten Geschenk ist Fichtenharz. — (Arme Leute kochen mit Wasser.)

201 *À haricots pourris acheteur aveugle.*

Faule Bohnen finden einen blinden Käufer.

dshyhandá jár ol bar olma

*djyhānda yār ol bār olma*

dschehd n šábr ilè sitschān tach-  
tájí delér

*djehd ou sabr ilè sitchān takhtāi  
deler*

tschaghyrilmaján jerdé kedí ilè  
kjöpék war

*tchāghyrlmāiān jerdè kedi ilè  
kieupek vār*

tschatál kafýk jeré girméf

*tchatāl qāzyq jērè guīrmez*

tschobanýn ermaghaní tscham  
sakifídir

*tchobānyñ ermaghāni tchām sāqi-  
zidir*

tschürúk baklanýn kjör alidschisí  
olúr

*tchuruk baqlanyñ kieur úlidjigi  
olour*

۱۹۶ جِهَانَدَه يَارْ اُولْ بَارْ اَوْلَهْ

sci nicht Last sci Freund in der Welt  
ne sois pas fardeau sois ami dans le monde

۱۹۷ جَهْدُ وَ صَبْرٌ اَيْلَهْ سِحَانْ

die Ratte mit Geduld und Eifer  
le rat avec de la patience et du zèle

تَحْتَهْ يِ دَلَرْ

(sie) durchnagt das Brett  
(il) troue la planche

۱۹۸ چَاغَرْمَيَانْ يِرْدَهْ كَدِي

Katze an dem Orte (wo) nicht gebraten ist  
chat à l'endroit (où) l'on n'a pas été appelé

اَيْلَهْ كُوَيْكْ وَاوْرْ

ist vorhanden Hund mit  
il y a chien avec

۱۹۹ چَتَالْ قَارِقْ يِرَهْ كَيْرْمَزْ

(er) geht nicht der (in) der Pfahl gabelförmig,  
hinein (in) die) Erde gespalten  
(il) n'entre pas à (dans) la terre pieu fourchu

۲۰۰ چُوبَانُكْ اَرْمَغَانِي چَامْ

die Fichte sein Geschenk des Hirten  
le pin son cadeau du berger

سَاَقْزِيْدِرْ

ist ihr Harz  
est sa gomme

۲۰۱ چُورُكْ بَقْلَهْ نَكْ كُورْ اَلْيَجِيْسِي

ihr Käufer blind der Bohne faul  
son acheteur aveugle du haricot pourri

اُولُورْ

wird, ist  
devient, est

- |  |  |
|--|--|
| 202 <i>Trop d'orge fait crever le cheval.</i>        | Zu viel Gerste macht das Pferd bersten.                                |
| 203 <i>Grand savant se trompe souvent.</i>           | Wer viel weiss, fehlt viel.  |
| 204 <i>Beaucoup de fourmis tueut le lion.</i>        | Viele Ameisen tödten den Löwen.<br>— (Viele Hunde sind des Hasen Tod.) |
| 205 <i>Qui trop embrasse mal étreint.</i>            | Wer zu viel umfasst, heimst wenig ein.                                 |
| 206 <i>Beaucoup de brebis, beaucoup d'agneaux.</i>   | Viele Schafe, viele Lämmer.  |
| 207 <i>Beaucoup de paroles, mauvaise conscience.</i> | Viele Worte, schlechtes Gewissen.                                      |
| 208 <i>Trop de pruderie dégoûte l'amant.</i>         | Zu viel Sprödigkeit ermüdet den Liebenden.                             |

tsehók arpá atí tsehatladír

*tchoq arpa âti tchâtladír*

tsehók bilén tsehók janylúr

*tchoq bilen tchoq iañylur*

tsehók karindschâ arslanı öldürür

*tchoq qārindja arslāni euldurur*

tsehók kodschaklaján af dew-  
schirír

*tchoq qodjaqlaġān az dewchirur*

tsehók kojunún tsehok kufusú olúr

*tchoq qoġounouñ tchoq gouzouçou  
olour*

tsehók kelám süjlején insanyñ  
kalbí saġh olmáf

*tchoq kelām seuileġen insānyñ  
qalbi sāgh olmāz*

tsehók náf aschikí ulšandirúr

*tchoq nāz 'āchiqi ouçāndirur*

٢٠٢ جُوقُ آرِبَهٗ اَتِي جَاتَلِدِرْ

(sie) macht bersten das Pferd Gerste viel  
*fail crever le cheval de l'orge beaucoup*

٢٠٣ جُوقُ بَيْلَنْ جُوقُ يَكْلُورْ

(er) irrt viel der Wissende viel  
*se trompe beaucoup celui qui sait beaucoup*

٢٠٤ جُوقُ قَارِنْجَهٗ اَرْسَلَانِي

den Löwen Ameise viel  
*le lion fourmi beaucoup*

اُولْدِرْ  
tödtet  
tue

٢٠٥ جُوقُ قُوجَمَلَيَانْ اَزْ دَوْشِرُرْ

(er) sammelt wenig der Umfassende viel  
*(il) ramasse peu celui qui embrasse beaucoup*

٢٠٦ جُوقُ قِيُونُكْ جُوقُ قُوْزِيْسِي

sein Lamm viel des Schafes viel  
*son agneau beaucoup de la brebis beaucoup*

اُولُورْ  
wird (ist)  
devient (est)

٢٠٧ جُوقُ كَلَامْ سُوَيْلَيَانْ اِنْسَانُكْ

des Menschen wëlcher spricht Wort viel  
*de l'homme qui parle parole beaucoup*

قَلْبِي صَاعْ اَوْلَمَازْ

ist nicht gesund sein Herz  
*n'est pas sain son cœur*

٢٠٨ جُوقُ نَازْ عَاشِقِي اَوْصَانْدِرُرْ

(sie) langweilt den Liebenden Sprö- viel  
*(elle) dégoûte l'amant dileté beaucoup*

- 209 *Ce n'est pas en vivant longtemps,  
mais en voyageant beaucoup,  
qu'on acquiert de l'expérience.* Nicht langes Leben macht klug,  
aber langes Reisen.
- 210 *Sans activité pas de prospérité.  
— (Pas de succès sans efforts.)* Kein Segen ohne Sichbewegen.
- 211 *La vérité est plus amère que le  
poison.* Wahrheit ist bitterer als Gift.
- 212 *Le droit est dans la vérité.* In der Wahrheit liegt das Recht.
- 213 *La perfection de l'animal est  
extérieure, celle de l'homme in-  
térieure.* Im Äussern hat das Thier, der  
Mensch im Innern seine Zier.
- 214 *Les animaux cherchent à se  
connaître en se léchant, les  
hommes en s'interrogeant.* Die Thiere suchen durch Belecken,  
die Menschen durch Befragen  
einander zu entdecken.



tschók jäscháján tschók bilméf  
tschók gefën tschók bilür

tchoq yächāiān tchoq bilmez tchoq  
guezzen tchoq bilur

herekét ólmadükdsché berekét  
ólmáf

hereket olmaduqdjè bereket olmāz

hákk söf fehirdén adschídír

haqq seuz zehirden ádjidir

hákk dhoghrudá dir

haqq dhoghrouda dir

haiwán a'lasí thischindá insán  
a'lasí itschindé olúr

haiwān a'lāgi thichinda insān  
a'lāgi itchindè olour

haiwán jalascharák insán šoru-  
scharák

haiwān jalācharaq insān šorou-  
charaq

۲۰۹ جُوقُ يَا شَيَانُ جُوقُ بِيْلْمَزْ

weiss viel der Lebende viel  
nicht ne sait beaucoup celui qui vit beaucoup  
pas

جُوقُ كَزَنْ جُوقُ بِيْلُوْرْ

weiss viel der Spazierende, viel  
sait beaucoup celui qui se promène, voyage  
Reisende

۲۱۰ حَرَكَتُ أَوْلَادُكْجِهْ بَرَكَّتْ أَوْلَادُكْ

ist nicht Segen so lange nicht ist Bewegung  
n'est pas bénédiction tant qu'il n'y a du mouvement  
pas

۲۱۱ حَقُّ سُوْرُ زَهْرَدَنْ أَجِيْدِرْ

ist bitter von (als) Gift das Wort Wahrheit  
est amer du (que le) poison le mot vérité

۲۱۲ حَقُّ طُوغْرِيدَهْ دِرْ

ist im Wahren das Recht  
est dans le vrai le droit

۲۱۳ حَيَوَانُ أَعْلَاسِي طُشْنَدَهْ

in seinem Aeussern sein Bestes das Thier  
dans son extérieur son mieux l'animal

اِنْسَانُ أَعْلَاسِي اِيچْنَدَهْ

in seinem Innern sein Bestes der Mensch  
dans son intérieur son mieux l'homme

أُولُوْرْ

ist  
est

۲۱۴ حَيَوَانُ يَلَاشْدَرْقُ اِنْسَانُ

der Mensch sich gegenseitig leckend das Thier  
l'homme en se léchant réciproquement l'animal

صُوْرُشْدَرْقُ

sich gegenseitig befragend  
en s'interrogeant réciproquement

- 215 *L'offense retombe sur son auteur.* Das rohe Wort trifft den Urheber.
- 216 *Qui n'apprend pas à obéir ne saura pas commander.* Wer nicht gehorchen lernt, weiss auch nicht zu befehlen.
- 217 *Le voleur voleur s'unit.* Dieb und Dieb gesellt sich gern.
- 218 *Au voleur la corde, au criminel la prison. — (Le gibet n'est que pour les malheureux.)* Für den Dieb der Strick, für den Verbrecher das Gefängniß. — (Kleine Diebe henkt man, grosse lässt man laufen.)
- 219 *Pas d'instant sans erreur.* Kein Augenblick ohne Irrthum.
- 220 *Ne coupe pas la queue de ton âne en public; les uns la trouveraient trop longue, les autres trop courte.* Deines Esels Schwanz stutze nicht vor den Leuten; Einer findet ihn zu lang, der Andere zu kurz.

chām söf İbahibinüdir

*khām seuz sāhibinüdir*

chýfinét etmeji öjronmejen efen-  
dilik dahí etmél

*khýzmet etmeñi eüirenmeñen efen-  
dilik dahi etmez*

chýrsýf chýrsýfé joldášdir

*khýrsyz khýrsyzé joldāchdir*

chýrsýfé ip müdschrimé İndān

*khýrsyzé ĩp mudjrimé zindān*

chathasýf bír dakiké jókdir

*khathāsyz bir daqıqé joqdir*

chālk janindā escheginü kuiru-  
ghın kesme kimí ufündir kimí  
kyśá dir dér

*khaly žāninda ešheginüñ qouïrou-  
ghın kesmè kimi ouzoundir kimi  
qyssa dir der*

۲۱۵ خَام سُوْرُ صَاحِبِنِكْدِرْ

ist seines Herrn das Wort roh  
est de son maître la parole crue)

۲۱۶ خِدْمَتِ اِيْتَمَكِي اَوْكُرْمِيَانْ

der nicht Lernende das Machen Dienst  
celui qui n'apprend (l'action de) service  
pas faire

۲۱۷ اَفْدِيْلِكْ دَخِي اِيْتَمَزْ

(er) macht auch das Befehlen  
nicht nicht  
ne fait aussi le commandement  
pas

۲۱۸ خِرْسَزْ خِرْسَزَهْ يَوْلَدَشْدِرْ

ist Genosse dem Diebe der Dieb  
est compagnon au voleur le voleur

۲۱۹ خِرْسَزَهْ اِيْپْ مَجْرَمَهْ زِنْدَانْ

der Kerker dem Ver- der Strick dem Dieb  
brecher  
la prison au criminel la corde au voleur

۲۱۹ خَطَايِسْزْ بَرْ دَقِيْقَهْ يُوْقَدِرْ

ist nicht, gibt Minute eine ohne Irrthum  
es nicht (Fehler)  
il n'y a pas minute une sans erreur

۲۲۰ خَلْقْ يَانِنْدَهْ اَشْكُكْ قُوْبَرْغِيْنْ

seinen Schwanz seines Esels an seiner Seite das Volk  
sa queue de ton āne ā côté de lui le peuple

۲۲۱ كَسْمَهْ كِي اَوْزُونْدِرْ

ist lang der Eine schnei le  
est langue l'un ne coupe  
pas

۲۲۲ كِي قَصَهْ دِرْ دِرْ

(er) sagt ist kurz der Andere  
dit est court l'autre

- 221 *Le caractère siège au-dessous de l'âme, et il ne nous quitte qu'à la suite de celle-ci.* Der Charakter steckt unter der Seele; so lange man diese nicht aushaucht, gibt man jenen nicht auf.
- 222 *Les créanciers ont meilleure mémoire que leurs débiteurs.* Gläubiger haben besseres Gedächtniss als ihre Schuldner.
- 223 *Qui frappe à la porte d'autrui s'attende qu'on frappera chez lui.* Klopfst du an fremdem Orte, klopft man an deiner Pforte.
- 224 *L'ennemi est mauvais juge de son ennemi.* Kein Feind beurtheilt richtig seinen Feind.
- 225 *Ton ennemi ne fût-il qu'une fourmi, vois en lui un éléphant.* Wäre dein Feind eine Ameise, du halte ihn für einen Elephanten.

chúj dschán altindá dir dschán  
tschýkmadyktsche chujdán ge-  
tschilméf

*khouï djān altinda dir djān tchyg-  
madyqtchè khouïdan guetchilmez*

dajinlerýn bordschulerindán ejü  
fikri wár dir

*däinleryñ bordjloulerindan ein  
fikri vār dir*

tépme\* kapují deperlér kapuní

\* So statt dépme.

*tepme\* qarouïi teperler qarouïi*

\* Ainsi au lieu de depme.

düschmén düschmenýn halindán  
bilméf

*duchmen duchmenyñ hālindan  
bilmez*

düschmén karindschá isé fíl gibí  
fänn

*duchmen qarindja isè fíl gibí  
zann*

۲۲۱ خَوِي جَانِ اَلْتِدَه دِرِ

ist unter ihr die Seele die Gemüthsart  
est sous elle l'âme le naturel

جَانِ چِقْمَدْفَجَه خَوِيْدَنْ

von der Ge- so lange (sie) nicht die Seele  
müthsart herausgeht l'âme  
du naturel tant qu'(elle) ne sort pas

كچلمز

wird nicht abgelassen  
on ne se départit pas

۲۲۲ دَايْنَلَرُكُ بُورْجُلُوْرِنْدَنْ اَيُو

gut von ihren (als ihre) Schuldner der Gläubiger  
bonne de (que) leurs débiteurs des créanciers

فِصْرِي وَاْر دِرِ

ist vorhanden ihr Gedanke  
existe leur pensée

۲۲۳ دَپْمَه قِيُوِي دِپَرَلَر قِيُوِي

deine Thüre sie klopfen die Thüre klopfe  
nicht  
la porte ils frappent la porte ne frappe  
pas

۲۲۴ دُشْمَنْ دُشْمَنْكُ حَالِنْدَنْ

von seinem Zu- des Feindes der Feind  
stande de son état l'ennemi

بيلمز

weiss nicht  
ne sait pas

۲۲۵ دُشْمَنْ قَارِنْجَه ايسَه فيل

Elephant wenn ist Ameise der Feind  
éléphant si est fourmi l'ennemi

كِي ظَنْ

halte dafür wie  
crois comme

- 226 *Si contre toi le juge plaide, Dieu  
te soit en aide!* Ist der Richter dein Kläger, dann  
sei Gott dein Helfer!
- 227 *Le moulin tourne, mais d'où vient  
l'eau?* Die Mühle dreht sich, aber woher  
das Wasser?
- 228 *Poisson dans l'eau ne se mar-  
chande pas.* Den Fisch im Meere verhandelt  
man nicht.
- 229 *La rose naît de l'épine et l'épine  
de la rose.* Aus dem Dorne wächst die Rose,  
aus der Rose der Dorn.
- 230 *Le discours c'est l'homme.* Wie die Zunge, so der Mensch.
- 231 *La langue tue plus de gens que  
l'épée.* Die Zunge tödtet mehr als das  
Schwert.
- 232 *La langue n'a pas d'os, mais elle  
en brise.* Die Zunge hat keine Knochen,  
aber sie zermalmt deren.

dawadschyn kaffi olundscha jar-  
dymdschi allah ola

da'rādžyñ qāzi oloundja ħārdymdžji  
allah ola

dejirmén dönér ämma ßujū neredén  
deġirmen deuner ammā souġou  
nereden

denifdé balýk bafār olmáf  
deñizdè bālyq bāzār olmāz

dikendén gül bitér güldén dikén  
dikenden gul biter gulden diken

dil adamí bejān edér  
dil ādami beġān eder

dil kylidschdān tšchok öldürür  
dil qylidždan tšchoq euldurur

dilýn gemigí jókdir ämma gemigí  
kyrār

dilyñ guemigui ħoqdir ammā gue-  
nigui qyrār

۲۲۶ دَعَوَا جُكُّ قَاضِي أَوْلَجَهْ

wenn ist der Richter dein Kläger  
*étant le juge ton adversaire (de-  
mandeur en justice)*

يَارْدِفِي اللَّهُ أَوْلَهْ

(er) sei Gott der Helfer  
*soit Dieu le soutien*

۲۲۷ دَكْرَمَنْ دُونِرْ أَمَّا صُوي

ihr Wasser aber mais dreht sich die Mühle  
*son eau mais tourne le moulin*

نَرَهْدَنْ

woher  
*d'où*

۲۲۸ دَكْرَدَهْ بَالِقْ بَزَارْ أَوْلَمَازْ

ist nicht Markt der Fisch in dem Meere  
*n'est pas marché le poisson dans la mer*

۲۲۹ دِكْنَدَنْ كُلُّ بَتْرْ كُلدَنْ دِكَنْ

der Dorn von der wächst die Rose von dem  
*l'épine de la rose croit la rose de l'épine*

۲۳۰ دِلْ أَدَمِي بِيَانْ إِيْدِرْ

macht Anzeige den Menschen die  
*fait indication l'homme la langue*

۲۳۱ دِلْ قَلِيْجْدَنْ چُوقْ أَوْلِدِرْ

(sie) tödtet viel von dem Säbel die  
*(elle) tue beaucoup du sabre la langue*

۲۳۲ دِلْكَ كَمِيْصِي يُوْقِدِرْ أَمَّا

aber es ist nicht ihr Knochen der Zunge  
*mais il n'y a pas son os de la langue*

كَمِيْصِي قَيْرَارْ

bricht den Knochen  
*(elle) brise l'os*

- |   |   |
|---|---|
| 233 <i>Tout renard va finir chez le pelletier.</i>  | Das Endziel aller Füchse ist die Pelzhandlung.  |
| 234 <i>Qui retient sa langue sauve sa tête.</i>   | Willst du den Kopf retten, halte den Mund.  |
| 235 <i>Les fous aiment le bariolé.</i>  | Narren lieben das Bunte.  |
| 236 <i>Bien fou qui tombe deux fois dans le même trou.</i>  | Nur der Narr fällt zwei Mal in die selbe Grube.   |
| 237 <i>Fou est celui qui seul parle et seul s'écoute.</i>   | Ein Narr ist, wer nur selbst spricht und nur sich selbst hört.                                    |
| 238 <i>A leurs semblables s'attachent les fous et les sages. — (Qui se ressemble s'assemble.)</i> | Der Narr liebt den Narren, der Gescheite den Gescheiten. — (Gleich und Gleich gesellt sich gern.) |



tilkinýn \* akybét geledschejí kúrk-  
dschinýn dúkkjanídir

\* So statt dílkunýn.

tilkinýñ \* 'āqybet gueledjeñi kurk-  
djinyñ dukkñānidir

\* Ainsi au lieu de dílkunýñ.

dilini fábth edén baschini kurtarúr

dilini zabth eden bachini gourtū-  
rur

delí aladschají sewér

deli alādjañi sever

delí öldir ki bir düschdigí tschu-  
kurá bir dahá \* düschér

\* So statt dachi.

deli öldir ki bir duchdigui tchou-  
goura bir daka \* ducher

\* Ainsi au lieu de dakhi.

delí öldir kí gendý söjlér gendý  
ischidúr

deli öldir ki guendy seuiler guendy  
ichidur

delí delijí sewér danischménd  
danischmendí sewér

deli deliñi sever dānichmend  
dānichmendi sever

۲۲۳ دِلْكَوْنُكَ عَاقَبْتَ كَلَّهَ جَصِي

sein Hinkommenwerden zuletzt des Fuclases  
(où) il viendra finalement du renard

كُورْ كَجِيْنُكْ دُكَانِيْدِرْ

ist sein Laden des Kürschners  
est sa boutique du pelletier

۲۲۴ دِلِّي ضَبَطْ اَيْدِنْ بَاشِنِي

seinen Kopf der Machende Beherrschung seine Zunge  
sa tête celui qui fait maintient sa langue

قُوْرْتَاْرُرْ

(er) rettet  
(il) sauve

۲۲۵ دَلِي الْاَجَدِي سَوْرْ

(er) liebt das Bunte der Narr  
(il) aime le bariolé le fou

۲۲۶ دَلِي اَوْلِدِرْ كِهْ بَرْ دُشْدِيْكَ

(wohin er) gefal- ein welcher ist jener Narr  
len ist (Mal)  
(où il) est tombé un(e) qui est celui fou  
(fois)

چَقُوْرَهْ بَرْ دَخِي دُوْشُرْ

fällt noch ein (Mal) der (in die) Grube  
(il) tombe encore une (fois) à (dans) la fosse

۲۲۷ دَلِي اَوْلِدِرْ كِهْ كَنْدِي

selbst welcher ist jener Narr  
tui-même qui est celui fou

سُوَيْلَرْ كَنْدِي اَيْشِيْدِرْ

(er) hört selbst spricht  
écoute tui-même (il) parle

۲۲۸ دَلِي دَلِي بِي سَوْرْ دَانْشَمَنْدْ

der Weise (er) liebt den Narren der Narr  
le sage (il) aime le fou le fou

دَانْشَمَنْدِي سَوْرْ

(er) liebt den Weisen  
(il) aime le sage

- 239 *Le sot porte le coeur sur la langue, le sage a sa langue dans le coeur.* Der Thor trägt sein Herz auf der Zunge, der Weise trägt die Zunge im Herzen.
- 240 *Tout finit ici-bas hors l'inimitié.* Die Welt hört auf, die Feindschaft nicht.
- 241 *Mille amis c'est peu; un ennemi c'est beaucoup.* Tausend Freunde sind wenig; Ein Feind ist viel.
- 242 *Visite trop fréquente ne trouve pas mine riante.* Willst du gelten, mach' dich selten.
- 243 *Passe à côté du riche en l'effleurant, et à côté du pauvre, en l'évitant.* Am Reichen streife gem, am Armen fern vorüber.

delinyñ jüreji aghfında dir aky-  
lyñ dili jürejindedir

delinyñ jüreji aghzında dir 'aqy-  
lyñ dili jürejindedir

dünjä tükenür dütšmën tükennëm  
dunjä tukenur duchmen tukenmez

dost bın isé áf dir dütšmën bir  
isé tšhókdir

dost bñ iğé az dir duchmen bir  
iğé tchoqdir

dostä tšhók warän ekšhí šurét  
görür

dosta tchoq vārān ekchi souret  
gueurur

dewletlüjé dhokün getsch fukara-  
dan šakýn getsch

dewletlüè dhoqoun guetch fouqarā-  
dan sāqyn guetch

دَلِيْنُكَ يُوْرِكِيْ اَغْزِنْدَه دِر ۲۳۹  
ist in seinem Munde sein Herz des Thoren  
est dans sa bouche son coeur du sot

عَاقِلُكَ دِلِيْ يُوْرِكِنْدَه دِر  
ist in seinem seine Zunge des Weisen  
est dans son coeur sa langue du sage

دُنْيَا تُوْكَنُوْر دُشْمَنْ تُوْكَنَمَز ۲۴۰  
erschöpft der Feind erschöpft sich die Welt  
ne s'épuise pas l'ennemi s'épuise le monde

دُوْستِ يِيْكَ اِيْسهْ اَز دِر ۲۴۱  
ist wenig wenn ist tausend Freund  
est peu si est mille ami

دُشْمَنْ بَر اِيْسهْ چُوْقدِر  
ist viel wenn ist einer Feind  
est beaucoup si est un ennemi

دُوْستَهْ چُوْق وَاْرَنْ اَكْشِي ۲۴۲  
sauer der Gehende viel dem (znm)  
aigre celui qui va beaucoup à (chez) l'ami

صُوْرْتِ كُوْرَر  
sieht Gesicht  
voit figure

دَوْلَتْلُوْيهْ طُوْقَنْ كَچْ فُقْرَادَنْ ۲۴۳  
von den Armen gehe vorbei berühre dem Reichen  
des pauvres passe touche au riche

صَاْقِنْ كَچْ  
hüte dich  
garde-toi

- 244 *La langue se porte à la place où la dent fait mal.* Wo der Zahn schmerzt, dorthin drückt die Zunge. — (Jeder weiss, wo ihm der Schuh drückt.)
- 245 *Pour vivre en paix il faut être sourd, aveugle et muet.* Wer in Ruhe leben will, muss taub, blind und stumm sein.
- 246 *Qui crache au vent se salù la figure.* Wer gegen den Wind speit, speit sich selbst ins Gesicht.
- 247 *Point de miel sans peine.* Kein Honig ohne Mühe.
- 248 *Rien sans peine. — (Nul bien sans peines.)* Nichts ohne Mühe.
- 249 *Avec le temps et de la paille les abricots mûrissent. — (Avec le temps et la paille les nèfles mûrissent.)* Dank der Zeit und dem Stroh reifen die Aprikosen.
- 250 *Le temps fait tout rendre, jusqu'à la paille.* Die Zeit bringt auch das Stroh auf den Markt. — (Kommt Zeit, kommt Rath.)

dichyñ aghyrdijí jeré dil dhokunúr

dichyñ aghyrdiñi jerè dil dhoqounour

rahát istejen adám saǵhýr kjör dilsýf olmalú

rāhat isteien ādam sāghyr kieur dilsyz olmalu

ruŕgjaré tükürén jüfiné tükürúr

rouzguārè tukuren žuzinè tukurur

fahmetsýf bal jenmèf

zahmetsyz bāl jenmez

fahmetsýf bir schéi olmáf

zahmetsyz bir chei olmāz

femán ilé we samānile myschmyschlér irischürlér

zemān ilè wè samānile myschmychler irichurler

femán samān sātār

zemān samān sātār

۲۴۴ دیشك اَغْرَدِيغِي يَرَه دِل

die Zunge an dem (wo) schmerzt des Zahnes  
la langue à l'endroit (où) fait mal de la dent

طوقنور

(sie) berührt  
(elle) touche

۲۴۵ رَاحَتِ اِسْتِيَانِ اَدَمِ صَاغِرِ

taub Mensch der wollende Ruhe  
sourd l'homme qui veut du repos

كُور دِلْسِز اَوْلُو

muss sein stumm blind  
doit être muet aveugle

۲۴۶ رُوْزكَارَه تُوْكَرَن يُوْزِيْنَه تُوْكَرُر

(er) speit seinem (in der) Speie dem Winde  
n'est pas, ne devient pas à sa figure celui qui crache au (contre) le vent

۲۴۷ زَحْمَتْسِز بَال يَنْز

wird nicht gegessen Honig ohne Mühe  
ne se mange pas miel sans peine

۲۴۸ زَحْمَتْسِز بِر شَيْ اَوْلَمَاز

ist (wird) nicht Sache eine ohne Mühe  
n'est pas, ne devient pas chose une sans peine

۲۴۹ زَمَانِ اِيلَه وَ صَمَانِيْلَه مِشْمَلْر

die Aprikosen mit ihrem und mit Zeit  
les abricots avec leur paille et avec le temps

ايريشرلر

reifen  
mûrissent

۲۵۰ زَمَانِ صَمَانِ صَاتَار

(sie) verkauft Stroh die Zeit  
(il) vend la paille le temps

- 251 *Il faut s'acomoder au temps.* In die Zeit muss man sich schicken.
- 252 *Donner au riche, c'est verser de l'eau dans la mer.* Dem Reichen schenken, heisst Wasser ins Meer giessen.
- 253 *Vinaigre trop fort endommage son vase.* Zu scharfer Essig schadet dem eigenen Topfe. — (Allzuscharf macht schartig.)
- 254 *Qui craint les moineaux ne sème pas de millet.* Wer die Sperlinge scheut, wird keine Hirse säen.
- 255 *Le moineau ne chante pas, mais ses cris en sont d'autant plus percants.* Der Sperling singt nicht, doeh um so stärker lärmt er.
- 256 *On prend plus de mouches avec une goutte de miel qu'avec un tonneau de vinaigre.* Mit einem Tropfen Honig fängt man mehr Fliegen als mit einem Fass Essig.

femané ujmák gerék

*zemānè ouïmaq guerek*fenginé mál werén denifé řu ge-  
tūrúr*zenguînè māl veren denîzè sou  
gueturur*

sert sirké gendý kabiná farár edér

*sert sîrkè guendý qābina zarar eder*

sertschedén korkán darí ekméf

*sertcheden qorqān dāri ekmez*sertschedé ötmék jók naresí  
tshók*sertchedè eutmek jöq na'reçi tchoq*sirké fytschysindán bal dhamlasíle  
dahá tshok sinék thutulúr*sîrkè fytschysindan bāl dhāmlasīle  
daha tchoq siñek thoutoulour*

زمانه اویق کرك ۲۰۱

ist noth- sich anpassen der Zeit  
wendig la fortune  
il faut se conformer au temps

دڭزه ویرن مال زڭڭنه ۲۰۲

dem Meere der Gebende Vermögen dem Reichen  
à la mer celui qui donne la fortune au riche

صو کتور

(er) bringt Wasser  
(il) porte de l'eau

سرت سرکه کندی قابنه ۲۰۳

seinem Ge- selbst (eigen) Essig scharf  
fasse à son vase propre vinaigre fort

ضرر ایدر

(er) macht Schaden  
fait dommage

سرحدهن قورقان داری ۲۰۴

Hirse der sich Fürchtende von dem Sperling  
du millet celui qui craint du moineau

اکمز

(er) sät nicht  
(il) ne sème pas

سرحدهه اوتمک یوق نعرهسی ۲۰۵

sein Geschrei ist nicht singen bei (in) dem Sper-  
ling  
sa clamour il n'y a chanter chez le moineau  
pas

چوق

viel  
beaucoup

سركه فوجيسندن بال ۲۰۶

Honig von seinem Fasse der Essig  
du miel de son tonneau le vinaigre

چوق دها طالمهسیله

viel noch mit seinem Tropfen  
beaucoup encore avec sa gouttemehr  
davantage

سكك طوتلور

wird ergriffen (die) Fliege  
est attrapé(e) (la) mouche

- 257 *Qui apprend à jouer d'un instrument à quatre-vingts ans se fera entendre au jour du jugement dernier.* | Wer mit achtzig Jahren Musik zu lernen beginnt, kann sich hören lassen — am jüngsten Tage.
- 258 *Je suis seigneur, tu es seigneur; qui étrillera le cheval?* | Ich bin ein Herr, du bist ein Herr; wer wird nun das Pferd striegeln?
- 259 *Prends femme dans une condition au dessous de la tienne, et ne marie pas ta fille à un homme au dessus de ton état.* | Heirathe die Tochter eines Niederen, und gib deine Tochter keinem Vornehmeren als du.
- 260 *Avec plus grand que toi n'entreprends pas d'affaires.* | Mit einem Grösseren als du mache keine Geschäfte. — (Mit grossen Herren ist schlecht Kir-schen essen.)
- 261 *Ne t'associe pas à plus puissant que toi. — (L'amitié disparaît où l'égalité cesse.)* | Mächtigere als du wähle nicht zu Genossen.
- 262 *Ne lutte pas contre plus fort que toi.* | Mit dem Stärkeren binde nicht an.



seksendé sáf äjrenén kiametdè  
tschalár

seksendè sâz eüirenen qüametdè  
tchälâr

sén tshelebí bèn tshelebí atí kim  
kaschýr

sen tchelebi ben tchelebi âti kim  
qāchyr

sendén altschakdán kýf ál sendén  
ulujá kýf wérme

senden âltchaqdan qyz âl senden  
oulouïa qyz vermè

sendén büjûk ilé alýsch werísch  
étme

senden büük ilè âlych verich etmè

sendén dewletlú olán ilé orták  
ólma

senden dewletlu olân ilè ortāy olma

sendén kuwwetlú ilé thutúschma

senden kuwvetlu ilè thoutouchma

۲۵۷ سکسانده ساز اوکرنین

der Lernende das Instru- in (mit) achtzig (Jahren)  
ment  
celui qui ap- l'instrument à quatre-vingts (ans)  
prend (de musique)

قیامتده چالار  
(er) spielt bei der Auf-  
erstellung  
(il) sonne à la résurrection

۲۵۸ سن چلبی بن چلبی آتی

das Herr ich Herr du  
Pferd le chepal seigneur moi seigneur toi

کیم قاشر  
striegelt wer  
(il) étrille qui

۲۵۹ سندن آلچقدن قیز آل

nimm (das) Mäd- von einem Nie- von dir  
chen deren  
prends (ta) fille d'un inférieur de toi

سندن اولویه قیز ویرمه

gib nicht (das) Mäd- dem von dir  
chen Grossen  
ne donne (ta) fille à un grand de toi  
pas

۲۶۰ سندن یوک ایله آلس ویریش

Handel mit gross von dir  
commerce avec grand de toi

ایتمه

mache nicht  
ne fais pas

۲۶۱ سندن دولتو اولان ایله

mit der Seiende mächtig (reich) von dir  
avec celui qui est puissant (riche) de toi

اورتاق اولمه

sei nicht Genosse  
ne sois pas compagnon

۲۶۲ سندن قوتلو ایله طوتشمه

werde nicht mit stark von dir  
handgemein avec fort de toi  
ne lutte pas

- 263 *Mesure-toi à ton aune.* Miss dich mit deinem eigenen Finger (nach dem Massstabe deiner selbst).
- 264 *Ce que nous suçons avec le lait ne nous quitte qu'avec la vie.* Was wir mit der Milch eingesogen, verlässt uns nur mit der Seele.
- 265 *Soyez homme de parole.* Sei der Mann deines Wortes. — (Ein Mann, ein Wort.)
- 266 *Pense d'abord, ensuite parle.* Zuerst denke und dann sprich.
- 267 *Parler, c'est de l'argent, se taire, c'est de l'or.* Sprechen ist Silber, Schweigen ist Gold.
- 268 *Le torrent passe, le sable reste.* Der Strom verriinnt, der Sand bleibt.
- 269 *Que peut faire un boeuf rigoureux attelé à une mauvaise charrue?* Was nützt der gestindeste Ochs, spannt mau ihn an einen faulen Pflug?
- 270 *Il est difficile de causer avec un sourd.* Mit dem Tauben ist schwer conversiren.

senÿn parmaghÿn ilé sení öltseh  
*senÿñ parmaghÿñ ilè seni eultch*

۲۶۳ سنک پرمغک ايله سنى اولچ  
 miss dich mit dein Finger deiner  
*mesure toi avec ton doigt le tien*

sút ilé girén chuj dschán ilé tshy-  
 kár

۲۶۴ سوت ايله كيرن خوى  
 Naturel das hereinkommende mit Milch  
*le naturel qui entre avec le lait*

*sut ilè guiren khouï djān ilè tchy-  
 qār*

جان ايله چيقار  
 (es) geht hinaus mit Seele  
*(il) sort avec l'âme*

söfÿnÿn erí ól  
*seuzyñÿñ eri ol*

۲۶۵ سوزكڭ ارى اول  
 sei sein Mann deines Wortes  
*sois son homme de ta parole*

söfí fikr edúp söjlé  
*seuzi fikr edoup seuilè*

۲۶۶ سوزى فكر ايدوب سويله  
 sprich mache Erwägung das Wort  
*parle fais réflexion la parole*

söjlemék gümüş isé söjlememék  
 altúndir

۲۶۷ سويلمك كوش ايسه  
 wenn ist Silber sprechen  
*si est argent parler*

*seuilemek gumuch içè seuilememek  
 altundir*

سويلمك التوندر  
 ist Gold nicht sprechen  
*est de l'or ne pas parler*

séjl gidér kum kalúr  
*sejl guider goun qalur*

۲۶۸ سيل كيدر قوم قالور  
 (er) bleibt der Sand geht die Strö-  
*(il) reste le sable (il) va le courant*

şagh öküfè tshürük şapān ne  
 ejlesún

۲۶۹ صاغ اوکوزه چورك صيان  
 die Pflüg- faul dem Ochsen gesund  
*schar la charrue pourri(e) au boeuf sain*

*sāgh eukuzè tchuruk şapān nè  
 eileçoun*

ند ايله سون  
 soll machen was  
*fasse quoi*

şaghÿr ilé söjleshmék gútsch  
 olúr

۲۷ صاغر ايله سويلشمك كوچ  
 schwer soll besprechen mit der Taube  
*difficile causer avec le sourd*

*sāghÿr ilè seuileshmek gutch olour*

اولور  
 ist  
*est*

- |  |  |
|--|--|
| 271 <i>Mieux vaut santé que fortune.</i>   | Gesundheit ist besser als Reichthum.   |
| 272 <i>Dans l'oeil le mieux gardé il vole<br/>(parfois) une paille.</i>                            | Auch in vorsichtige Augen fallen Splitter.                                       |
| 273 <i>La patience est la clef de la joie.<br/>— (Tout vient à point à qui<br/>sait attendre.)</i> | Geduld ist der Schlüssel zur Freude. — (Geduld bringt Rosen.)                    |
| 274 <i>Avec de la patience le verjus se<br/>change en confiture.</i>                               | Geduld macht die saucere Rebe zum Confect.                                       |
| 275 <i>Mieux vaut sacrifier la barbe que<br/>la tête.</i>  | Besser den Bart geopfert als den Kopf!   |
| 276 <i>La barbe ne fait pas le juge.</i>   | Nicht der Bart macht den Richter.  |
| 277 <i>C'est le dernier venu qui ferme la<br/>porte.</i>   | Wer zuletzt kommt, der schliesst die Thüre. — (Wer zuletzt kommt, malt zuletzt.) |
| 278 <i>C'est du maître qu'il faut appren-<br/>dre le métier.</i>                                   | Nur vom Meister lernt man das Handwerk.  |
| 279 <i>L'eau dort, l'ennemi ne dort pas.</i>   | Das Wasser schläft, der Feind nicht.   |

Þaghlyk warlykdán jékdír

*sāghlyq wārlyqdan jēkdír*

Þakynán göfē tšhöp dšschér

*sāqynān gueuzē tcheup ducher*

Þábr ejlemék schenlyk anaektarídir

*sabr eilemek chenlyk anākhtārídír*

Þábr ilé kurúk halwá olúr

*sabr ilē gourouq halwā olour*

Þakál basehá kurbán olsún

*sāqāl bācha qourbān olsoun*

Þakál kafjí etméf

*saqāl qāzīi etmez*

Þóñra gelén kím isé kapují ol kapár

*soñra guelen kīm isē qapouī ol qapār*

Þanaatí ustaddán \* görmején öjrenméf

\* Gewöhnlich ustādān.

*sanā'ati oustāddān\* gueurmeīen eūirenmez*

\* Plus usité oustādan.

Þú ujúr dšschmén ujumáf

*sou ouñour duchmen ouñoumāz*

صاعلق وارلقدن يكدى ۲۷۱

ist besser von dem Vermögen die Gesundheit  
vaut mieux de la fortune la santé

صاقنان كوزه چوپ دوشر ۲۷۲

fällt Holz dem (in das) welches sich  
(il) tombe (Kehricht) Auge hütet  
du bois à (dans) l'oeil qui se gürde  
(des ordures)

صبر ايمك شنلك اناختاريدى ۲۷۳

ist ihr Schlüssel die Freude machen Geduld  
est sa clef la joie faire patience

صبر ايله قورق حلوا اولور ۲۷۴

wird süßes Con- die saure mit Geduld  
devient fect Rebe avec patience  
la grappe aigre (le verjus)

صقال باشه قربان اولسون ۲۷۵

(er) sei Opfer dem Kopfe der Bart  
soit sacrifice à la tête la barbe

صقال قاضى ي ايتمز ۲۷۶

macht nicht den Richter der Bart  
ne fait pas le juge la barbe

صكره كلان كيم ايسه قپوي ۲۷۷

die Thüre wenn ist wer der Kommende später  
la porte (soit) conquē qui vient après

اول قپار

(er) schliesst jener  
(il) ferme celui-là

صناعتى استاددن كورميان ۲۷۸

der nicht von dem Meister das Handwerk  
Sehende du maître le métier  
qui ne voit pas

اوكرنمز

(er) lernt nicht  
n'apprend pas

صو اويور دشمن اويوماز ۲۷۹

schläft nicht der Feind schläft das  
ne dort pas l'ennemi dort Wasser  
l'eau

- 280 *A force d'interroger on va à la Mecque. — (Qui langue a à Rome va.)* Mit fragen und wieder fragen kömmt man bis Mekka.
- 281 *Regret tardif ne sert à rien.* Späte Reue fruchtet nichts.
- 282 *Celui qui porte l'eau est aussi celui qui casse la cruche.* Wer das Wasser holt, zerbricht auch den Krug.
- 283 *Ne ris pas du malheur (d'autrui).* (Fremden) Schadens spotte nicht.
- 284 *Avec de douces paroles on fait sortir de terre les serpents.* Mit süssen Worten lockt man Schlangen aus der Erde.
- 285 *Colère est pire que rage.* Der Zornige ist schlimmer als der Rasende.
- 286 *Pas de montagne sans vapeurs, ni d'homme de mérite sans détracteurs.* Kein Berggipfel ohne Nebeldunst, keine Menschengrösse ohne Missgunst.

ḥorá ḥorá kjabé bulunúr

*sora sora kea'bè boulounour*

ḥón peshimanlyk aḥsý kalmáf

*soñ pechimānlyq asey qālmāz*

ḥujú getürén ilé destijí kirán bír  
dir

*soujou gueturen ilè desti'i qirān  
bír dir*

ḥararā gülüdschí olma

*zarara guludji olma*

thatlú dil jerdén jilani tshykarúr

*thätlu dil ierden ilāni tshyqārur*

dharylmýsch kudurmuschdán bed-  
tér dir

*dhārylmých goudourmouchdan bed-  
tér dir*

dhagh basehindán dhumán jijít

basehindán gümán eksík dejíl

*dhāgh bāchindan dhomān i'it*

*bāchindan gumān eksik devil*

۲۸۰ صوره صوره كعبه بولنور  
wird gefun- die Kaaba fragend fragend  
den se trouve la caba en interro- en interro-  
geant geant

۲۸۱ صوك پشيمانلق اصي قالماز  
(es) bleibt Nutzen Reue zuletzt  
nicht (il) ne reste profit regret final  
pas

۲۸۲ صوي كتورن ايله دستي  
den Krug mit der Tragende das Wasser  
la cruche avec celui qui porte l'eau

قيران بر در  
ist Einer der Zerbre-  
cheude celui qui cas-e

۲۸۳ ضرره كوليحي اوله  
sei nicht Lacher dem Schaden  
ne sois pas rieur au dommage

۲۸۴ طاتلو دل يردن ييلاني  
die Schlange vom (aus dem) Zunge süß  
le serpent de la terre langue doux  
(douce)

چيقارر  
(sic) zieht heraus  
fait sortir

۲۸۵ طارلش قودرشدن بدتر در  
ist schlimmer von dem Rasenden erzürnt, der  
est pire du furieux (l'homme) en  
colère, fâché,  
irrité

۲۸۶ طاغ باشندن طومان يکيت  
der Tapfere Nebel von seinem Haupte der Berg  
(l'homme) brouillard de sa tête, son ta mon-  
tateur, brave sommet tagne

باشندن کمان اسک  
fehlend Verdacht von seinem Haupte  
faisant défaut soupçon de sa tête

دکل  
ist nicht  
n'est pas

- 287 *Les montagnes ne se rencontrent pas, mais les hommes se rencontrent.* Berge begegnen sich nicht, aber Menschen sehen sich wieder.
- 288 *Qui prend conseil franchit l'espace, et qui n'en prend pas reste sur place.* Wer anfragt, hat den Berg überstiegen, wer nicht anfragt, blieb auf dem Wege liegen.
- 289 *Que le lièvre est petit et que ses oreilles sont grandes!* Wie klein ist der Hase, und wie gross sind seine Ohren!
- 290 *De loin le cri de la poule paraît rude.* Von Weitem scheint die Stimme der Henne rauh.
- 291 *Ce qui vient par le tambour s'en va par la trompette. — (Ce qui vient par la flûte s'en va par le tambour.)* Was man durch die Trommel gewinnt, verliert man durch die Trompete. — (Wie gewonnen, so zerronnen.)
- 292 *De loin le son du tambour paraît agréable.* Trommelschall klingt angenehm — aus der Ferne.



dhāgh dhaghá ulaschmáf insán  
insaná ulaschúr

dhāgh dhāgha oulāchmaz insán  
insāna oulāchur.

dhanyschán dhagh aschmýsch  
danýschmaján joldá kalmýsch

dhānyehān dhāgh áchmych dhā-  
nychmaïān žoldá qālmých

thawschán né küttschúk kulaghí  
né bújúk

thāwchān nè kutchuk goulāghí nè  
buiúk

thaúk sesí irakdán kabá gelúr  
thāouq seǰi irāqdan qabā guelur

thaúl \* ilé gelén furná ilé gidér

\* So statt thabl.

thaoul \* ilè guelen zournā ilè gui-  
der

\* Ainsi au lieu de thabl.

thaúl šedasi ufakdán chósch gelúr  
thaoul sedāǰi ouzāqdan khoch  
guelur

٢٨٧ طاغ طاعه اولاشماز انسان

der Mensch nähert sich nicht dem Berge der Berg  
l'homme ne s'approche pas à la mon- la mon-  
tagne tagne

انسانه اولاشور

nähert sich dem Menschen  
s'approche à l'homme

٢٨٨ طانشان طاغ آشس طانشیمان

der sich nicht hat über- den Berg der sich Berä-  
Berathende stiegen den Ber- thende  
celui qui ne s'in- a gravi, la mon- celui qui s'in-  
forme pas franchi tagne forme

یولده قالمش

ist geblieben auf dem Wege  
est resté en route

٢٨٩ طاوشان نه کوچك قولاغی

sein Ohr klein wie der Hase  
son oreille petit comment le lièvre

نه بیوک

gross wie  
grande comment

٢٩٠ طاوق سسی ایراقدن قبا

rauh von Weitem setue Stimme das Huhn  
rude de loin sa voix la poule

کلور

kömmt  
vient

٢٩١ طبل ایله کلان زورنا ایله

mit Trompete das mit Trommel  
avec trompette Kommende ce qui vient avec tambour

کیدر

(es) geht  
s'en va

٢٩٢ طبل صداسی اوزاقدن

von Weitem ihr Schall die Trommel  
de loin sa voix le tambour

خوش کلور

angenehm  
agréable

- 293 *Pour recouvrer un sur dix, il faut sacrifier neuf.*  
Opferst du von zehn nicht neun,  
wird das Zehnte nimmer dein.
- 294 *Demander des largesses à l'aràre, c'est vouloir creuser une fosse dans la mer.*  
Vom Geizigen etwas haben wollen,  
heisst im Meere graben wollen.
- 295 *Goutte à goutte le lac se remplit; peu à peu l'oeil de l'ennemi s'affaiblit.*  
Tropfen werden zum See; auch  
das Auge des Feindes wird mit  
der Zeit blind.
- 296 *Qui hante les boiteux finit par boiter lui-même.*  
Wer mit Lahmen umgeht, hinkt  
zuletzt selbst.
- 297 *Tout coteur semble honnête avant qu'on ne l'arrête.*  
So lang man den Dieb nicht er-  
tappen kann, gilt er so viel  
als der ehrlichste Mann.
- 298 *Un mot sincère est pour beaucoup d'hommes une parole amère.*  
Ein offenes Wort schmeckt Vielen  
bitter.

dhokufū wérmejdnsche onū kur-  
taramafsīn

dhoyouzou vermejdndje onou gour-  
tāramazsīn

thamahkjardán bir sehėj dilején  
denífdé bir tshukūr atschār

thama'kiārdan bir cheī dilejēn de-  
ñāzde bir tchouyour ātchār

dhamlá dhamlá göl olūr dūschmēn  
göfī kjör olūr

dhamla dhamla gueul olour duch-  
men gueuzi kieur olour

thopál ilé görischēn aksamák öjre-  
nūr

thopāl ilé gueurichen aqsamay  
euirenur

thutūlmaján oghrú bejdén dhoghrú

thoutoulmañan oghrour bejden  
dhoghrou

dhoghrú söf tshök kimesneléré  
adschí olūr

dhoghrou seuz tchoq kimesneléré  
ādji olour

۲۹۳ طقوزی ویرمینجه اونی

(die) zeln so lauze (man) nicht gibt neu  
(les) dix tout qu'il faut ne donne neuf  
pas

قورتاره مزسن  
du kannst nicht retten  
tu ne peux pas sauver

۲۹۴ طبعکاردن بر شیء دیلیان

der Verlan- Sache eine vom Geizigen  
gende celui qui de- chose une de l'avare  
mande

دگزرده بر چقور آچار

(er) öfnet Grube eine im Meere  
(il) ouvre fosse une dans la mer

۲۹۵ طبله طبله کول اولور دوشمن

der Feind wird der See tropfenweise  
l'ennemi devient (se fait) le lac goutte à goutte

کوزی کور اولور  
wird blind sein Auge  
devient aveugle son oeil

۲۹۶ طوپال ایله کوریشان اقسق

hinken wer sich sieht mit (der) Lahme  
hinter (umgeht) avec le boiteux  
qui se voit fréquente

اوکرنور  
(er) lernt  
apprend

۲۹۷ طوتلیان اوغری بکدن

von dem Fürsten Dieb (der) nicht gefangen  
(als ein Fürst) werdende  
du prince le voleur qui n'est pas pris

طوغری  
reclutlich  
honnête

۲۹۸ طوغری سوز چوق کمنسدهله

(den) Leuten viel das Wort gerade, wahr  
aux gens beaucoup le mot droit, vrai

آجی اولور  
ist bitter  
est amer

- 299 *Franc parleur est chassé de neuf villes.* Wer offen spricht, den jagt man aus neun Städten.
- 300 *Estomac plein que sait-il de la faim?* Was weiss der Sattte wie der Hunger thut?
- 301 *Il y a du mérite à arracher le poil au porc.* Schweine rupfen ist ein Verdienst.
- 302 *Un porc ne vole pas l'autre. — (Les loups ne se mangent pas les uns les autres.)* Ein Schwein stiehlt das andere nicht. — (Eine Krähe haekt der anderen die Augen nicht aus.)
- 303 *Le porc vole ce qu'il voit.* Das Schwein stiehlt was es sieht.
- 304 *Le renard sort d'où l'on s'y attend le moins.* Wo man es am wenigsten vermuthet, dort springt der Fuchs heraus.
- 305 *L'habitude devient une seconde nature.* Die Gewohnheit wird zur zweiten Natur.

dhoghrú sǔjlejení dhokúf shechir-  
dén sǔrerlér

dhoghrou seuileveni dhoqouz che-  
hirden surerler

thok né bilúr adschýn halindán

thoq nè bilur ádjyñ hāindan

dhomufdán \* kýll koparmák hünér  
dir

\* So statt dhonufdán.

dhomouzdan \* qyll qopārmaq hu-  
ner dir

\* Ainsi au lieu de dhonouzdán.

dhomúf dhomufú tshalmáf

dhomouz dhomouzou tchālmáz

dhomúf gördüginí tshalár

dhomouz gueurduguini tchālār

fann étmedijýn jerdén tilkí tshy-  
kár

zann etmedivýñ verden tilki tshy-  
qār

adét bir baschká thabiét olúr

'ādet bir bachqa thabi'et olour

طقوز سویلانی طوغری ۲۹۹

neun  
neuf

den Sprechenden  
celus qui parle

gerade  
franc, vrai

شهردن سوررلر

sie treiben  
ils chassent

aus (der) Stadt  
de (la) ville

آجك نه طوق ۲۰۰

des Hungri-  
gen  
de l'(homme)  
affamé

weiss  
sait

was  
que

satt (der  
Satte)  
(l'homme)  
rassasié

حالندن

von seinem Zustande  
de son état

قوپارمق قلدن طوشزدن ۲۰۱

ausreissen  
arracher

Haar (Borste)  
poil

von dem Schweine  
du cochon

هنر در

ist  
est

Verdienst  
mérite

۲۰۲ طوگنز طوگزی چالماز

stiehlt nicht  
(il) ne vole  
pas

das Schwein  
le cochon

das  
Schwein  
le cochon

۲۰۳ طوگنز کوردیکنی چالار

stiehlt  
(il) vole

was es sieht  
ce qu'il voit

das  
Schwein  
le cochon

۲۰۴ ظن ایتمدیك یردن تلکی

der Fuchs  
le renard

von dem Orte  
de l'endroit

(wo) du nicht glaubst  
(où) tu ne crois pas

چیقار

kömmt hervor  
sort

۲۰۵ عادت بر بشقه طبیعت اولور

wird  
devient

Natur  
nature

andere  
autre

eine  
une

die Gewohn-  
heit  
l'habitude

- |   |   |
|---|---|
| 306 <i>A l'effronté conseil ne sert de rien.</i>  | Unverschämten frommt kein Rath.   |
| 307 <i>L'homme d'esprit lit la lettre à rebours. — (Il sait lire entre les lignes).</i> | Der Kluge liest den Brief von rückwärts (liest zwischen den Zeilen).        |
| 308 <i>De cheral loué on descend bientôt.</i>   | Vom ausgeliehenen Gaul steigt man bald ab.                                  |
| 309 <i>L'amoureux est aveugle. — (L'amour est aveugle.)</i>                             | Der Liebende ist blind. — (Die Liebe ist blind.)                            |
| 310 <i>Amoureux et roi n'admettent point de compagnon.</i>                              | Verliebte und Könige dulden keinen Gefährten.                               |
| 311 <i>Bagdad n'est pas loin pour un amant. — (L'amour ne connaît pas de distance.)</i> | Dem Verliebten scheint Bagdad nicht weit. — (Liebe kennt keine Entfernung.) |
| 312 <i>Patienter ou voyager, voilà les seuls remèdes contre l'amour.</i>                | Gegen Liebe hilft nur reisen oder Geduld beweisen.                          |

arsyfe öjüt ehajjr etmef

'ārsyžè euñut khāir etmez

arif olān kischī ardindān okūr  
mektubī'ārīf olān kīchi ardīndan oqour  
mektoubi

arietī atā binēn tīf inēr

'ārīēti āta binen tiz iner

aschik olān kjōr dir

'āchiq olān kieur dir

aschik we melik joldaschī kabūl  
etmef'āchiq wè melik joldāchi qaboul  
etmez

aschikā baghdād ufāk dejīl

'āchiqā baghdād ouzāq deñil

aschikā ja šābr ja sefer

'āchiqā jā šabr jā sefer

۳.۶ عارسزه اوکت خیر ایتمز

(er) macht Gutes der Rath dem l'Inver-  
nicht schämten  
ne fait pas du bien le conseil au décepondr'

۳.۷ عارف اولان کیشی اردندن

von rückwärts Person (die) seiende kenntnis-  
rück, klag reich, klug  
à rebours la personne qui est savante),  
prudent(e)

اوقور مکتوبی

den Brief liest  
la lettre (elle) lit

۳.۸ عاریتی آته بینن تیز

schnell der Besteigende dem (auf das) Pferd gemiethet  
vite celui qui monte au (sur le) cheval prêt, loué

ایئر

(er) steigt ab  
(il) descend

۳.۹ عاشق اولان کور در

ist blind der Seiende verliebt  
est aveugle celui qui est amoureux

۳۱۰ عاشق و ملک یولداشی

den Gefährten der König und der Verliebte  
le compagnon le roi et l'amoureux

قبول ایتمز

(er) macht nicht Annahme  
ne fait pas acceptation  
n'accepte pas

۳۱۱ عاشقه بغداد اوزاق دکل

ist nicht fern Bagdad dem Verliebten  
n'est pas loin Bagdad à l'amoureux

۳۱۲ عاشقه یا صبر یا سفر

Reise oder Geduld erwe- dem Ver-  
(te)voyag, ou (la) patience ou der liebten  
à l'amoureux

- 313 *Sage ennemi vaut mieux que fol ami.*  
Besser ein gescheiter Feind als ein dummer Freund.
- 314 *Ce n'est pas avec la précipitation que le but s'atteint.*  
Mit Eile trifft man nicht an's Ziel.  
— (Eile mit Weile.)
- 315 *L'Arabe mange pour se nourrir, le Turc\* se gorge à en mourir.*  
Der Araber isst so lang es ihm schmeckt, der Türke\* isst bis er verreckt.  
\* Voyez la note, page 60.  
\* Siehe Note Seite 60.
- 316 *Un nègre dit à l'autre: Tu as la figure noire.*  
Ein Neger sagt zum andern: Dein Gesicht ist schwarz.
- 317 *On prend le lièvre en chariot. — (On réussit parfois avec une sage lenteur.)*  
Im Ochsenkarren erjagt man Hasen (d. h. langsam kommt man auch an's Ziel).
- 318 *Dès que la voiture se casse les guides se présentent en masse.*  
Wenn der Wagen zerbrochen, finden sich Wegweiser in Menge.
- 319 *Ne sortez pas de la route tracée.*  
Verlasse den Fahrweg nicht.



akıl düşmên aksıf dostdân ejû  
dir

'aqıl duchmen 'aqlsyz dostdan eñu  
dir

adschelê ilê menfil alymmâf

'adjelê ilê menzil âlymmaz

arâb dhojundsché jer türk oliün-  
dsché jer

'arab dhoioundjê ÿer turk eulundjê  
ÿer

arâb arabâ jüfÿn karâ demÿsch

'arab 'araba ÿuzÿñ qara demÿch

arabâ ilê thawschân thutulûr

'araba ilê thârchân thoutoulour

arabâ kÿryldÿkde jol gösteridschî  
tschok olûr

'araba qÿryldÿqdê ÿol gñeusteridjî  
tchog olour

arabâ jolundân tschÿkma

'araba ÿoloundan tchÿqma

عاقل دشمن عقلسىز ۳۱۲  
ohne Verstand der Feind verständig  
sans esprit ennemi sage

دوستدن ايو در  
ist gut vom Freunde  
est bon de l'ami

عجله ايله منزل آتماز ۳۱۴  
wird nicht das Ziel mit Eile  
genommen n'est pas pris le but avec la précipi-  
(atteint) (atleint) tation

عرب طونجه ير ترك ۳۱۵  
der Türke ist bis er satt ist der Araber  
le Turc (il) mange jusqu'à ce qu'il est rassasié l'Arabe

اونجه ير  
ist bis er stirbt  
(il) mange jusqu'à ce  
qu'il meurt

عرب عرب يوزك قره ۳۱۶  
schwarz dein Gesicht dem Neger der Neger  
noir ton visage au nègre le nègre

دئمش  
hat gesagt  
a dit

عربه ايله طاوشان طوتلور ۳۱۷  
wird ergriffen der Hase mit Wagen  
est pris le lièvre avec le chariot

عربه قيرلدقده يول كوستريجي ۳۱۸  
Wegweiser wenn zerbro- der Wagen  
guide quand s'est cassé la voiture

چوق اولور  
ist viel  
est beaucoup

عربه يولندن چيقمه ۳۱۹  
geht nicht von (aus) seinem der Wagen  
heraus Wege la voiture  
ne sort pas de son chemin

- 320 *Qui ment le premier jour du carême s'en repentira à Pâques.* Wer am ersten Tage der Fasten lügt, schämt sich dessen zu Ostern. — (Wer heute lügt, der schämt sich morgen.)
- 321 *La science ne s'acquiert pas sur un lit de plumes.* Auf weichen Kissen erwirbt man kein hohes Wissen.
- 322 *Si tu es amoureux retire-toi dans les montagnes.* Bist du verliebt, so laufe in die Berge.
- 323 *L'intelligence est le meilleur des capitaux. — (Esprit caute crédit.)* Verstand ist das beste Capital.
- 324 *C'est la tête qui rend sage et non pas l'âge.* Der Verstand liegt nicht in den Jahren, sondern im Kopf, im klaren.
- 325 *Avant que l'hospice ne soit achevé, les mendiants font queue à la porte.* Bevor die Armenküche noch vollendet ist, belagern schon Bettler die Thüre.

arifè gūnindè jalān sōjlejèn bei-  
rām gūnī utānūr

'arifè gūnindè jalān seuilèien bāi-  
rām gūnī outānūr

afīfi ilm jumsehāk dōshekdé jat-  
māf

'azizi 'ilm 'oumchāq deuchekdé  
'ātīmāz

āschkŷū war isè dhaghlarā dūsch

'achqŷū rār isè dhāghlara duch

akl kischijé sermajé dir

'aql kichŷiè sermāyè dir

akl jashdá dejīl baschdá dir

'aql rāchda deŷil bāchda dir

imarét japīlmadān dilendschilér  
kapū aldīlār

'imāret rāpilmadan dilendjiler qa-  
pou āldīlār

عرفه كونده يلان سويلان ۳۲.

der Spre- chende	Lüge	an seinem Tage, am Tage des	Arifé
celui qui dit	mensonge	au jour de	arifé

بیرام کونی اوتانور

schämt sich	sein Tag,	Beiram
a honte	am Tage des	(le) beŷ-
	son jour,	raur
	au jour du	

۳۲۱ عزیز علم یومشاق دوشکده

im Bette	weich	der Herr der Wissen- schaft, der Gelehrte
dans le lit	mou	le savant

ياتماز

(er) liegt nicht  
(il) ne couche pas

۳۲۲ عشقك وار ايسه طاغله

den Bergen, in die Berge aux (dans les) montagnes	wenn ist	deine Liebe
	s'il y a	ton amour

دوش

falle  
tombe

۳۲۳ عقل کیشی یه سرمایه در

ist	Capital	dem Individuum	der Ver- stand
est	capital	à l'individu	l'intelli- gence

۳۲۴ عقل یاشده دکل باشده در

ist	in dem Kopfe	ist nicht	in dem Alter	der Ver- stand
est	dans la tête	n'est pas	dans l'âge	l'intelli- gence

۳۲۵ عمارت یاپلمدن دینجیلر

die Bettler	bevor (sic) gemacht	die Armen- küche
les mendicants	avant qu'il n'ait été fait	l'hospice

قیو آدیله

sie haben ge-  
nommen die Thüre  
ils ont pris la porte

- 326 *C'est la femme qui construit et qui détruit la maison.* Das Weib macht das Haus erstein, das Weib macht das Haus untergehen.
- 327 *La chevelure de la femme est longue, mais son esprit est court.* Die Haare des Weibes sind lang, sein Verstand ist kurz. — (Lange Haare kurzer Sinn.)
- 328 *Il ne faut sermonner ni femmes, ni enfants.* Weibern und Kindern ist schlecht predigen.
- 329 *Qui cherche un ami sans défaut restera sans ami.* Wer einen Freund ohne Fehler wünscht, bleibt ohne Freund.
- 330 *La prière de l'étranger est exaucée.* Das Gebet des Fremdlings wird erhört.
- 331 *L'avantage est frère du dommage.* Nutzen und Schaden sind Brüder.
- 332 *Parfois écolier habile devance le maître.* Tüchtiger Schüler übertrifft den Meister.

awrét ewí japár awrét ewí jykár  
'*arret ewi jāpār 'arret ewi jykār*

عورت اوی یاپار عورت ۲۲۶  
das Weib (es) macht das Haus das Weib  
*la femme fait la maison la femme*

اوی یقار  
(es) reißt ein das Haus  
*détruit la maison*

awretýn ßatschí ufún aklí kyßá  
dir  
'*arretýñ sātchí ouzoun 'aqlí qyça*  
dir

اوزون عورتك صاچي ۲۲۷  
lang sein Haar des Weibes  
*longue sa chevelure de la femme*

عقلى قصه در  
ist kurz sein Verstand  
*est court son esprit*

awreté oghlaná wérme waf  
'*arreté oghlāna vermè waf*

عورته اوغلانه ويرمه وعظ ۲۲۸

Lehre (Er- gib nicht dem Knaben dem Weibe  
mahnung) *sermon (bons ne donne pas à la femme*  
*conseils)*

aibsýf jár istejen jarsýf kalúr  
'*aibsyf jár istejen jarysf qalur*

عيسز يار استيان يارسز ۲۲۹  
ohne Freund der Wün- Freund ohne Fehler  
sans ami schönde qui désire ami sans défaut

قالور  
(er) bleibt  
*il reste*

gharib duasí makbúldir  
*gharib dou'āçi maqbouldir*

غريب دعاسى مقبولدر ۲۳۰

ist willkommen sein Gebet der Fremde  
*est bien reçu sa prière l'étranger*

faïdè fararýn karendaschídír  
*faïdè zararyñ garendāchidír*

فائده ضررك قرنداشيدر ۲۳۱

ist sein Bruder des Schadens der Nutzen  
*est son frère du dommage le profit*

kabil schagírd ustád olúr ustādán  
*qābil chāguird oustād olour*  
oustādan

قابل شاكرد استاد اولور ۲۳۲  
wird Meister der Schüler geschickt  
*devient maître l'écotier habile*

اوستادن  
von dem Meister  
*du maître*

- 333 *Avançons toujours, dit la tortue.* „Nur marschirt“, sagt die Schildkröte. — (Wer langsam geht, kommt auch an's Ziel.)
- 334 *L'aigle ne chasse pas les mouches.* Adler fangen Fliegen nicht.
- 335 *Promène-toi dans la neige, mais n'y laisse pas de trace.* Geh' im Schnee, lass' aber keine Spur zurück.
- 336 *Peu à peu l'on prend de l'embonpoint.* Spanne um Spanne setzt man Fett an.
- 337 *J'ai éléré une corneille; devenue grande, elle voulait me crever les yeux.* Ich zog eine Krähe auf; als sie gross geworden, wollte sie mir die Augen aushacken.
- 338 *Une corneille ne crève pas l'oeil à une autre. — (Les loups ne se mangent pas les uns les autres.)* Eine Krähe hackt der andern die Augen nicht aus.
- 339 *La fourmi fait comme elle peut. — (Chacun selon son pouvoir.)* Die Ameise schafft nach ihrer Kraft. — (Jeder nach seinem Vermögen.)
- 340 *La fourmi même a sa bile.* Auch die Ameise hat ihre Galle.

kaplumbaghá \* wararák wararák  
demýsch

\* So statt kaplú baghá.

qāplumbaghá \* wāraraq wāraraq  
demých

\* Ainsi au lieu de qaplu bagha.

kartál sinék almáf

qārtāl sinék âlmāz

kardá gef ifýn bellú étme

qārda guez izyñ bellu etmè

karýsch karýsch jagh baghlá

qārych qārych jagh bāghla

karghá besledúm bōjūdú göfle-  
rimí tschykarmaghá baschladí

qārgħa besledum beūūdu gueuzle-  
rimí tchýqārmagħa bāschlādī

karghá kargħanyñ göfiní tschy-  
karmáf

qārgħa qārgħanyñ gueuziní tchý-  
qārmāz

karindschá kadríndšcha

qārīndja qadrīndja

karindschanýn bilé šafrasí war

qārīndjanýñ bilé šafrāšī vār

واررق واررق قاپلوبغه ۳۳

gehend  
marchant

gehend  
marchant

die Schildkröte  
la tortue

دیمش

hat gosagt  
a dit

قارتال سڭك آلماز ۳۳۲

(er) nimmt die Fliege der Adler

nicht nicht

(il) ne prend la mouche l'aigle

pas

قارده كز ايزك بللو اتمه ۳۳۵

mache offenbar deine Spur spaziere im Schnee

nicht ne fais pas apparent(e) ta trace promène dans la

neige

pas

قارش قارش ياغ باغله ۳۳۶

binde

Fett

Spanne

Spaume

lie

de la graisse

palme

palme

قارغه بسلم بيودی كوزلری ۳۳۷

meine Augen (sie) ward gross ich (nährte) die Krähe

mes yeux (elle) grandit j'ai (nourri) zog auf la corneille

élevé

چيقارمغه باشلادی

(sie) fing an herauszuziehen

(elle) a commencé à extraire

قارغه قارغه نڭ كوزینی ۳۳۸

ihr Auge

der Krähe

die Krähe

son oeil

de la corneille

la corneille

چيقارماز

(sie) zieht nicht aus

(elle) ne fait pas sortir

قارنجه قدرنجه ۳۳۹

nach ihrem

die Ameise

Vermögen

selon son pouvoir

la fourmi

قارنجه نڭ بيله صفراسی وار ۳۴۰

ist vor-

ihre Galle

sogar

der Ameise

handen

il y a

sa bile

même

de la fourmi

il y a

- 341 *Quelque copieuse que tombe la neige, il n'en reste rien jusqu'à l'été.*  
Wie stark es auch schneit, bis zum Sommer ist nichts mehr da.
- 342 *Le navire vogue loin du rivage, et la nacelle se tient près de la plage.*  
Hin fliegt das Schiff auf hoher See; der Nachen bleibt in Ufers Näh'.
- 343 *Vous a-t-on mis à la porte, rentrez par la cheminée.*  
Treibt man dich zur Thüre hinaus, falle durch den Rauchfang wieder in's Haus.
- 344 *A trop se décourrir on risque de se refroidir.*  
Oeffne dich nicht zu sehr, du könntest dich verkühlen.
- 345 *Ne touchez pas à ce qui est noir, le noir déteint. — (On ne peut manier le beurre qu'on ne s'en-graisse les doigts.)*  
Bleibe dem Schwarzen fern, Schwarzes beschmutzt. — (Wer mit Pech umgeht, besudelt sich.)
- 346 *A laver un nègre on perd sa lessive.*  
Den Mohren wäscht man nicht weiss.
- 347 *Que sert au nègre le savon? Au fou comment parler raison?*  
Was nützt die Seife dem Mohren, was guter Rath dem Thoren?



kar nedeniú tshok jághsa jafá  
kalmáf

qār nedeñlu tchoq iāghsa iāza  
qālmāz

kaliún denifýn jüfindé jürúr kaik  
kenardé kalúr

qālioun deñizýñ iuzinde iurur qāiq  
kenārdé qātur

kapudán sürselér badschadán  
düsch

gapoudan surseler bādjadan duch

katí atschilma ßouk getschér

qati átchilma souq getcher

kará janiná wárma kará bulaschúr

qara iānina vārma qara boulāchur

kará jumághle agharmáf

qara žoumaghlé aghārmāz

karajā ßabún delijé öjüt né eilesün

qaraia sāboun deliè euüt nè eile-  
sun

۳۴۱ قار ندگلو چوق ياغسه  
wenn schneit viel wie viel auch Schnee  
si neige beaucoup quelque la neige

يازده قالماز  
(er) bleibt dem (bis  
nicht zum) Sommer  
(elle) ne reste à (jusqu'à)  
pas l'été

۳۴۲ قاليون دگزك يوزنده يومر  
(sie) geht auf seiner des Meeres die Galione  
(il) marche sur sa sur- face de la mer le galion

قايق کنارده قالور  
(er) bleibt am Ufer der  
(elle) reste au rivage der  
Nachen  
la nacelle

۳۴۳ قپودن سورسeler باجددن  
vom (durch den) wenn sie treiben von der Thüre  
Kamin  
de (par) la cheminée s'ils chassent de (par) la porte

دوش  
falle  
tombe

۳۴۴ قتی آچله صوغوق كچر  
(sie) geht die Kälte öffne dich sehr (zu  
durch nicht sehr)  
(il) passe le froid ne l'ouvre pas beau-  
coup (trop)

۳۴۵ قره يانده وارمه قره بولاشور

(es) beschmutzt schwarz gehe an seine schwarz  
(das Schwarze) nicht Seite  
(il) souille noir ne va pas de son noir  
(le noir) côté (le noir)

۳۴۶ قره يومغله اغارماز  
wird nicht weiss mit Waschen der  
ne blanchit pas en lavant der  
Schwarze  
le noir  
(nègre)

۳۴۷ قره يه صابون دلی یه اوکت  
Rath dem Thoren Seife dem  
le conseil au fou du savon au noir (nègre)  
Schwarzen

نه ايلسون  
soll machen was  
(qu'il) fusse quoi

- 348 *Quand arrive ce qui est écrit, l'oeil  
de la sagesse s'obscurcit.* Wenn das Schicksal kömmt, er-  
blindet das Auge der Weisheit.
- 349 *A ce que le sort désigne il faut  
qu'on se résigne.* In seine Geschieke heisst es sich  
schieken.
- 350 *Le témoignage du coeur l'emporte  
sur cent témoins.* Des Herzens Zeugniss ist stärker  
als hundert Zeugen.
- 351 *Abondance et pénurie vont de  
compagnie.* Bei dem Ueberflusse ist auch die  
Einbusse.
- 352 *As-tu jamais vu un jour qui n'ait  
abouti au soir?* Sahst du je einen Tag ohne  
Abend?
- 353 *L'oiseau qui manque de nourri-  
ture fait son nid près du fau-  
con.* Der hungernde Vogel baut sein  
Nest in der Nähe des Falken.
- 354 *Vieux renard ne craint pas les  
filets.* Alter Fuchs fürchtet kein Netz.

kafā geldikde danisch göfi kjór  
olúr

gazā gueldikde dānich gueuzi  
kieur olour

kafajā rifā gerék

gazāā rizā guerek

kalbýn schahidligí jáf schahid-  
dān kawídir

qalbyñ chāhidliqúñ ñuz chāhidān  
qaridír

kandá tschoklúk andá joklúk

qanda tchoqlouq anda ñoqlouq

hánghy\* gūn gördūn achschām  
ólmaja

\* So statt kánghy.

hanghy\* gun gueurduñ akhchām  
olmaïa

\* Aínsi au lieu de kanghy.

kutsýf kuschún juwasí thoghán  
janindá olúr

goutsyz qouchouñ ñourvāci thoghān  
ñāninda olour

kodschamýsch tilkí aghdān kork-  
máf

qodjamych tilki āghdan qorqmāz

۳۴۸ قضا كلكده دانش كوزى

ihr Auge die Weisheit wenn kommt das  
son oeil la sagesse quand vient le sort

كور اولور  
wird blind  
devient aveugle

۳۴۹ قضايه رضا كرك

ist nothwendig Erge- dem Ge-  
il faut bung bung schicke  
il faut résigna- au sort  
tion

۳۵۰ قلبك شاهدكسى يوز

hundert seine Zeugenschaft des Herzens  
cent son témoignage du coeur

شاهدردن قويدر

ist stark vom Zeugen  
est fort du témoin

۳۵۱ قنده چوقلق انده يوقلق

der Mangel dort der Ueberflus- wo  
la disette in l'abondance ok

۳۵۲ قنغى كون كوردك احشام

Abend du hast gesehen Tag was für ein  
soir tu as vu jour quel

اوليه

dass nicht wäre  
que ne soit pas

۳۵۳ قوتسز قوشك يواسى طوغان

der Falke sein Nest des Vogels ohne  
faucou son nid de l'oiseau Nahrung  
sans nourriture

ياننده اولور

wird (ist) an seiner Seite  
se fait (est) à côté du

۳۵۴ قوجه مش تلکى آعدن قورقماز

fürchtet sich von dem Fuchs bejährt  
nicht Netze du flet renard vieux  
n'a pas peur du flet renard vieux

- |   |   |
|---|---|
| 355 <i>Point de mare sans grenouille.</i>   | Keine Pfütze ohne Frosch.                             |
| 356 <i>Veux tu hanter le loup, garde le chien auprès de toi.</i>                            | Verkehrst du mit dem Wolfe, halte den Hund zur Seite. |
| 357 <i>Le loup ne se soucie guère de sa tête.</i>   | Den Wolf kümmert sein Kopf nicht.                     |
| 358 <i>Le loup change de fourrure, mais non pas de nature.</i>                              | Der Wolf wechselt seine Schur, nicht seine Natur.     |
| 359 <i>Le loup ne sera jamais berger.</i>   | Der Wolf wird nie zum Hirten.                         |
| 360 <i>Le loup enlève aussi les moutons comptés. — (A brebis comptées, loup les mange.)</i> | Auch gezählte Schafe raubt der Wolf.                  |
| 361 <i>Le loup ne saurait échapper à l'aigle.</i>   | Der Wolf entrinnt dem Adler nicht.                    |

kurbaghasyf gil olmaf  
*qourbaghasyz gil olmāz*

kurd ilé komuschsán kjöpeji ko  
 janā.  
*qourd ilé qonouchsañ kieupeji qo  
 jāna*

kurd bashin kairmaf  
*qourd bashin qāirmāz*

kurd tujini dejischdirur ehujini  
 dejischdirmef  
*qourd tūini deñichdirur khouini  
 deñichdirmez*

kurd tshoban olmaf  
*qourd tshobān olmāz*

kurd šajilmýseh kojunleri bilé  
 kapār  
*qourd šāilmýseh qoñounleri bilé  
 qāpār*

kurd kartaldan kurtulmaf  
*qourd qārtaldan qourtoulmāz*

۳۰۰ قوربغەسىز كِل اولماز

ist nicht Schlamm ohne Frosch  
*n'existe pas (Sumpf) bouc sans grenouille  
 (marais)*

۳۰۱ قورت ايله قونشك كوپكى

den Hund wenn du sprichst mit Wolf  
*le chien si tu causes avec (le) loup*

قو يانه

der Seite stelle  
*(heisseite) à côté place  
 (de côté)*

۳۰۷ قورت باشن قايرماز

(er) sorgt nicht seinen Kopf der Wolf  
*ne prend pas soin sa tête le loup*

۳۰۸ قورت توينى دكشدر

(er) ändert sein Haar der Wolf  
*(il) change son poil le loup*

خوينى دكشدرمز

(er) ändert nicht seine Gemüthsart  
*(il) ne change pas son naturel*

۳۰۹ قورت چوبان اولماز

wird nicht Hirt der Wolf  
*ne devient pas berger le loup*

۳۱۰ قورت صايلش قيونلرى

die Schafe gezählt der Wolf  
*les moutons comptés le loup*

بيله قاپار

(er) raubt sogar  
*il saisit même*

۳۱۱ قورت قارتالدىن قورتيلماز

rettet sich nicht von dem Adler der Wolf  
*ne se sauve pas de l'aigle le loup*

- 362 *Les chiens se moquent du loup qui vieillit.* Des alternden Wolfes spotten die Hunde.
- 363 *A côté du loup l'oiseau trouve encore sa pâture.* Wo ein Wolf lebt, geht auch der Vogel nicht zu Grunde.
- 364 *Le louveteau se fera loup, lors même qu'il grandit parmi les hommes.* Der Sohn des Wolfes bleibt ein Wolf, mag er auch unter Menschen aufwachsen.
- 365 *Louveteau ne deviendra jamais agneau. — (Un loup n'engendre pas des moutons.)* Der Sohn des Wolfes wird kein Lamm.
- 366 *La faim fait sortir le loup de la forêt. — (La faim chasse le loup hors bois.)* Der Hunger treibt den Wolf aus dem Walde.
- 367 *Pour chasser le loup il faut un chien-loup.* Wider den Wolf bedarf es eines Wolfshundes.

kurd kodscharjindsche kjöpejyn  
mašcharasí olúr

*qourd qodjarindjê kieupejyñ mas-  
kharasî olour*

kurd janında kusch dahi dhojár

*qourd jânında qouch dahi dhojár*

kurdün oghlú kurd olúr egérsche  
adámle böjüsün

*qourdouñ oghlou qourd olour eguer-  
tsche ádamle beüñçun*

kurdün oghlú kufú olmáf

*qourdouñ oghlou qouzou olmáz*

kurdú ormandán adschlyk tschy-  
karúr

*qourdou ormándan ádjlyq tschy-  
qárur*

kurdú bašmaghá kurd gibí bir  
kjöpék gerék

*qourdou bāsmagha qourd gibí  
bir kieupek guerek*

قورت قوجه ينجه كوپكاش ۳۱۲

des Hundes  
du chien

sobald er alt wird  
lorsqu'il vieillit

der Wolf  
le loup

مسخردسی اولور

wird  
devient

sein Gespötte  
sa risée

قورت ياننده قوش دخی ۳۱۳

auch  
aussi

der Vozel  
l'oiseau

an seiner Seite  
à son côté

der Wolf  
le loup

طویار

sättigt sich  
se rassasie

قوردك اوغلی قورت اولور ۳۱۴

wird  
devient

Wolf  
loup

sein Sohn  
son fils

des Wolfes  
du loup

اگرچه آدمله بیوسون

(er) möge auf-  
wachsen  
il grandisse

mit dem  
Menschen  
avec l'homme

wenn auch  
quand même

قوردك اوغلی قوزی اولماز ۳۱۵

wird nicht  
ne devient  
pas

Lamm  
agneau

sein Sohn  
son fils

des Wolfes  
du loup

قوردی اورماندن آجلق ۳۱۶

der Hunger  
la faim

von (aus) dem Walde  
de la forêt

den Wolf  
le loup

چیقاریر

(er) zieht heraus  
fait sortir

قوردی باصغہ قورت کبی ۳۱۷

wie  
comme

Wolf  
loup

niederzuwerfen  
à terrasser

den Wolf  
le loup

بر کویک کرک

ist nöthig  
il faut

Hund  
chien

ein  
un

- 368 *Il est difficile de saisir le loup par les oreilles.* Den Wolf beim Ohre fassen ist schwer.
- 369 *Négociant craintif ne fait pas fortune.* Ein furchtsamer Kaufmann gewinnt nichts.
- 370 *C'est la peur qui garde le prisonnier.* Den Gefesselten bewacht die Furcht.
- 371 *Vilain rêve amène bonne fin.* Böser Traum bringt Gutes.
- 372 *Près du bois sec aussi l'humide prend feu.* Neben dem Trockenen brennt auch das Nasse.
- 373 *Tout corbeau trouve son petit beau.* Man fragte den Raben: Wer ist schön? „Meine Jungen sind es“, sprach er. — (Jeder Laffe lobt seine Kappe.)
- 374 *Il est des oiseaux dont on mange la chair, et d'autres qui en mangent eux-mêmes.* Vögel gibt es, deren Fleisch man isst; Vögel gibt es, die selber Fleisch fressen.



kurdú kulaghindán thutmák pék  
gútschdir

*gourdou qoulāghindan thoutmaq*  
*pek gutchdir*

korkák báfirgján fáidé etmél

*qorqāq bazirgjiān fáidè etmez*

korkú beklér baghlyjí

*qorqou bekler bāghlyji*

korkulú duschyn sonú chajjr

*qorqoulou douchyñ soñou khajr*

kurú janindá jáschda janár

*qourou jāninda jāschda jānār*

kufghuná gúfél kím dir demysch-  
lér benúm jawrularúm demýsch

*qouzghouna guzel kím dir demysch-*  
*ler benum jāvrularum demysch*

kúsch war etí jenúr kúsch war ét  
jedirirlér

*qouch vār eti jenur qouch vār et*  
*jedirirler*

٣٦٨ قوردى قولاغندن طومق

halten von (an) seinem Ohre den Wolf  
*tenir de (par) son oreille le loup*

پك كوچدر

ist schwer sehr  
*est difficile très*

٣٦٩ قورقاق بازركان فائده ايتمز

macht nicht Gewinn der Kaufmann furchtsam  
*ne fait pas profit le marchand craintif*

٣٧٠ قورقو بكلكر باغلوئي

den Gebundenen (sie) bewacht die Furcht  
*celui qui est lié (elle) garde la peur*

٣٧١ قورقولو دوشك صوگي خير

Gutes sein Ende des Traumes schrecklich  
*du bien sa fin son rêve effrayant*

٣٧٢ قورو ياننده ياش ده يانار

(es) brennt auch das Nasse an seiner trocken (das  
*(il) brûle aussi l'humide à côté de Seile Trockene) sec (ce qui*  
*est sec)*

٣٧٣ قوزغونه كوزل كيم در

ist wer schön dem Raben  
*est qui beau au corbeau*

دیشلر بنم ياوريلرم ديش

hat gesagt meine Jungen mein sie haben  
*à dit mes petits mien ils ont dit*

٣٧٤ قوش وار اتى ينور قوش

Vogel wird gegessen sein es gibt Vogel  
*oiseau se mange sa viande il y a oiseau*

وار ات يدرلر

sie machen essen Fleisch es gibt  
*ils font manger viande il y a*

- 375 *La poule du voisin nous paraît une oie.* Des Nachbarn Huhn scheint dem Nachbarn eine Gans.
- 376 *Droit du voisin, droit divin.* Nachbarn-Recht ist Gottes-Recht.
- 377 *C'est le bras qui coupe la tête.* Mit dem Arme schneidet man den Kopf ab.
- 378 *Ce n'est pas l'arrêt de l'homme, mais celui de Dieu qui s'accomplit. — (L'homme propose, Dieu dispose.)* Nicht des Menschen, sondern Gottes Spruch erfüllt sich. — (Der Mensch denkt, Gott lenkt.)
- 379 *L'obéissance mène à la puissance.* Aus der Knechtschaft zur Herrschaft.
- 380 *Après l'hiver vient le printemps. — (Après la pluie vient le beau temps.)* Auf den Winter folgt der Frühling. — (Auf Regen folgt Sonnenschein.)
- 381 *Où manquent les brebis on apostrophe la chèvre par mon seigneur. — (Lorsqu'on n'a pas ce qu'on aime, il faut aimer ce que l'on a.)* Wo Schafe fehlen, titulirt man die Ziege: „Junger Herr!“ — (Wo Besseres fehlt, ehrt man auch minder Gutes.)

komschú \* thaúghí komschujá káf  
görinür

\* So statt komschú.

qomchou \* thāoughi qomchou'ā qāz  
gueurinür

\* Ainsi au lieu de qoñchou.

komschunün \* hakkí tanrinýn  
hakkídir

\* S. vorige Note.

qomchounouñ \* haqqi tañrinýñ  
haqqidir

\* Voyez la note précédente.

kól ilé básch kesilür

qol ilè bāch keçilar

kúl dedigí olmáf alláh dedigí olür  
qoul dedigui olmāz allah dedigui  
olour

kullukdán ululúk

qoullouqdan ouloulouq

kyschdán ßonrá behár olür

qychedan soñra behār olour

kojún bulúnmadighí jerdé ketschijé  
abdürrahmán tshlelebí derler

qoñoun boulounmadighi jerdè ke-  
tchihè 'abdurrahman tchelebi  
derler

۳۷۵ قوگشو طاوغي قوگشويه قاز

Gans dem Nachbar sein Huhn der Nachbar  
oie au voisin su poule le voisin

کورینور

scheint  
paraît

۳۷۶ قوگشونك حقی تگشونك

Gottes sein Recht des Nachbarn  
de Dieu son droit du voisin

حقیدر

ist sein Recht  
est son droit

۳۷۷ قول ايله باش كسیلور

wird abgeschnitten der Kopf mit Arm  
est coupée la tête avec bras

۳۷۸ قول دیدیکی اولماز الله

Gott wird nicht was er sagt der Diener  
(Gottes), (der Mensch)  
Dieu ne se fait pas ce qu'il dit le serviteur  
(de Dieu), (l'homme)

دیدیکی اولور

wird was er sagt  
se fait ce qu'il dit

۳۷۹ قوللقدن اولوق

die Grösse von der Knecht-  
schaft  
la grandeur de la servitude

۳۸۰ قیشدن صگره بھار اولور

wird der Frühling nach von dem Winter  
se fait le printemps après de l'hiver

۳۸۱ قیون بولمندیغی یرده کچی ید

der Ziege an dem Orte wo sich nicht findet Schaf  
à la chèvre à l'endroit où ne se trouve pas brebis

عبد الرحمن چلبی دیرلر

sie sagen junger Herr Abdürrahman  
ils disent jeune seigneur Abdurrahman  
(monseigneur)

- 382 *Il faut creuser le puits selon sa profondeur.* Grabe den Brunnen nach seiner Tiefe.
- 383 *Ne franchis pas le pont d'un homme méchant; mieux vaut te laisser entraîner au courant.* Ueber des schlechten Mannes Steg nicht schreite; lieber reisse dich der Strom in's Weite.
- 384 *Quand le chat n'est pas au logis, les rats dansent sur la table.* Wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse.
- 385 *C'est aujourd'hui jeûne dit le chat, en voyant du foie auquel il ne peut atteindre.* Sieht die Katze eine Leber und kann sie nicht erhaschen, sagt sie: Heute ist Fasttag.
- 386 *Lorsque le cheral d'un Curde a foulé la terre, l'herbe cesse d'y croître.* Wo des Kurden Pferd den Huf hinsetzt, dort wächst kein Gras mehr.
- 387 *Ce qui n'est pas nécessaire un jour, peut le devenir un autre.* Was heute unnütz, wird morgen nöthig.

kujujú bojundscha kaf

qouïouïou boïoundscha qāz

geťschme namérd köprüsiudén  
koparsún řu seni

guetchné nāmerd keupruçinden  
qopārsun sou seni

kedí bulımmadighí jerdé sitchan-  
lār básch kaldyrúr

kedí boulounmadighi ĩerdé si-  
tchānlar bāch qāldyrur

kedí dshijerí görúp jetischméfsc  
bu gún urútschdir dér

kedí djĭeri guevroup řetichmezs  
bou gun ouroutchdir der

kürdĭn atı ajāk bařdighí tšchāřrdé  
ot bitméř

kurdyñ atı añāq bāřdighi tchāřrde  
ot bitmez

gerejĭ gerekméř ikén bir gún ge-  
rék olúr

guereĭi guerekmez iken bir gun  
guerek olour

قیوی بوینجه قاز ۳۸۲

grabe nach seiner Tiefe den Brunnen  
creuse selon sa pro- le puits  
fondeur

کچمه نامرد کوپرسندن ۳۸۳

von seiner (über seine) der Un- gehe nicht  
Brücke mensch hinüber  
de (sur) son pont l'homme ne passe  
méchant méchant pas

قوبارسون صو سنی

dich das Wasser es reisse foit  
toi l'eau qu'entraîne

یرده بولندیغی کدی ۳۸۴

an dem (wo) sich nicht befindet die Katze  
Orte à l'endroit (où) ne se trouve pas le chat

سیچانلر باش قالدیر

erhebt den Kopf die Ratten  
lève la tête les rats

کدی جگری کوروب ۳۸۵

sehend die Leber die Katze  
royant le foie le chat

یتشمزسه بو کون اوروجدر

ist Fasten Tag dieser wenn nicht  
est jeüne jour ce si n'atteint pas  
erreicht

دیر

(sie) sagt  
dit

کردک آتی ایاق باصدیغی ۳۸۶

(wo) es hingesezt hat Fuss sein Pferd des Kurden  
où il a posé pied son cheval du Curde

چایرده اوت بتمز

(es) wächst nicht Gras auf der Wiese  
elle ne pousse pas l'herbe sur la prairie

کرکی کرکمز ایکن بر کون ۳۸۷

Tag ein obgleich ist nicht noth- sein Noth-  
wendig wendig wendiges  
jour un quoique soit superflu son néces-  
saire

کرك اولور

wird nothwendig  
devient nécessaire

- 388 *Point de rose sans épines, ni d'amour sans rivalités.* Keine Rose ohne Dornen; keine Liebe ohne Nebenbuhler.
- 389 *Point de rose sans épines; ni de plaisir sans amertume.* Keine Rose ohne Dornen; keine Freude ohne Leid.
- 390 *On vient quand on veut, et on s'en va quand on peut.* Kommen ist Sache des Begehrens, fortgehen Sache des Gewährens.
- 391 *Ce qui doit arriver arrivera sans faute.* Ob ungern oder gern gesehen, was bestimmt ist wird geschehen.
- 392 *Qui veut la rose doit aussi vouloir les épines.* Wer die Rose will, muss auch die Dornen mitnehmen.
- 393 *Personne ne courient que son lait soit trouble.* Niemand sagt: Meine Milch ist trübe.
- 394 *Personne ne saurait jouir de ce qui est destiné à un autre. — (Tout est écrit.)* Keiner vermag zu essen was dem Andern zugemessen. — (Alles ist voraus bestimmt.)

gül tshengelsýf we muhabbèt  
engelsýf olmáf

*gul tshenguelsyz vè mouhabbet  
enguelsyz olmāz*

۳۸۸ كل چنكلسز و محبت

Liebe und ohne Haken Rose  
*amour et sans crochet rose*

انكلسز اولماز

ist nicht ohne Nebenbuhler  
*n'est pas sans rival*

gül dikensýf olmáf befa dschifasýf  
olmáf

*gul dikensyz olmāz sefa djifāsyz  
olmāz*

۳۸۹ كل ديكنسز اولماز صفا

das Ver- gehen ohne Dorn die Rose  
*güügen n'est pas sans épine la rose*  
*le plaisir*

جفاسز اولماز

ist nicht ohne Leid  
*n'est pas sans peine*

gelmék iradét gitmék idschafét

*guelmek iradet gitmek idjāzet*

۳۹۰ كلك ارادت كيمتك اجازت

Erlaubnis gehen Wille kommen  
*permission aller (i partir) rotouté, faculté venir*

geledschék nesné gelúr tshār na-  
tshār

*guedjek nesnè guelur tchār nā-  
tchār*

۳۹۱ كلدجك نسند كلور چار

mit Willen kömmt Ding was kommen  
*bon gré vient chose qui viendra*

ناچار

wider Willen  
*malgré*

güli istejen dikenleri dahí istemék  
gerék

*guli istejen dikenleri dahi iste-  
mek querek*

۳۹۲ كلى استين ديكنلرى دخى

auch die Dornen der Wünschende die  
*aussi les épines celui qui veut Rose*  
*la rose*

استمك كرك

ist nothwendig wünschen  
*il faut vouloir*

kimsé jöürdüm kará deméf

*kimsè jöourdoum qara demez*

۳۹۳ كسد يوغردم قره ديمز

sagt nicht schwarz meine geron- Jemand  
*ne dit pas noir mon lait caillé quelqu'un*  
*nene Milch*

kimsenyñ našibini kimsé jeméf

*kimsenyñ našibini kimsè jemez*

۳۹۴ كسدنك نصيبنى كسد يمز

isst nicht Jemand seinen, ihm bestimmten  
*Antheil eines Individuums*

(il) ne quelqu'un sa part de quelqu'un  
*mange pas*

- 395 *Prends l'étoffe d'après la lisière,  
et la fille d'après la mère.* • Kaufst du Leinwand, prüfe ihren  
• Rand; nimmst du eine Frau,  
auf die Mutter schau.
- 396 *Qui tombe par sa faute ne se  
plaint pas.* Wer durch eigene Schuld fällt,  
klagt nicht.
- 397 *Les chiens ne se mangent point  
entre eux.* Ein Hund frisst den andern nicht.
- 398 *Ce qui est petit grandira, et le fou  
même finit par devenir raison-  
nable.* Kleines wird grösser, und selbst  
Narren werden vernünftig.
- 399 *A l'oiseau aveugle Dieu fait le  
nid.* Für den blinden Vogel baut Gott  
das Nest.
- 400 *Lorsque tu visites des aveugles,  
ferme les yeux.* • Unter Blinden schliess' auch du  
die Augen.
- 401 *Que désire l'aveugle? Deux yeux.* Was wünscht der Blinde? Zwei  
Augen.



kenarín gör befin al anasín gör  
kyfín al

*kenārīn gueur bezīn âl anāçīn*  
*gueur qyzīn âl*

gendyndén düschén aghlamáf

*guendynden duchen aghlāmāz*

kjöpék kjöpejí jeméf

*kieupek kieupeji jemez*

kätschük böjür delí ußlanúr

*kutschuk beürur deli oußlanur*

kjör kuschún juwasíní tanrí japár

*kieur gouchouñ jourāçiniñ tañri*  
*ïapār*

kjörlerýn arasindá sén dahí göfýn  
kapá

*kieurleryñ arāçinda sen dahi*  
*gueuzyñ gapā*

kjörýn istedijí né dir ikí göf

*kieuryñ istediji nè dir iki gueuz*

۳۹۵ کنارین کور بزین آل  
nimme seine Leinwand sieh ihren Saum  
prends sa toile vois sa tisière

اناسن کور قزین آل  
nimme ihre Tochter sieh ihre Mutter  
prends sa fille vois sa mère

۳۹۶ کندوندن دوشن اغلاماز  
(er) weint nicht derjenige, von selbst  
(il) ne pleure pas celui qui tombe de soi-même

۳۹۷ کویک کویکی یمز  
isst nicht den Hund der Hund  
(il) ne mange pas le chien le chien

۳۹۸ کوچک بیور دلی اوصلا نور  
wird vernünftig der Narr wird gross klein (das  
devient sage le fou grandit (le) petit

۳۹۹ کور قوشک یواسنی تگری  
Gott sein Nest des Vogels blind  
Dieu son nid de l'oiseau aveugle

پیار  
macht  
fait

۴۰۰ کورلرک اراسنده سن دخی  
auch du in ihrer Mitte der Blinden  
aussi toi au milieu (de) des aveugles

کوزک قپا  
schliesse dein Auge  
ferme ton oeil

۴۰۱ کورک استدیکی نه در ایکی  
zwei ist was was er wünscht des Blinden  
deux est quoi ce qu'il désire de l'aveugle

کوز  
Auge  
oeil

- 402 *Il y a plus de choses invisibles  
que de risibles.* Mehr gibt es was man nicht sieht  
als was man sieht.
- 403 *L'oeil est une fenêtre qui donne  
sur le coeur. — (Les yeux sont  
le miroir de l'âme.)* Das Auge ist ein Fenster in's  
Herz.
- 404 *Les yeux sont une balance dont  
le coeur forme le poids.* Die Augen sind eine Wage, darin  
die Herzen die Gewichte.
- 405 *Ouvrons les yeux, sinon on nous  
les ouvrira.* Lasst uns die Augen aufmachen,  
sonst macht man sie uns auf.
- 406 *Le regard est libre.* Das Auge kennt kein Verbot.
- 407 *Pour combler l'oeil de l'homme il  
n'y a que la poussière (du tom-  
beau).* Das Auge ganz zu sättigen ver-  
mag nur Erde (des Grabes.)
- 408 *Telle chose qui pleure du ciel, la  
terre l'absorbe.* Was immer vom Himmel regnet,  
die Erde nimmt es auf.

görimendén görümméf tshok  
 gueurinenden gueurünmez tchoq

göf bir pendscheré dir göntilé  
 bakār  
 gueuz bir pendjerè dir gueũulè  
 baqār

göflér terafí göntüller bathmāndir  
 gueuzler terāzi gueũuller bath-  
 māndir

göfümüfí atschalúm jóchsa atschar-  
 lār  
 gueuzumuzi ātchālum jókhsa  
 ātchārlar

göfè jassāk olmāf  
 gueuzè ñaqāy olmāz

göfí bir nesné dhojurmāf illé ki  
 thoprāk  
 gueuzi bir nesnè dhoïourmāz illè  
 ki thoprāq

gökdén né jaghār ki aní jer kabül  
 ejlèmejé  
 gueukden nè ñaghār ki āni ñer qa-  
 boul eïlemeïð

۴.۲ کوریناندن کورنمز چوق  
 viel L'engeschenes von dem Geschenen  
 beaucoup inaperçu de ce qu'on voit

۴.۳ کوز بر پنجره در کوکله  
 dem Her- ist Fenster ein das An- e  
 zen (in's Herz)  
 au coeur est fenetre une l'oeil

بقار  
 sieht  
 voit

۴.۴ کوزلر ترازى كوكلر  
 die Herzen (die) Wage die Auge  
 les coeurs (ta) balance les yeux

بطماندر  
 ist das Gewicht  
 est le poids

۴.۵ کوزمزی آچام یوحسه  
 sonst lasst uns öffnen unser Auge  
 sinon ouvrons notre oeil

آچارلر  
 sie öffnen  
 ils ouvrent

۴.۶ کوزه یساق اولماز  
 ist nicht Verbotenes dem Auge  
 n'est pas défense à l'oeil

۴.۷ کوزى بر نسنه طویورماز  
 sättigt nicht Sache eine das Auge  
 ne rassasie pas chose une l'oeil

الاکه طپراق  
 Erde ausser  
 de la terre à l'exception

۴.۸ کوکدن نه یغار که آنی  
 es dass regnet was vom Himmel  
 cela que pleut quoi du ciel

یر قبول ایلمه  
 (sic) mache Annahme die Erde  
 nicht ne fasse pas acceptation la terre

- 409 *Est beau celui qui plaît au coeur.* Wen das Herz liebt, der ist der Schönste.
- 410 *Le coeur est un enfant; il désire ce qu'il voit.* Das Herz ist ein Kind; was es sieht, nach dem verlangt es.
- 411 *Tout en riant on peut dire la vérité.* Auch lachend kann man die Wahrheit sagen.
- 412 *La chemise est plus près du corps que le caftan. — (Ma peau m'est plus proche que ma chemise.)* Das Hemd ist mir näher als der Kaftan. — (Das Hemd ist mir näher als der Rock.)
- 413 *Il faut changer de fourrure selon la température.* Je nach dem Wetter wechselt man den Pelz.
- 414 *Chacun est l'artisan de sa réputation.* Eines Jeden Ehre liegt in seiner Hand.
- 415 *Chante la chanson de celui dont tu partages la voiture.* In wessen Wagen du fährst, dessen Lied singe.

gönül kimî sewêrse güfêl ô dir  
*gueuñul kimî severse guzel o dir*

٤٠٩ كوئل كيمي سورسه كوزل  
 schön wenn (es) liebt wen das Herz  
 beau si (a) il aime qui le coeur

او در

ist jener  
 est celui-ci

gönül maşûmdir gördigini ummâr  
*gueuñul ma'çoumdir gueurdigini  
 oummâr*

٤١٠ كوئل معصومدر كورديكنى  
 was es sieht ist Kind das Herz  
 ce qu'il voit est enfant le coeur

او مآر

(es) hofft  
 (il) espère

güle güle dabî gertschêk denilê  
 bilûr

٤١١ كوله كوله دخى كركچك  
 wahr auch lachend lachend  
 vrai aussi en riant en riant

دينيله بيلور

kann man sagen  
 on peut dire

gömlék kaftandân jakîndir  
*gueumlek qaftândan jaqîndir*

٤١٢ كوملك قفتاندن يقيندر  
 ist nahe von dem Kaftan das Hemd  
 est proche du kaftan la chemise

günê görê kürk gijmék gerék  
*gunê gueurê kurk giimék guerek*

٤١٣ كونه كوره كورك كيمك كرك  
 man anziehen Pelz gemäss dem Tage  
 il faut mettre pelisse conformément au jour

kischinyñ hürmetî gendý elindê dir  
*kichinyñ hurmeti guendy elindê dir*

٤١٤ كيشينك حرمتى كندى  
 eigen ihre Achtbarkeit der Person  
 propre sa considération de la personne

النده در

ist in ihrer  
 est dans sa main

kimýñ arabasindâ bulunürsan  
 anyñ tûrkisiniñ tschaghýr

٤١٥ كيمك عربہ سنده بولنورسك  
 wenn du dich findest in seinem Wagen wessen  
 si tu te trouves dans sa voiture de qui

kimýñ 'arabaçında boulounoursañ  
 ânyñ turkiçiniñ tchaghýr

آنك تركيسنى چاغر  
 singe sein Lied dessen  
 chante su chanson de celui

- 416 *À l'un la jouissance, à l'autre la souffrance.* Hier: Juhe, und dort: O weh!
- 417 *Ce n'est pas en babillant qu'on fait cuire le riz.* Mit schönen Worten kocht man keinen Reis.
- 418 *La cigogne passe sa vie à craqueter.* Des Storches Leben geht hin mit Klappern.
- 419 *Il ne faut pas revenir sur le passé.* Vergangenes wärme nicht auf.
- 420 *La richesse se fait connaître d'elle-même.* Reichthum gibt sich von selbst kund.
- 421 *L'argent attire l'argent. — (Le capital augmente par lui-même.)* Geld macht Geld gewinnen. — (Wo Tauben sind, fliegen Tauben zu.)
- 422 *Faute de richesses ayons du moins de l'honneur!* Fehlt uns Gold, lasst uns wenigstens Ehre haben!
- 423 *L'amour doit être réciproque.* Die Liebe muss gegenseitig sein.

kiminé hai hai kiminé wai wai  
*kimínè hāi hāi kimínè wāi wāi*

lakyrdý ilé pilāw olmáf  
*lāqyrdy ilè pilāw olmāz*

leilegýn ömrí lék lék ilé getschér  
*leileguynñ eumri lek lek ilè guetcher*

mafí fikr oluumáf  
*māzi zikr loounmāz*

mal kandá isé gendyjí sōjledír  
*māl qanda iḡè guendyjī seuiledir*

mal mal kafanúr  
*māl māl qazānur*

malimúf joghisé irfimúf olsún  
*mālimumuz ḡoghīḡ 'irzimumuz olsoun*

muhabbét ikí baschdándir  
*mouhabbet iki bāchdandir*

۴۱۶ كينده هاي هاي كينه  
 dem Anderen he he dem Einen  
 à l'autre eh eh à l'un

واي واي

wah wah  
 hélas hélas

۴۱۷ لاقردي ايله پلاو اولماز

wird nicht der Pilaf mit (die) Rede  
 ne devient le pilaf avec discours  
 (se fait) pas

۴۱۸ ليلكك عمرى لك لك ايله

mit Klappern sein Leben des Storches  
 avec craqueter sa vie de la cigogne

كچير

(es) vergeht  
 (elle) passe

۴۱۹ ماضى ذكر اولنماز

wird nicht Erwähnung Vergangenes  
 ne se fait pas mention (le) passé

۴۲۰ مال قنده ايسه كندوي

sich selbst wenn ist wo immer Vermögen  
 soi-même si est (soit) où l'opulence

سويلدر

(es) macht sprechen  
 fait parler

۴۲۱ مال مال قزانور

(es) gewinnt Vermögen Vermögen  
 (elle) gagne de la fortune la fortune

۴۲۲ مالمز يوغيسه عرضم اولسون

(es) möge sein unsere Ehre wenn nicht unser Ver-  
 mögen  
 qu'il soit notre honneur s'il n'y a pas notre for-  
 tune

۴۲۳ محبت ايكي باشدندر

ist vom Endpunkte zwei die Liebe  
 est du point de départ deux l'amour

- 424 *Mieux vaut ami que parent.* Wahre Freunde sind besser als Verwandte.
- 425 *Il ne pousse pas de cheveu sur le marbre.* Auf dem Marmor wächst kein Haar.
- 426 *Le convive n'aime pas le convive, et le maître de la maison n'aime ni l'un, ni l'autre.* Ein Gast liebt den andern nicht, und der Hausherr liebt keinen von beiden.
- 427 *Le mieux en tout est le juste milieu.* Das Beste liegt in der Mitte.
- 428 *Vinaigre donné est plus doux que miel (acheté).* Essig umsonst schmeckt süsser als Honig.
- 429 *La bougie n'éclaire pas sa base.* Der Raum unterhalb der Kerze ist dunkel.
- 430 *L'aubergiste ne se paie pas de belles paroles.* Mit Liedern zahlt man keine Zeche.
- 431 *Tels que nous vivons, tels nous mourrons.* Wie unser Leben, so unser Tod.



muhibbi šadik eju dir kischinyñ  
akrabásindán

*muhibbi šadiq èju dir kichinyñ*  
*agrabāçindan*

mermerde bir müi bitmef

*mermerde bir mouï bitmez*

müsafir müsafiri sewmef ew šahibi  
ikisini sewmef

*muçāfir muçāfiri sermez ew šāhibi*  
*ikiçini sermez*

mašlahatleryn chairisi ortasi

*maslahatleryn khairiçi ortaçi*

müft sirké baldan thatlu dir

*muft sirkè bāldan thātlu dir*

mum dibi karanlyk olur

*moum dibi qarānlyq olour*

mejhanedsehi ghafeł almáf

*meikhānedji ghazel ālmāz*

nāsl ki jaseharsak öjle ölüriñ

*nasl ki jāsehārsaq öülè euluruz*

۴۲۴ محب صادق ايو در

ist gut aufrichtig der Freund  
est bon sincère l'ami

كيشينك اقراسندن

von ihren Verwandten der Person  
de ses parents de la personne

۴۲۵ مرمرده بر موی بتمز

wächst Haar ein auf dem  
nicht nicht Marmor  
(il) ne pousse cheveu un sur le  
pas marbre

۴۲۶ مسافر مسافری سومز

(er) liebt nicht den Gast der Gast  
(il) n'aime pas l'hôte l'hôte

او صاحبي ايکيسني سومز

(er) liebt beide sein Herr das  
nicht nicht Haus  
(il) n'aime les deux son maître la mai-  
pas son

۴۲۷ مصحلتك خیرسی اورتەسی

ihre Mitte ihr Bestes der Geschäfte  
son milieu son mieux des affaires

۴۲۸ مفت سرکه بالدن طاتلو در

ist süß von dem Honig Essig umsonst  
est doux du miel du vinaigre gratuit

۴۲۹ موم ديبی قرانلق اولور

ist Dunkelheit ihr Grund die Kerze  
est obscurité son fond la bougie

۴۳۰ مینخانه جی غزل آماز

nimmt nicht das Ghasel der Wirth  
an  
(il) n'accepte chanson l'aubergiste  
pas

۴۳۱ نصل که یاشارسق اولیله

so wenn wir leben dass wie  
ainsi si nous vivons que comment

اولوروز

wir sterben  
nous mourons

- 432 *As-tu besoin d'un conseil; la mort de ton prochain t'en fournit.* Brauchst du Rath? Der Tod deines Nachbars gibt dir solchen.
- 433 *Un oeil sans lumière ne mérite pas ce nom, de même que la langue que ne guide pas la raison.* Ein Auge ohne Licht ist kein Auge, und eine Zunge ohne Weisheit ist keine Zunge.
- 434 *Ce que tu demandes, demande-le à Dieu, et non pas à son serviteur (à l'homme).* Was du verlangst, verlange von Gott, nicht von seinem Diener (dem Menschen).
- 435 *Chacun recueillera ce qu'il a semé.* Wie du säest wirst du ernten.
- 436 *Dans un endroit ténébreux il est bon de fermer les yeux.* Gehst im Dunklen du, mach' die Augen zu.
- 437 *Qui boit à crédit s'enivre deux fois.* Wer auf Borg trinkt, betrinkt sich zwei Mal.

naṣihát istérsen komschunún öliimí  
naṣihátdir

naçihat isterseñ qomchounouñ eu-  
lumi naçihatdir

nursýf göf we hüksmetsýf dil iki-  
sıde göf we díl dejíl

noursyz gueuz vè hukmetsyz díl  
ikiçidè gueuz vè díl deñil

ne istérsen allahdán isté kuldán  
istème

nè isterseñ allahdan istè gouldan  
istemè

ne ekérsin aní bitschérsin

nè ekersin ânî bitchersin

wardyghýn jerdè karanlýk isé  
sènde göfýn kapá

vārdyghyñ ĵerdè qarānlyq içè  
sende gueuzyñ qapā

wersijé scherāb itshén iki kerré  
serchōsch olúr

verçidè cherāb itchen iki kerrè ser-  
khoch olour

۴۳۲ نصیحت استرک قوگشونک

des Nachbars wenn du wünschest Rath  
du voisin si tu désires conseil

اولی نصیحتدر

ist Rath sein Tod  
est conseil sa mort

۴۳۳ نورسز کوز و حکمتسز

ohne Weisheit und das Auge ohne Licht  
sans sagesse et l'oeil sans lumière

دل ایکیسیده کوز و دل

Zunge und Auge auch sie beide die Zunge  
langue et oeil les deux aussi la langue

دکل

ist nicht  
n'est pas

۴۳۴ نه استرک اللهدن استه

verlange von Gott du verlangst was  
demande de Dieu tu demandes ce que

قولدن استمه

verlange nicht von dem Diener  
ne demande pas du serviteur

۴۳۵ نه اکرسن آنی بچرسن

du ernstest jenes du säest was  
tu moissonnes cela tu sèmes ce que

۴۳۶ وارديغك يرده قرانلق ايسه

wenn ist Finsterniss an dem Orte wo du gehst  
si est obscurité dans l'endroit où tu vas

سندھ کوزک قیا

schliesse dein Auge du auch  
ferme ton oeil toi aussi

۴۳۷ ویرسیه شراب ایچن ایکی

zwei der Trinkende Wein auf Borg  
deux qui boit du vin à crédit

کره سرخوش اولور

wird herauscht Mal  
devient ivre fois

- |   |   |
|---|---|
| 438 <i>La main qui donne est au-dessus de celle qui reçoit.</i>         | Der Geber steht höher als der Nehmer.                         |
| 439 <i>Main qui donne ne se tranche pas.</i>                            | Hand, die schenkt, wird nicht gekränkt (nicht abgeschnitten). |
| 440 <i>Le plus heureux de tous est celui qui meurt dans le berceau.</i> | Der Glücklichste von Allen ist wer in der Wiege stirbt.       |
| 441 <i>Tout arbre ne porte pas des fruits.</i>                          | Nicht jeder Baum trägt Früchte.                               |
| 442 <i>A chaque larme répond un sourire.</i>                            | Jedes Weinen hat sein Lachen.                                 |
| 443 <i>Chacun a sa guise. — (A chaque fou plaît sa marotte.)</i>        | Jedem gefällt seine Weise. — (Jeder Laffe lobt seine Kappe.)  |
| 444 <i>Chaque marmite a son couvercle.</i>                              | Jeder Topf hat seinen Deckel.                                 |
| 445 <i>Tout coq chante sur son fumier.</i>                              | Jeder Hahn kräht auf seinem Mist.                             |

werén el alanýn üstindé dir  
*veren el âlānyñ ustindè dir*

werén elí kimsé kesméf  
*veren eli kimsè kesmez*

hepsindén baechtli dir beschikdè  
 ólén  
*hepsinden bakhtlu dir bechikdè  
 eulen*

her aghadschdán jemíseh olmáf  
*her aghādjdan jemich olmāz*

her aghlamanýn gülmesí wárdir  
*her aghlāmanyñ gulmezi vārdir*

her bir kischijé gendý adetí chosch  
 gelúr  
*her bir kīschivè guendy'ādeti khoch  
 guelur*

her tendscherejé bir kapák bulunúr  
*her tendjerevè bir qarpāy boulou-  
 nour*

her chorós boklughundá öter  
*her khoros boqloughounda euter*

۴۳۸ ویرن ال آلائك اوستنده در

ist über ihr der nehmen- Hand (die) ge-  
 den  
*est au-dessus de celle qui la main qui donne  
 d'elle prend*

۴۳۹ ویرن الی کسه کسز

(er) schneidet Jemand die welche  
 nicht Hand gibt  
*(il) ne coupe quelqu'un la main qui donne  
 pas*

۴۴۰ هپسندن بختلودر بشکده

in der Wiege ist glücklich von ihnen Allen  
*dans le berceau est heureux de tous*

اولن

der Sterbende  
*celui qui meurt*

۴۴۱ هر اغاجدن میش اولماز

wird nicht Frucht von dem Baume jeder  
*n'est pas fruit de l'arbre chaque*

۴۴۲ هر اغلامه نك كوله سی

sein Lachen des Weinens jedes  
*son rire (de l'action) de pleurer chaque*

واردر

ist vorhanden  
*il y a*

۴۴۳ هر بر کیشی یه کندی

eigen der Person eine jeder  
*propre à la personne une chaque*

عادتی خوش کلور

kümmert süß ihre Gewohnheit  
*vient douce son habitude*

۴۴۴ هر تنجره یه بر قپاق بولنور

wird gefun- Deckel ein der Koch- jede  
 den schüssel  
*se trouve couvercle un à la marmitte chaque*

۴۴۵ هر خروس بوقلغنده اوتر

(er) kräht auf seinem Mist- Hahn jeder  
 (il) chante sur son fumier coq chaque

446 *A chaque fou un sage.*

Auf jeden Narren kömmt ein Weiser.

447 *Dommmage rend sage.*

Durch Schaden wird man klug.

448 *Ne parle pas à tout propos car la terre a des oreilles.*

Nicht von Allem rede, denn die Erde hat Ohren. — (Die Wände haben Ohren.)

449 *Tout excès a son mauvais côté. — (Trop et trop peu gâte tout jeu.)*

Allzuviel ist ungesund.

450 *En toute chose prends ce qu'il y a de plus récent; parmi les amis choisis le plus ancien.*

Von Allem das Neueste, unter den Freunden den ältesten!

451 *A quelque chose malheur est bon.*

Jeder Schaden hat sein Gutes. — (Kein Unglück ist so gross, es birgt ein Glück im Schoss.)

452 *Malheur porte bonheur.*

Auf Leid folgt Freud'.

her delijé bir alím komyschlárdir  
*her deliǝ bir `alim gomyschlardir*

۴۴۶ هر دلی یه بر عالم قومشردر  
 sie haben gesetzt (der) ein dem Narren jeder  
 ils ont mis Weise un au fou chaque

her fián bir öjútđir  
*her zǝn bir euǝtdir*

۴۴۷ هر زیان بر اوكتدر  
 ist Rath ein Schaden jeder  
 est conseil un dommage chaque

her söf söjléme ki jeryń kulaghi  
 war  
*her seuz seuilemè ki jeryń qou-  
 lāghi vār*

۴۴۸ هر سوز سویله كه یرك  
 der Erde denn sprich nicht Wort jedes  
 de la terre cur ne dis pas parole chaque

قولاغی وار  
 ist vorhanden ihr Ohr  
 il y a son oreille

her schejýn kesretí bir farár getü-  
 rúr  
*her chejýń kesreti bir zarar gue-  
 turur*

۴۴۹ هر شیک کترتی بر ضرر  
 Schaden ein ihre Menge der Sache jede  
 dommage un son abondance de la chose chaque

کتورر  
 (sie) bringt  
 (elle) apporte

her schejýn jeniśi dostýn eskisi  
*her chejýń jeńişi dostýń eskişi*

۴۵۰ هر شیک یگیسی دوستك  
 des Freundes ihr Neues der Sache jede  
 de l'amí son nouveau de la chose chaque

اسکیسی  
 sein Altes  
 son vieux

her farardá bir chaijr war  
*her zararda bir khaír vār*

۴۵۱ هر ضررده بر خیر وار  
 ist vor- Gutes ein im Schaden jeder  
 handen bien un dans le dommage chaque  
 il y a

her üsturdén bonrá jitsúr wár dir  
*her uǝurden sońra ińuǝur vār dir*

۴۵۲ هر عسردن صگره یسر  
 Leichtig- nach von der jede  
 keit keit Schwierigkeit  
 de la facilité après de la difficulté chaque

وار در  
 ist vorhanden  
 il y a

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 453 | <i>Chaque oiseau trouve son nid beau.</i>                        | Jedem Vogel gefällt sein Nest.                             |
| 454 | <i>Chacun n'a pas la conscience de ses défauts.</i>              | Nicht jeder kennt seine Schwächen.                         |
| 455 | <i>Tout ce que l'on fait, on le fait pour son propre compte.</i> | Was man auch thun mag, man thut es sich selbst.            |
| 456 | <i>Chacun se plaint de sa propre peine.</i>                      | Jeder spricht von seinem Leide.                            |
| 457 | <i>Tout homme a son souci; l'eau est celui du meunier.</i>       | Jedermann hat seine Sorge, die des Müllers ist das Wasser. |
| 458 | <i>Chacun a sa veine de folie.</i>                               | Jedermann hat seine Narrenader.                            |
| 459 | <i>Chacun préfère sa ville à toute autre.</i>                    | Jedem ist seine Stadt die liebste.                         |



her kusch juwasiní bejenúr  
*her qouch jowāçini beïenur*

هر قوش یواسنی بکنور ۴۵۳  
(er) findet wohl- sein Nest Vogel jeder  
gefällig non nid oiseau chuřne  
(il) trouve beau non nid oiseau chuřne

her kes gendý aibiní bilméf  
*her kes guendý 'aibini bilméz*

هر كس كندی عیبنی ۴۵۴  
ihre Schande eigen Person jede  
sa honte propre personne chaque

بیلمز

(sie) weiss nicht  
(elle) ne sait pas

her kés ne edérse gendýjé  
*her kes nè edersè guendýjè*

هر كس نه ایدرسه كندی ۴۵۵  
sich selbst er thuu mag was Jedermann  
à lui-même qu'il fasse quoi chacun

her kischí derdindén söjler  
*her kichi derdinden seüler*

هر كیشی دردندن سویلر ۴۵۶  
spricht von ihrem Schmerze Person jede  
(elle) parle de son chagrin personne chaque

her kischinýn bir derdí war dejir-  
mendschinýn řu

هر كیشینك بر دردی وار ۴۵۷  
es gibt ihr Kummer ein der Person jede  
il y a son souci un de la personne chaque

*her kichinyñ bir derdi vār deñir-  
mendjinyñ sou*

دكر منجینك صو  
das Wasser des Müllers  
l'eau du meunier

her kischinýn bir delilik dhamarí  
wárdir

هر كیشینك بر دلیك ۴۵۸  
Narrheit ein(e) der Person jede  
folie un(e) de la personne chaque

*her kichinyñ bir delilik dhamari  
vārdir*

طمری واردر  
es gibt ihre Ader  
il y a sa veine

her kischijé gendý schehrí jek  
gelúr

هر كیشی ید كندی شهری ۴۵۹  
ihre Stadt eigen der Person jede  
sa ville propre à la personne chaque

*her kichijè guendý chehri jek  
guelur*

يك كلور  
kommt besser  
vient meilleur(e)

- 460 *Qui jardin a, chagrin a. — (Qui terre a. guerre a.)* Jeder Weingarten schlägt dem Herzen Scharten. — (Gut schafft Sorgen. — Kein Weingarten, ohne die Sorge ihm zu warten.)
- 461 *Ce que tu donnes ici bas, avec toi tu l'emporteras.* Was immer deine Hand gegeben, du nimmst es mit in's andre Leben.
- 462 *Toute montée a sa descente. — (Il n'y a point de montagne sans vallée.)* Jedes Steigen hat sein Neigen.
- 463 *Tous les oeufs ne sont pas blancs.* Nicht jedes Ei ist weiss.
- 464 *Le moustie se fait craindre, même de l'éléphant des Indes.* Auch der Elephant Indiens fürchtet die Stechfliege.
- 465 *Faire est difficile, défaire facile.* Errichten ist schwerer als Vernichten.
- 466 *Mieux vaut renard en vie que lion mort.* Besser ein lebender Fuchs als ein todt'er Löwe.

her kimýn baghí war jüregindé  
daghí war

*her kimýñ bāghí vār jüregindé  
dāghí vār*

her ne werírsen elýn ilé ol gelúr  
senýn ilé

*her nè verírsen elýñ ilè ol guelur  
senýñ ilé*

her jüksejýn bir inischí wárdir

*her jüksejýñ bir inichi vārdir*

her jumurthá bejáf dejíl

*her jöumourtha bežāz deñil*

hindustán filí siwrí sinekdén kor-  
kár

*hindoustān fili siwri sinekden kor-  
gār*

jápmak gútschdir jýkmak kolájdír

*žāpmaq gutchdir žyqmaq qolājdír*

jatán arslándán gefën tilkí jékdir

*žātān arslāndan gefēn tilki jēkdir*

۴۶ هر کیمک باغی وار یورکنده

in seinem ist vor- sein Wein- wessen Jeder  
Herzen handen garten  
*dans son coeur il y a sa vigne de qui chacun*

داعی وار

ist vorhan- sein Brandmal  
den  
*il y a sa brûlure*

۴۷ هر نه ویررسک الٹ ایلہ

mit deine Hand wenn du gibst was jedes  
avec ta main si tu donnes ce que tout

اول کلور سنک ایلہ

mit deiner (dir) kommt Jedes  
avec tien (toi) vient cela

۴۸ هر یوکسکک بر ایشی

sein Abhang ein des Hohen jedes  
sa pente une du haut chaque  
*(de la hauteur)*

واردر

ist vorhanden  
*il y a*

۴۹ هر یورطه بیاض دکل

ist nicht weiss Ei jedes  
*n'est pas blanc oeuף chaque*

۴۹ هندوستان فیلی سیوری

spitzig sein Elephant Indien  
*pointu(e) son éléphant l'Inde*

سککدن قورقار

fürchtet sich von der Fliege  
*craint de la mouche*

۵۰ یایمق کوچدر یقیمق قولایدر

ist leicht umwerfen ist schwer machen  
*est facile renverser est difficile faire*

۵۱ یاتان ارسلاندن کزن تلکی

Fuchs der spazierende von dem Löwen legend  
*renard qui se promène du lion couché*

یکدر

ist besser  
*vaut mieux*

- 467 *Ou la puissance ou la potence.*  
Entweder das Haupt über Alle erhaben, oder als Leiche ein Futter den Raben!
- 468 *Il faut être chameau ou chame-  
lier. — (Il faut être enclume  
ou marteau.)*  
Entweder Kameel oder Kameel-  
treiber. — (Entweder Hammer  
oder Amboss.)
- 469 *De mauvais fer on ne fait pas  
bonne lame.*  
Aus schlechtem Eisen wird kein  
gutes Schwert.
- 470 *L'influence d'un mauvais voisin  
se fait sentir à travers sept  
quartiers.*  
Ein böser Nachbar macht sich sie-  
ben Stadtviertel weit fühlbar.
- 471 *Le méchant porte sa peine en lui-  
même.*  
Der Böse trägt seine Strafe in  
sich.
- 472 *Accepte les bienfaits de ton ami  
comme s'il était ton ennemi.*  
Wohlthaten des Freundes genieße,  
als wäre er dein Feind. — (Be-  
nütze deine Freunde nur in der  
bescheidensten Weise.)

ja dewlét baschá ja kulghún  
läsché

ÿä devlet bâcha ÿä qouzghoun  
lechè

ja dewé ja dewedschí

ÿä dewè ÿä deredji

jaramáf demirdén ejú kylýdsch  
olmáf

ÿärämâz demirden eü qylydj  
olmâz

jaramáf komschunún jedí mahal-  
lejédek fararí war

ÿärämâz qomchounouñ ÿedi maha-  
lejédek zarari ÿär

jaramafá gendý belası jeter

ÿärämâza guendý belâci ÿeter

jarýn nimetín düschmén gibí jé

ÿäryñ ni'met'in duschmen gibí jé

٤٦٧ يا دولت باشه يا قوزغون

der Rabe oder dem Kopfe die Herr- ent-  
le corbeau ou la tête schaft wed-er  
ou

لاشه

der Leiche  
au cadavre

٤٦٨ يا دوه يا دوه جي

Kameeltreiber oder Kameel ent-  
chamelier ou chameau wer  
OK

٤٦٩ ياراماز تيمورن ايو قليج

Säbel gut von dem Eisen untauglich,  
sabre bon du fer schlecht  
qui ne vaut  
rien, mauvais

اولماز

wird nicht  
ne devient pas

٤٧٠ ياراماز قوڭشونڭ یدی

sieben des Nachbarn liederlich  
sept du voisin qui ne vaut  
rien

محللہ یدک ضرری وار

ist vor- sein Schaden bis dem Stadt-  
handen vortier  
il y a son dommage jusque au quartier

٤٧١ يارامازه کندي بلاسی

sein Unglück eigen dem Taugenichts  
son malheur propre au vaupien

یتر

(es) genügt  
suffit

٤٧٢ يارڭ نعمتین دوشمن کبی ید

iss wie Feind seine Wohl- des  
mange comme ennemi that Freundes  
son bienfait de l'ami

- 473 *Où la puissance, ou l'opulence  
ou la partance.* Von Dreien Eines: Macht, volle  
Cassen oder die Stadt ver-  
lassen.
- 474 *Personne n'écrit contre soi-même.* Kein Schreiber schreibt schlimm  
von sich selbst.
- 475 *Ce n'est qu'au marché aux chevaux  
qu'on s'informe de l'âge.* Um das Alter fragt man nur auf  
dem Rossmarkte.
- 476 *En fuyant la pluie, on rencontre  
la grêle. — (Éviter Charybde  
et tomber en Scylla.)* Wer dem Regen entflieht, geräth  
in den Hagel. — (Aus dem  
Regen in die Traufe.)
- 477 *Une faute revient de Bagdad. —  
(Une faute revient de bien loin.)* Ein Verstoß kehrt von Bagdad  
zurück. — (Nichts ist so fein  
gespommen, endlich kommt es  
an die Sonnen.)
- 478 *Il n'appartient qu'à Dieu d'être  
seul.* Allein zu sein ziemt nur Gott.
- 479 *Un chien méchant ne mange pas et  
ne laisse pas manger les autres.* Der böse Hund frisst weder selbst,  
noch lässt er andere fressen.
- 480 *Ne tends pas trop ton arc; il  
pourrait se casser.* Spanne den Bogen nicht zu stramm  
- er bricht.

ja för ja för ja shehirdén sefer  
*ÿā zor ÿā zer ÿā chehirden sefer*

jafidschí gendyné kem jafmál  
*ÿāzidji guendyné kem ÿāzmāz*

jaschí át bafarindá borarlár  
*ÿāchi át bāzārinda sorarlar*

jaghurdán katschán dholujá  
 oghradý  
*ÿāghmurdan qātechān dholouïa  
 oghrādy*

janlÿsch baghdaddán dönér  
*ÿānlÿsch baghdāddan deuner*

jalynyflyk tanrijá jaraschúr  
*ÿālyñyzylyq tañriïa ÿarāchur*

jauf kjöpék né jer né jedirúr  
*ÿāouz kieupek nè ÿer nè ÿedirur*

jají pek tshékme kirilúr  
*ÿāïï pek tchekmè qirilur*

٤٧٣ يا زور يا زير يا شهرن  
 von (aus) der oder Gold oder Macht ent-  
 Stadt weder  
*de la ville ou de l'or ou du pouvoir ou*

سفر

die Reise  
*le voyage*

٤٧٤ يازيحي كندينه كم يازماز  
 (er) schreibt schlimm sich selbst der Schreiber  
 nicht  
*n'écrít pas mal à lui-même l'écrivain*

٤٧٥ ياشى آت بازارنده صورلر  
 sie fragen auf seinem Markte das das Alter  
 Pferd  
*ils demandent sur son marché le cheval l'âge*

٤٧٦ ياغموردن قاچان طولويه  
 dem Hagel der Fliehende von dem Regen  
*à la grêle celui qui fuit de la pluie*

اوغرادی

begegnete  
*a rencontré*

٤٧٧ ياكلش بغداددن دونر  
 (er) kehrt von Bagdad Irrthum,  
 zurück Verstoß  
*(elle) retourne de Bagdad l'erreur  
 la méprise*

٤٧٨ يالكزلق تكريه يراشور  
 geziemt dem Gotte das Alleinsein  
 convient à Dieu l'isolement

٤٧٩ ياوز كويك نه ير نه  
 noch ist weder Hünd schlimm  
 ni (il) mange ni chien méchant

يدرر

lässt essen  
*(il) laisse manger*

٤٨٠ يايي پك چكمه قيريلور  
 (er) bricht ziehe nicht (zu) schr den  
 Bogen  
*(il) se casse ne tire pas trís (trap) l'arc*

- 481 *L'homme ruiné aime celui qui lui ressemble.* Ein Herabgekommener liebt den andern.
- 482 *La fortune aide les intrépides.* Dem Haupte des Kühnen steht das Glück nicht ferne. — (Dem Kühnen lächelt das Glück.)
- 483 *C'est sur le champ de bataille que le brave se fait connaître.* Auf dem Wahlplatze zeigt sich der Tapfere.
- 484 *Propos d'homme loyal, pourpoint de métal.* Manneswort, ein eiserner Hort.
- 485 *La maison du menteur a brûlé, et personne ne l'a cru.* Das Haus des Lügners ist abgebrannt — und Niemand hat es geglaubt.
- 486 *Au menteur il faut avant tout de la mémoire.* Zum Lügen braucht man vor Allem gutes Gedächtniss.
- 487 *Certains mensonges valent mieux que la vérité.* Manche Lügen sind besser als die Wahrheit.
- 488 *Mentez, mais avec mesure.* Lüge, aber mit Mass.



jykilān jykilānī sewēr

*ÿqilān ÿqilānī sever*

jijīt basehindān dewlēt irāk dejīl-  
dir

*ÿÿit bāch'indān derlet irāq deÿildir*

jijīt mejdandā bellū olūr

*ÿÿit meÿdānda bellu olour*

jijidÿn söfī demirÿn kürtegi

*ÿÿidyñ seuzi demiryñ kurtegui*

jalandschinÿn ewī jandÿ kimsē  
inānmamÿsch

*ÿalāndjinyñ ewi ÿandy kimsē inān-  
māmych*

jalandschijā kuwwēji hafÿfē  
schārthdir

*ÿalāndjīā quowwēji hāfyzē charth-  
dir*

jalān war ki gertschekdēn jēkdir

*ÿalān wār ki guertchekden ÿekdir*

jalanī oranīle söjlē

*ÿalāni orānīle seuilē*

٤٨١ يقلان يقلاى سور

(er) liebt	den Ungewor-	der Ungewor-
st) aime	fenen	fene
	celui qui a été	celui qui est
	renversé	renversé

٤٨٢ يكت باشندن دولت ايراق

weit	das Glück	von seinem	der Tapfere
loin	la fortune	Haupte	le valeureux
		de sa tête	

دکلدر

ist nicht  
n'est pas

٤٨٣ يكت ميدانده بللو اولور

wird	offenkun-	auf dem Schlacht-	der Tapfere
devient	dig	felde	le valeureux
	evident	sur le champ de	
		bataille	

٤٨٤ يکيدک سوزى تيمورک کرتكى

sein Kleid	des Eisens	sein Wort	des Ehren-
son habit	du fer	sa parole	mames
			de l'honneur
			homme

٤٨٥ يالانچينک اوى ياندى

brannte	sein Haus	des Lügners
a brûlé	sa maison	de menteur

کمهه ايناماش

hat nicht geglaubt  
n'a pas cru

jemand  
quelqu'un

٤٨٦ يالانچى يه قوه حافظه

das Gedächtniss  
la mémoire

dem Lügner  
au menteur

شرطدر

ist Bedingung  
est condition

٤٨٧ يلان وار که کرچکدن یکدر

besser ist	von dem Wahren	welche	es gibt	Lüge
vaut mieux	du vrai	qui	il y a	mensonge

٤٨٨ يالانى اورانىله سويله

spricht	mit ihrem Masse	die Lüge
dis	avec sa mesure	le mensonge

- |  |   |
|--|---|
| 489 <i>On ne jette des pierres qu'aux arbres fruitiers.</i>                              | Nur auf Fruchtbäume wirft man Steine.                       |
| 490 <i>Les meilleurs fruits sont mangés par les porcs.</i>                               | Die besten Früchte fressen die Schweine.                    |
| 491 <i>Mange le fruit et ne te soucie pas de l'arbre.</i>                                | Iss das Obst und frage nicht nach dem Baume.                |
| 492 <i>Plutôt la faim en se couchant que des dettes en se levant.</i>                    | Besser hungernd zu Bette gehen, als mit Schulden aufstehen. |
| 493 <i>Il faut allonger les pieds selon la couverture. — (Selon le bras la saignée.)</i> | Nach der Decke deine Füße strecke.                          |
| 494 <i>Il y a un chemin d'un coeur à l'autre.</i>  | Es führt ein Weg vom Herzen zum Herzen.                     |
| 495 <i>Un risage fait rougir l'autre.</i>  | Ein Gesicht schämt sich vor dem andern.                     |
| 496 <i>Ce n'est pas la marchandise qui se plaint du péage.</i>                           | Die Waare klagt nicht über den Zoll.                        |

jemisch olmajān aghadschā thasch  
atmaflār

jemich olmajān aghādja thāch  
ātmažlar

jemischyn ejüsiní dhomúf jer

jemichyñ ejuşini dhomouz jer

jemischí jé aghadschiní šorma

jemichi je aghādjini sorma

jemeksyf jatmāk bordsch ilé kalk-  
makdān jékdir

jemeksyz jātmaq bordj ilé qālq-  
maqdan jekdir

jorghhaninā göré ajaghyní ufāt

jorghhānina gueuré aūaghjyñi ouzāt

jitrekdén jitrejé jol war

jitrekden jitreje vol war

jüf jüfdén utanúr

juz juzden outanur

jük badschdān aghlamáf

juk bādjdān aghlāmāz

۴۸۹ یمش اولیان اغاجه تاش  
Stein dem Baume nicht sciend Obst  
pierre à l'arbre (oh) n'est pas (du) fruit

آتمازلر

sie werfen nicht  
ils ne jettent pas

۴۹۰ یمشك ایوسنی طوکز یر

ist das Schwein sein Gutes des Obstes  
(il) mange le cochon son (bon) meilleur du fruit

۴۹۱ یمشی یه اغاجنی صورمه

frage nicht seinen Baum iss das Obst  
ne demande pas son arbre mange le fruit

۴۹۲ یمکسز یاتمو بورج ایله

mit Schuld sich legen ohne Speise  
avec dette se coucher sans nourriture

قالققدن یکدر

ist besser von dem Aufstehen  
vaut mieux de (que) se lever

۴۹۳ یورغاننه کوره ایاغشی

deinen Fuss gemäß seiner Decke  
ton pied en proportion à sa couverture

اوزات

strecke aus  
allonge

۴۹۴ یورکدن یورکه یول وار

es gibt Weg zum Herzen vom Herzen  
il y a chemin au coeur du coeur

۴۹۵ یوزر یوزدن اوتانور

schämt sich von dem Gesichte das Gesicht  
à honte du visage le visage

۴۹۶ یوک باجدن اغلاماز

weint nicht vom Zolle die Last  
ne pleure pas du péage la charge

497 *L'âne chargé ne braie pas.*

Der beladene Esel schreit nicht.

498 *Il faut du chemin au voyageur.*

Zum Wandern bedarf's des Weges.

499 *Qui connaît bien son chemin ne se fatigue pas.*

Wer den Weg kennt, ermüdet nicht.

500 *C'est le producteur, et non pas le consommateur, qui sait apprécier les choses selon leur véritable valeur.*

Wer sie bereitet, nicht wer sie verzehrt, der kennt der Sachen wahren Werth.







Glossar.

الغش

Glossaire.





آتَ das Pferd, *le cheval.*

أَتَّ das Fleisch, *la viande.*

إِتَّ der Hund, *le chien.*

آتَا der Vater, *le père.*

آتَشَّ das Feuer, *le feu.*

أَتَمَّقَ werfen, *jeter.*

أَتَمَّك = أَمَّكُ das Brot, *le pain.*

أَجَلِقُ der Hunger, *la faim.*

أَجَمَّقَ leiden, schmerzen, *souffrir,*

*faire mal.*

أَچَّقَ öffnen, *ouvrir.*

إِحْرَامُ der Pilgermantel, die Kutte,

*le manteau de pèlerin, le froc.*

أَخْشَامُ der Abend, *le soir.*

أَدُّ der Name, *le nom.*

أَدْبُ die Sitte, die Erziehung, *les*

*moeurs, l'éducation.*

أَدَمُ der Mensch, *l'homme.*

أَدْحَجُّ das Menschlein, *le petit homme.*

أَرُّ der Mann, *l'homme.*

أَرَّا der Zwischenraum, *l'intervalle.*

إِرَادَتُ der Wille, *la volonté.*

أَرَدُّ der Rücken, *le dos.*

أَرْسَلَانُ der Löwe, *le lion.*

أَرْكَنُ der Mann, *l'homme.*

أَرْمَعَانُ das Geschenk, *le cadeau.*

أَرُو die Biene, *l'abeille.*

أُسْتَا = أُسْتَا = أُسْتَاُ der Meister,

*le maître.*

إِسْتَمَنَّ wollen, wünschen, *désirer,*

*vouloir.*

أَشُّ die Speise, *le mets, l'aliment.*

أَشُّ der Genosse, *le compagnon.*

أَشْجِي der Koch, *le cuisinier.*

أَشْكُ der Esel, *l'âne.*

أَشْمَقَ übersteigen, *passer, franchir.*

أَصَمَّ hängen, henken, *suspendre*,  
*pendre*.

إِصْرَمْتُ beissen, *mordre*.

إِصْرَأْتُ empfehlen, *recommander*.

أَصَى der Nutzen, *le profit, l'antage*.

أَعْلَا das Beste, *le mieux, le meilleur*.

أَغَ das Netz, *le filet*.

أَعَا der Herr, *le maître*.

أَعَاجُ der Baum, *l'arbre*.

أَعَارَمْتُ weiss werden, *blanchir, pâlir*.

أَعْرَى der Schmerz, *la douleur*.

أَغَزَّ der Mund, *la bouche*.

أَعْلَمْتُ = أَعْلَقْتُ weinen, *pleurer*.

أَفْدَى der Herr, *le maître*.

أَفْدَيْتُ die Herrschaft, das Befehlen,

*la domination, le commandement*.

أَفْجَهَ das Geld, *l'argent*.

أَفْرَأْتُ die Aussage, das Geständniss,

*l'aveu*.

أَقْرَبَا die Verwandten, *les parents*.

أَقْسَمْتُ hinken, *boiter*.

أَقَمَّ fließen, *couler*.

أَكْرَ der Sattel, *la selle*.

أَكَمْتُ säen, *semer*.

أَكْرَمْتُ iaien, *braire*.

أَلْ die Hand, *la main*.

أَلْجَهَ das Bunte, Scheckige, *le bariolé, le bigarré*.

أَلْدَأَمْتُ täuschen, *tromper*.

أَلْدَأَمْتُ betrogen werden, *être trompé*.

أَلِشْ die Einnahme, *le revenu, la recette*.

أَلِشْ وَبَرِيشْ der Handel, *le commerce*.

أَلَلَهُ Gott, *Dieu*.

أَلَمَّ die Sorge, *le chagrin, l'affliction*.

أَلْمَا der Apfel, *la pomme*.

أَلَمْتُ nehmen, *prendre, accepter*.

أَلَيْجِي der Käufer, Kunde, *l'acheteur*,

*le chaland*.

أِمَامٌ der Imam (mohammedanischer

Geistlicher), *l'imam (prêtre musulman)*.

أِمْهَالٌ der Anfschub, *le retard, la pro- rogation*.

أَمِيدٌ die Hoffnung, *l'espérance*.

أَنَا die Mutter, *la mère*.

أَنَاخْتَارُ der Schlüssel, *la clef*.

أَنْبَارُ die Scheune, *le grenier*.

إِنْسَانُ der Mensch, *l'homme*.

إِنصَافُ die Billigkeit, *l'équité*.

أَنْكَلُ der Nebenbuhler, *le rival*.

أَوْ das Haus, *la maison*.

أَوَارَهُ der Mißsiggänger, *le fainéant*,  
*ragabond*.

أَوْثُ das Gras, *l'herbe*.

أَوْتَأْمَنُ sich schämen, *avoir honte*.

أَوْمَكَ singen, *chanter*.

أَوْتُورِمُ sich setzen, *s'asseoir*.

أَوْجَاقُ der Kamin, Herd, *la cheminée*,  
*le foyer*.

أَوْجَحُّ fliegen, *voler*.

أَوْدَمَكُ = أَوْدَه مَكُ zahlen, *payer*.

أَوْدُجُّ das Darlehen, das Anlehen, *le*  
*prêt*, *l'emprunt*.

أَوْرَانُ das Maas, *la mesure*.

أَوْرَتَاؤُ der Gefährte, *le compagnon*.

أَوْرَتَاقِلُ die Gemeinschaft, *la compagnie*.

أُورَنَةُ die Mitte, *le milieu*.

أُورُجُّ die Fasten, *le carême*.

أُورُغَانُ der Strick, *la corde*.

أُورُمَانُ der Wald, *la forêt*.

أُورُمُقُ schlagen, hanen, *battre, frapper*.

أُورُمَكُ bellen, *aboyer*.

أُورَاتَمُقُ ausstrecken, *étendre*.

أُوسْتَادُ = أُوسْتَادُ = أُوسْتَا = أُوسْتَا der  
Meister, *le maître*.

أُوصَاعَمُقُ sich langweilen, überdrüssig  
werden, *s'ennuyer, se dégouter*.

أُوصَلَامُقُ klug werden, *devenir rai-*  
*sonnable*.

أُوعَرَامُقُ begegnen, *rencontrer*.

أُوعَرِيُّ der Räuber, *le brigand*.

أُوعُلُّ der Sohn, *le fils*.

أُوعِلَانُ der Knabe, Sohn, *le garçon*,  
*le fils*.

أُوقُ der Pfeil, *la flèche*.

أُوقُومُقُ lesen, *lire*.

أُوكْتُ der Rath, *le conseil*.

أُوكْرَمَكُ lernen, *apprendre*.

أَوْكَمِرُ älternlos, die Waise, l'or-

phelin.

أَوْكُورُ der Ochse, le boeuf.

أَوْكَةٌ der Zorn, la colère.

أُوكِلَتْ geheilt werden, heilen, guérir.

أَوْلَا شَمَقٌ sich nähern, s'approcher.

أَوْلَمَقٌ jagen, chasser.

أَوْجَمَكَ messen, mesurer.

أَوْلُ der Tod, la mort, der Leichnam.

le cadavre.

أَوْلَقٌ sein, werden, être, devenir.

أَوْلِكَ sterben, mourir.

أَوْلُو der Todte, le mort, todt, mort.

أَوْلُو der Grosse, le grand.

أَوْلُوْلُقٌ die Grösse, la grandeur.

أَوْضَقٌ hoffen, espérer.

أَوْيَانْدِرَمَقٌ aufwecken, éveiller.

أَوْيَمَقٌ passen, sich anpassen, sich

fügen, se conformer.

أَوْيَامَقٌ spielen, tanzen, jouer, danser.

أَوْيَوْمَقٌ schlafen, dormir.

أَوْيُونٌ das Spiel, le jeu.

أَدَ der Seufzer, le soupir.

أَهْمَالٌ die Vernachlässigung, la négligence.

أَيَّاقٌ der Fuss, die Stufe, le pied, le degré.

أَيِّبٌ der Strick, la corde.

أَيِّمَكَ machen, faire.

أَيِّجٌ das Innere, l'intérieur.

أَيِّجَمَكَ trinken, boire.

أَيِّرَتَهُ der morgige Tag, le lendemain.

أَيِّرِشَمَكَ reifen, mûrir.

أَيِّرٌ die Spur, la trace.

أَيِّسٌ das Werk, Geschäft, l'oeuvre, l'affaire.

أَيِّسَمَكَ handeln, arbeiten, agir, travailler.

أَيِّسِيَمَكَ hören, entendre.

أَيِّسَكَ machen, thun, faire.

أَيِّنَامَقٌ glauben, croire.

أَيِّنَشٌ der Abhang, la pente, descente.

أَيِّنَكَ die Kuh, la vache.

إِئْتَمَّ absteigen, *descendre*.

آئِنَةٌ der Spiegel, *le miroir*.

أَيُّو der Bär, *l'ours*.

## ب

بَابَا der Vater, *le père*.

بَاتَرَمَقُ untergehen machen, *faire couler*.

بَاجُ der Zoll, Wegzoll, *le péage*.

بَاجُهُ der Rauchfang, *la cheminée*.

بَارُ die Last, *le fardeau*.

بَارَاَزَا ائْتَمُّ verhandeln, *marchander*.

بَارَزْكَانُ der Kaufmann, *le marchand*.

بَاشُ der Kopf, Endpunkt, *la tête, l'extrémité, le bout, le point de départ*.

بَاشَلَامَقُ anfangen, *commencer*.

بَاصَمَقُ setzen, treten, *poser, frapper, fouler*.

بَاعُ der Weingarten, *la vigne*.

بَاغَلَامَقُ binden, *lier, attacher*.

بَاوُرُ das Kupfer, *le cuivre*.

بَاقَلَاوَا ein süßes Backwerk, *espèce de plat doux, sorte de confiture*.

بَاقَمَقُ sehen, schauen, *voir, regarder*.

بَالُ der Honig, *le miel*.

بَالْحَقُّ der Schmutz, *la boue*.

بَالِقُ der Fisch, *le poisson*.

بَاتَمَّ zu Ende gehen, *finir, expirer*.

بَاتَمَّ wachsen, *croître, pousser*.

بِجَاتُ das Messer, *le couteau*.

بِحْمَكُ schneiden, ernten, *couper, moissonner*.

بِحْتُّ das Glück, *le bonheur*.

بِحْشِيشُ das Geschenk, *le présent, le cadeau*.

بِرَكْتُ der Segen, das Heil, *la bénédiction, le salut*.

بِرُّ die Leinwand, *la toile*.

بِرَاغِيُ das Kalb, *le veau*.

بِسَلَمَّ nähren, erziehen, *élever, nourrir*.

بِسِكُّ die Wiege, *le berceau*.

بِطَمَانَ Bezeichnung eines Gewichtes, *nom d'un poids*.

بَعْدَادُ Bagdad, *Bagdad*.

بَقَّالٌ der Fragner, der Gewürzkrämer, *l'épicer, le mercier*.

بَقْلَةٌ die Bohne, *la fève, le haricot*.

بَكٌّ der Vornehme, Bey, Fürst, *le gentilhomme, le Bey, prince*.

بَكَتَكَ warten, bewachen, *attendre, garder*.

بَكَتَكَ Gefallen finden, *se plaire dans quelque chose, aimer*.

بَكَرٌ die Gesichtsfarbe, *le teint*.

بَلٌّ die Lende, *la hanche*.

بَلَاءٌ das Unglück, *le malheur*.

بَلُّورٌ das Kristall, *le cristal*.

بَسَمَكَ besteigen, hinaufsteigen, *monter*.

بُودٌ der Schenkel, *la cuisse*.

بُورَجٌ die Schuld, *la dette*.

بُورَجِلُو der Schuldner, *le débiteur*.

بُورُنٌ die Nase, *le nez*.

صَوِيْدٌ بُوْعُلْمِقٌ ersticken, *étouffer*.

ertrinken, *se noyer*.

بُوَقْلَتٌ der Misthaufen, *le fumier*.

بُوَلَّشَمُوْ beschmutzen, sich beschmutzen, *souiller, se souiller*.

بُوَلِّقٌ finden, *trouver*.

بُوَىْ das Maas, die Länge, Höhe, *la mesure, la longueur*.

بُوَيُوْرٌ das Horn, *la corne*.

بِهَاءٌ der Preis, *le prix*.

بِهَارٌ der Frühling, *le printemps*.

بَيْرَامٌ der Bairam, Fest der Mohammedaner, *le baïram, fête des mahométans*.

بِيْلِيْشٌ das Wissen, *le savoir*.

بِيْلِمَكَ wissen, *savoir*.

بِيُوْمَكَ gross werden, *grandir*.

پ

پَاپُوْشٌ der Schuh, Pantoffel, *le soulier, la pantoufle*.

پَاشَمَقٌ die Sandale, *la sandale*.

پَاْمُوْقٌ die Baumwolle, *le coton*.

پَدَاوْرَدٌ die Dachschindel, *le bardeuu*.

پَرْمَقٌ der Finger, *le doigt*.

بَشِيمَانِلِقْ die Reue, *le regret, le repentir.*

بِلَاوْ der Pilav, gekrillte Reis, *le pilav, du riz au beurre.*

بِنَجْرَهْ das Fenster, *la fenêtre.*

بِنِيرْ der Käse, *le fromage.*

ت

تَاتَارْ der Tatar, *le tatar.*

تَبْدِيلْ die Aenderung, *le changement.*

تَبْدِيلْ اِيْتَمَكْ ändern, *changer.*

تَحْتَهْ das Brett, *la planche.*

تَرَازِيْ die Wage, *la balance.*

تُرْكْ der Türke, *le Turc.*

تُرْكِيْ das Lied, *la chanson.*

تُرِيْتْ die Suppe, *la soupe, le bouillon.*

تَكِيَهْ das Kloster, *le monastère.*

تَلْكَرِيْ Gott, *Dieu.*

تَلِكِيْ der Fuchs, *le renard.*

تَسَلَّلَكْ die Trägheit, *la paresse.*

تَبْجَرَهْ die Kochschüssel, *la marmite.*

تُوْتُونْ der Rauch, *la fumée.*

تُوْكْرَمَكْ speien, *cracher.*

تُوْكَمَكْ sich erschöpfen, *s'épuiser.*

تُوْتُوْ die Borste, das Haar, *le poil, les cheveux.*

تِيْمَارْ die Pflege, Heilung, *le soin, la guérison.*

تِيْمَارْ der Striegel, *l'étrille.*

تِيْمِيْر = تِيْمُوْر das Eisen, *le fer.*

ث

ثِقَلْتْ die Mühsal, *la peine.*

ج

جَامِعْ die Moschee (ersten Ranges),  
*la mosquée (de premier ordre).*

جَانْ die Seele, *l'âme.*

جَانْبَارْ der Seiltänzer, *le baladin.*

جَاهِلْ der Unwissende, der Dumme,  
*l'ignorant, le sot.*

جَفَاْ das Leid, Unheil, *le chagrin, l'adversité.*

جِكْرْ die Leber, *le foie.*

جَمَاعَتْ die Versammlung, *l'assemblée.*

جَمْرِي der Geizhals, *l'arare*.  
 جَوْهَر der Edelstein, *la pierre précieuse*.  
 جِهَان die Welt, *le monde*.  
 جَهْد der Eifer, der Fleiss, *le zèle, l'application*.

جَيْوِي der Nagel, *le clou*.

## چ

چَانَلَقْ zerspringen, *crever*.  
 چَاغَرَقْ schreien, singen, *crier, chanter*.

چَالَمَقْ spielen, *jouer*.

چَالَمَقْ stehlen, *voler*.

چَامْ die Fichte, *le pin*.

چَايِرْ die Wiese, *la prairie*.

چَانَمَهْ die Quelle, *la fontaine*.

چُقُورْ die Grube, *la fosse*.

چَكَمَكْ ziehen, leiden, *tirer, souffrir*;

چَاكَمَّ اَلْمَ traurig sein, Sorgen

haben, *s'affliger, avoir des soucis*.

چَكْسِدَرَمَكْ sich streiten, sich balgen  
 machen, *provoquer une querelle, faire de sorte qu'on se querelle*.

چَلَبِي der Herr, junge Herr, *le seigneur, monsieur*.

چَنْكَلْ der Haken, Dorn, *le crochet, l'épine*.

چَوَالْ der Sak, *le sac*.

چُوبَانْ der Hirt, *le berger*.

چُوپْ das Holz, der Splitter, der  
 Kehricht, *le bois, l'éclat de bois, les ordures*.

چُوحُقْ das Kind, *l'enfant*.

چُوقُلُقْ die Menge, der Ueberfluss,  
*l'abondance*.

چُوكَمَكْ knien, *s'agenouiller, s'accroupir*.

چِيِيَكْ die Blume, *la fleur*.

چِيَقَارَمَقْ herausziehen, wegtreiben,  
*faire sortir, chasser*.

چِيَقِيَقْ herausgehen, emporsteigen,  
*sortir, monter*.



ح

حَال der Zustand, die Lage, *l'état,*

*la condition.*

حَبْس die Gefangenhaltung, *la captivité.*

حَبَسَ اِيْمَكَ gefangen halten, *rete-*

*nir prisonnier, emprisonner.*

حَرَكَت die Bewegung, *le mouvement.*

حُرْمَت die Hochachtung, *la considé-*

*ration.*

حِسَاب die Rechnung, *le compte.*

حُسْن die Schönheit, *la beauté.*

حَق die Wahrheit, das Wahre, das

Recht, *la vérité, le vrai, le droit.*

حُكْمَت die Weisheit, *la sagesse.*

حَلْوَا die Süßigkeit, das Confect, *la*

*confiture, sorte de plat doux.*

حَمَام das Bad, *le bain.*

حَيَوَان das Thier, *l'animal.*

خ

خَبْر die Nachricht, *la nouvelle.*

خِدْمَت = خِدْمَت der Dienst, *le service.*

خُرْسِر der Dieb, *le voleur.*

خُرُوس der Hahn, *le coq.*

خَطَا der Fehler, der Irrthum, *la*

*faute, l'erreur.*

خَلَق das Volk, *le peuple.*

خُلُق das Naturel, der Charakter, *le*

*caractère, le naturel.*

خُو die Gemüthsart, der Charakter,

*le naturel, le caractère.*

د

دَارِي die Hirse, *le millet, le mil.*

دَاع das Brandmal, *la brûlure.*

دَانِس die Weisheit, *la sagesse.*

دَانِسْمَنْد der Weise, Gelehrte, *le sage,*

*le savant.*

دَايِن der Gläubiger, *le créancier.*

دَبَرِيْمَكَ sich bewegen, *se mouvoir.*

دَبَّكَ klopfen, stossen, *frapper,*

*pousser.*

دَبَّة جُك das Hügelchen, *la petite col-*

*line. دَبَّة = دَبَّة der Hügel, la colline.*

دَرْدُ der Schmerz, Kummer, *la douleur,*

*le chagrin.*

دَرَوِشُ der Derwisch, *le derviche.*

دَرَبًا das Meer, *la mer.*

دَسْتِي der Krug, *la cruche.*

دُشْمَنُ = دُشْمَنُ der Feind, *l'ennemi.*

دَعَا das Gebet, *la prière.*

دَعْوَا der Streit, Process, *la querelle,*

*le procès.*

دَعْوَاجِي der Kläger, *le demandeur*

*en justice.*

دَقِيقَةٌ die Minute, *la minute.*

دُكَّانُ der Verkaufsladen, *la boutique.*

دَكْرَمَنُ die Mühle, *le moulin.*

دَكْرَمَنْجِي der Müller, *le meunier.*

دَكَشْدَرَمَكُ ändern, *changer.*

دَكْرُ das Meer, *la mer.*

دِكْلَكُ hören, *écouter.*

دِلُ die Zunge, *la langue.*

دِلْكُو = دِلْكِي = دِلْكِي der Fuchs, *le*

*renard.*

دَلَكُ durchbohren, *percer, trouver.*

دَلِي der Narr, *le fou.*

دَلِيلِكُ die Thorheit, Narrheit, *la folie.*

دَمِيْرُ = دَمِيْرُ das Eisen, *le fer.*

دُنْيَا die Welt, *le monde.*

دُوسْتُ der Freund, *l'ami.*

دُوشُ der Traum, *le rêve.*

دُوشِرْمَكُ sammeln, *ramasser.*

دُوشَكُ das Bett, *le lit.*

دُوشْمَكُ fallen, *tomber.*

دُوشْمَنُ = دُوشْمَنُ der Feind, *l'ennemi.*

دُوكُونُ die Hochzeit, *la noce.*

دَوْلَتُ das Glück, die Macht, Herr-

*schaft, le bonheur, le pouvoir.*

دُومَنُ umkehren, wiederkehren, *re-*

*tourner, revenir.*

دَوَهُ das Kameel, *le chameau.*

دَوَدَجِي der Kameeltreiber, *le chamelier.*

دِيْبُ der Grund, die Tiefe, *le fond,*

*la base.*

دِيْرُ das Knie, *le genou.*

دِيْشُ der Zahn, *la dent.*

دِيْكَنُ der Dorn, *l'épine.*

دِيْلَمَكْ wünschen, begehren, *désirer*,  
*demander*.

دِيْلَمَجِي der Bettler, *le mendiant*.

دِيْمَكْ sagen, *dire*.

دِيْن der Glaube, *la foi*.

ذ

ذِكْرُ die Erwähnung, *la mention*.

ر

رَاحَتْ die Ruhe, *le repos, la tranquillité*.

رِصَا die Zufriedenheit, die Ergebung,  
*le contentement, la résignation*.

رَمَاصَان der Ramazan, mohammedani-  
scher Fastenmonat, *le ramazan*,  
*le carême des musulmans*.

رُوْرَكَارُ der Wind, *le vent*.

رِيْس der Schiffsherr, *le patron (d'un navire)*.

ز

زَحْمَتْ die Mühle, *la peine*.

زَرُ das Gold, *l'or*.

زَمَانُ die Zeit, *le temps*.

زَنْ das Weib, *la femme*.

زَنْدَانُ der Kerker, *la prison*.

زُوْرُ die Macht, Gewalt, *le pouvoir, la force*.

زُوْرُنَا die Trompete, *la trompette*.

زَهْرُ das Gift, *le poison*.

زِيَانُ der Schaden, *le dommage*.

س

سَازُ das (Musik-) Instrument, *l'instrument (de musique)*.

چَامُ سَاقِيْرِيْ das Harz, *la gomme*; سَاقِيْرِيْ  
das Fichtenharz, *le galipot*.

وَدِيْرَكْ der Besen, *le balai*.

سِيْجَانُ die Ratte, Maus, *le rat, la souris*.

سِرْجَهْ der Sperling, *le moineau*.

سِرْگَهْ der Essig, *le vinaigre*.

سَرْمَايَهْ das Capital, *le capital*.

سَسْ die Stimme, *la voix*.

سَقَرُ die Reise, *le voyage*.

سِڪْڪُ die Fliege, *la mouche*.

سُلْطَانٌ der Sultan, Herr, *le sultan*, *le seigneur*.

سَمَرٌ der Paeksattel, *le bât*.

سُوتٌ die Milch, *le lait*.

سُورِجَمَكٌ hinken, *boiter*, straucheln, *broncher*.

سُورَمَكٌ treiben, dauern, *chasser*, *durer*.

سُوزٌ das Wort, *le mot*, *la parole*.

سَوَمَكٌ lieben, *aimer*.

سُوَيْلَمَكٌ sprechen, sagen, *dire*, *parler*.

سَيْلٌ der Waldstrom, die Stromfluth, *le torrent*, *le courant d'eau*.

## ش

شَاكِرْدٌ der Schüler, *l'écolier*.

شَاهِدٌ der Zeuge, *le témoin*.

شَاهِدُكَ die Zeugenschaft, *le témoignage*.

شَرٌّ das Uebel, *le mal*.

شَرَابٌ der Wein, *le vin*.

شَرْطٌ die Bedingung, *la condition*.

شَرِيفٌ der Vornehme, *le noble*.

شَبْلِكٌ die Heiterkeit, Freude, *l'hilarité*, *le plaisir*.

شَهْرٌ die Stadt, *la ville*.

شَيْءٌ die Sache, das Ding, *la chose*;

بُرْ شَيْءٌ etwas, *quelque chose*.

شَيْطَانٌ der Teufel, Satan, *le diable*, *Satan*.

## ص

صَاغَمَقٌ verkaufen, *vendre*.

صَاغٌ das Haar, *la chevelure*.

صَارَاغَمَقٌ erbleichen, *pâlir*.

صَاغَلِقٌ die Gesundheit, *la santé*.

صَاغَمَقٌ sich hüten, *se garder*.

صَاغَمَقٌ werfen, *lancer*.

صَاغَمَقٌ glauben, *croire*.

صَاغَمَقٌ zählen, achten, schätzen, *compter*, *estimer*.

صَبَاحٌ der Morgen, *le matin*.

صَبْرٌ die Geduld, *la patience*.

صَبَّانٌ die Pflugschar, *la charrue*.

صَدَا die Stimme, der 'Ton, *la voix*, *le son*.

ط

صَرَّافٌ der Wechsler, *le banquier.*

صَغَبْتُ Platz finden, *trouver de la place.*

صَفَا die Lust, die Freude, *le plaisir,*  
*la joie.*

صَفْرًا die Galle, *la bile.*

صَقَالٌ der Bart, *la barbe.*

صَمَانٌ das Stroh, *la paille.*

صَنَاعَتٌ das Handwerk, *le métier.*

صُو das Wasser, *l'eau.*

صَوَّأْتُ zanken, *se quereller.*

صُورَتٌ das Aeussere, das Gesicht,  
*l'extérieur, la figure.*

صَوَّرْتُ fragen, *demander.*

صَوَّغْتُ die Kälte, *le froid.*

صَوَّكْتُ das Ende, zuletzt, das letzte, *la*  
*fin, finalement, le dernier.*

صَوَّوْتُ ausziehen, ausrauben, *déshabiller, dépouiller.*

ض

صَبَطْتُ die Festnahme, Beherrschung,  
*le maintien, la domination.*

ضَرَّرْتُ der Schaden, *le dommage.*

طَابَعْتُ anbeten, beten, *adorer, prier.*

طَارَضْتُ wägen, *peser.*

طَارَلْتُ böse werden, zürnen, *se fâcher,*  
*se mettre en colère.*

طَاسَهُ der Kummer, die Sorge, *le*  
*chagrin, la peine.*

طَاشَ der Stein, *la pierre.*

طَاعَ der Berg, *la montagne.*

طَامَ das Dach, *le toit.*

طَامَلَهُ der Tropfen, *la goutte.*

طَانَسْتُ sich erkundigen, um Rath  
fragen, *se consulter, s'informer.*

طَاوَشَانَ der Hase, *le lièvre.*

طَاوَرَ das Huhn, *la poule.*

طَبْلٌ die Trommel, *le tambour.*

طَبِيعَتٌ die Natur, *la nature.*

طَبْرَاقٌ die Erde, *la terre.*

طِرْنَاتٌ der Nagel, *l'ongle.*

طَشَ das Aeussere, *l'extérieur.*

طَمَّرَ die Ader, *la veine.*

طَمَعَكَارٌ der Habgierige, Geizige, *l'avare.*

طُوبَرَةٌ (spricht *thorba*), (prononcez

*thorba*), der Saek, *le sac*.

طُوْتُشَمَّقٌ sich entzündeln, handgemein

werden, ringen, *s'enflammer, lutter,*

*se quereller.*

طُوْمَقٌ nehmen, fangen, *prendre,*

*attraper.*

طُوْرَمَقٌ stehen, *être debout.*

طُوْرٌ das Salz, *le sel.*

طُوْعَانٌ der Falke, *le faucon.*

طُوْعَرَامَقٌ vorschneiden, *découper,* be-

reiten, *préparer.*

طُوْعِرِيْلَقٌ gerade werden, *être re-*

*dressé.*

طُوْعَمَقٌ geboren werden, *naître.*

طُوْقَمَقٌ berührt werden, *être touché.*

طُوْكُرٌ das Schwein, *le porc.*

طُوْلُوٌ der Hagel, *la grêle.*

طُوْمَانٌ der Nebel, *le brouillard.*

طُوْمِقٌ sich sättigen, *se rassasier.*

طُوْيُوْرَمَقٌ sättigen, *russasier.*

طُوْبَاعَقٌ sich stützen, *s'appuyer.*

ظا

ظَنْ der Glaube, die Meinung, *la*

*croiance, l'opinion.*

ع

عَادَتٌ die Gewohnheit, *l'habitude.*

عَارٌ die Schande, Scham, *la honte.*

عَاشِقٌ der Liebende, der Verliebte,

*l'amoureux, l'amant.*

عَاقِبَتٌ das Ende, *la fin.*

عَبْدُ الرَّحْمَنِ Abdürrahman (Eigen-

name) *Abdurrahman, (nom propre).*

عَجَلَةٌ die Eile, *la hâte, la précipitation.*

عَرَبٌ der Araber, der Neger, *l'Arabe,*

*le nègre.*

عَرَبَةٌ der Wagen, Karren, *la voiture,*

*le chariot.*

عَرَضٌ die Ehre, *l'honneur.*

عَرَفَةٌ erster Tag des Fastenmonats,

*premier jour du carême.*

عَزِيْزٌ theuer, ausgezeichnet, *chéri,*

*illustre.* عَزِيْزٌ علمٌ der Herr der Wis-

senschaft, der Gelehrte, *le savant.*

عُسْرٌ die Schwierigkeit, *la difficulté.*

عَشَقٌ die Liebe, *l'amour*.

عَقْلٌ der Verstand, *l'esprit, le bon sens*.

عِلَاجٌ das Heilmittel, *le remède*.

عِلْمٌ die Wissenschaft, *la science*.

عِمَارَتٌ die Armenküche, *l'hospice*.

عُمْرٌ das Leben, *la vie*.

عَوْرَتٌ das Weib, *la femme*.

عَيْبٌ der Fehler, die Schande, *le défaut, la honte*.

## غ

غَرِيبٌ der Fremde, *l'étranger*.

غَزَلٌ das Ghazel, lyrische Gedicht.  
*le gazel, la chanson lyrique*.

غَلْبَةٌ die Menge, *la foule*.

غَوْعَا der Streit, Kampf, *la querelle, la lutte*.

غَيْبٌ die Abwesenheit, *l'absence* :

غَيْبٌ اِيْمَاكٌ verlieren, *perdre*.

## ف

فُقَرَاءٌ die Armen, die Elenden, (häufig statt der einfachen Zahl فَقِيرٌ gebraucht), *les pauvres, les misérables* (*s'emploie souvent à la place du singulier فَقِيرٌ*).

فَقِيرٌ der Arme, *le pauvre*.

فَقِيرَةٌ die Armuth, *la pauvreté*.

فِكْرٌ das Nachdenken, der Gedanke,  
*la pensée, la réflexion*.

فَنٌّ die Kenntniss, Wissenschaft, *la science, la doctrine*.

فَنَاءٌ das Uebel, *le mal*.

فُوجِيٌّ das Fass, *le tonneau*.

فَيْلٌ der Elefant, *l'éléphant*.

## ق

قَابٌ das Gefäss, *le case, l'étui*.

قَامَمٌ fangen, wegfangen, *saisir, enlever*.

قَاجَمٌ fliehen, *fuir*.

قَارٌ der Schnee, *la neige*. قَارِيَاغَمٌ  
schneien, *neiger*.

قَارِيُوْرٌ die Wassermelone, *la pastèque*.

قَارِتَالٌ der Adler, *l'aigle*.

قَارِشٌ die Spanne, *l'empan, la palme* :

قَارِشٌ قَارِشٌ Spanne um Spanne,  
*par empan*.

قَارِشِدَرَمَقٌ mischen, umrühren, *remuer*,  
*mêler*.

قَارَعَهُ die Krähe, *la corneille*.

قَارِيحُهُ die Ameise, *la fourmi*.

قَاز die Gans, *l'oie*.

قَارِيْقُ der Pfahl, *le poteau, le pal*.

قَارَمَقُ graben, *creuser*.

قَارَمَهُ die Haue, *la pioche*.

قَارِيْمَقُ striegeln, *étriller*.

قَاضِي der Richter, *le juge*.

قَاطِرُ das Maulthier, *le mulet*.

قَالِدِرْمَقُ heben, *lever*.

قَالَتَمَقُ sich erheben, aufstehen, *se lever*.

قَالَمَقُ bleiben, *rester*.

قَالِيُونُ die Galione, *le galion*.

قَانُ das Blut, *le sang*.

قَايِرْمَقُ sich kümmern, *se soucier de*  
*quelque chose*.

قَايِقُ der Nachen, *la nacelle, la barque*.

قِبْلَهُ die Kibla, *la qibléh, Tempel der*

Mohammedaner in Mekka, *temple*

*des Mahométans à la Mecque*.

قُبُولُ die Annahme, *l'acceptation*.

قَبُولُ اِيْمَاكُ annehmen, *accepter*.

قَمَاقُ der Deckel, *le couvercle*.

قَمَامَقُ schliessen, *fermer*.

قَطْلُوْبَعَهُ die Schildkröte, *la tortue*.

قَبُو die Thüre, *la porte, قَبُوَالْتُ* sich

vor der Thüre anstellen, *faire*  
*queue, faire file*.

قَدْرُ die Kraft, Macht, *la force, le*  
*pouvoir*.

قُدْرَتُ die Kraft, *la force*.

قَرَانِيْقُ die Finsterniss, *l'obscurité*.

قُرْبَانُ das Opfer, *la victime*.

قَرْنُ der Bauch, *le ventre*.

قَرْنِدَاشُ der Bruder, *le frère*.

قِرْزُ das Mädchen, *la fille*.

قِرَازِمَقُ gewinnen, *gagner*.

قَصَابُ der Fleischer, *le boucher*.

قَصَا das Schicksal, der Unfall, *le sort,*  
*le destin, l'accident*.

قَفَّانُ der Kaftan, *le caftan*.

قِلُّ das Haar, *le poil*.

قَلْبُ das Herz, *le coeur*.

قَلْبَاقُ der Kalpak, die Mütze, *le bonnet*.



قَلِيحٌ der Säbel, *le sabre*.

قَنَادٌ der Flügel, *l'aile*.

قَنَاعَتٌ die Genügsamkeit, *le contentement, la satisfaction*.

قُوْبَارِمَقٌ fortreißen, abreißen, *arracher, entraîner*.

قُوْتٌ die Nahrung, *la nourriture*.

قُوْتٌ die Kraft, *la force*.

قُوْجَعَلَمَقٌ umfassen, umarmen, *embrasser, étreindre*.

قُوْجَمَقٌ alt werden, *vieillir*.

قُوْدُرَمَقٌ wüthend werden, *enrager*.

قُوْرِبَغَهٌ der Frosch, *la grenouille*.

قُوْرَتٌ der Wolf, *le loup*.

قُوْرَتَارَمَقٌ retten, *sauver*.

قُوْرَتَلَمَقٌ gerettet werden, entrimmen, *se sauver, s'échapper*.

قُوْرُقٌ die saure Rebe, *le verjus*.

قُوْرُقَمَقٌ fürchten, *craindre*.

قُوْرُقُوٌ die Furcht, *la peur*.

قُوْرُزٌ die Nuss, *la noix*.

قُوْرُعُوْنٌ = قُوْرُعُوْنٌ der Rabe, *le corbeau*.

قُوْرِيٌ das Lamm, *l'agneau*.

قُوْشٌ der Vogel, *l'oiseau*.

قُوْشَامَقٌ umgürten, *ceindre*.

قُوْشَمَقٌ riechen, *sentir*.

قُوْكُسُوٌ der Nachbar, *le voisin*.

قُوْلٌ der Diener, *le serviteur*.

قُوْلٌ der Arm, *le bras*.

قُوْلَاقٌ das Ohr, *l'oreille*.

قُوْلُوْقٌ die Schulterhöhle, *l'aisselle*.

قُوْلُوقٌ die Knechtschaft, *la servitude*.

قُوْمٌ der Sand, *le sable*.

قُوْمَقٌ stellen, legen, *placer, mettre*.

قُوْشَمَقٌ sich besprechen, *causer, con-*

*verser*.

قُوْهَ حَافِظَهٌ das Gedächtniss, *la mémoire*.

قُوْيُرُوْقٌ der Schweif, *la queue*.

قِيَامَتٌ der jüngste Tag, *le jour du jugement dernier*.

قِيْرَمَقٌ brechen, *casser, briser*.

قِيْشٌ der Winter, *l'hiver*.

قِيْمَتٌ der Preis, *le prix*.

قِيْنٌ die Scheide, *le fourreau*.

قُو der Brunnen, *le puits*.

قِيُون das Schaf, *la brebis*.

ك

كَارَوَان die Karawane, *la caravane*.

كَيْمَكَ = كَيْمَكَ gehen, *aller, partir*.

كَمُورَمَكَ bringen, *porter, apporter*.

كَتْرَت die Menge, *la quantité, le grand nombre*.

كَحَمَكَ vorübergehen, über etwas gehen, *passer*.

كَحَمَكَ leben, *vivre*.

كَحِي die Ziege, *la chèvre*.

كَدِي die Katze, *le chat*.

كَرْتَكَ das Kleid, *l'habit*.

كَرْد der Kurde, *le Curde*.

كَرْمَكَ nothwendig sein, *falloir, être nécessaire*.

كَس die Person, *la personne*.

كَمَكَ schneiden, *couper*.

كَعْبَه die Kaaba (der Tempel in Mekka),  
*la cabé (le temple de la Mecque)*.

كَيْل der Koth, der Schlamm, *la boue, la crotte*.

كُل die Rose, *la rose*.

كَلاَم das Wort, *la parole*.

خُوش كَلَمَكَ kommen, *venir*.  
كَلَمَكَ gefallen, *plaire*.

كَمان die Meinung, *l'opinion*, der Verdacht, *le soupçon*.

كَمِي das Schiff, *le bâtiment, le navire*.

كَمِيكَ das Bein, *l'os*.

كَناز der Rand, das Ufer, *le bord, la côte, le rivage*.

كُوبَكَ der Nabel, *l'ombilic, le nombril*.

كُوبَرِي die Brücke, *le pont*.

كُوبَكَ der Hund, *le chien*.

كُور der Blinde, *l'aveugle*.

كُورِش das Sehen, *la rue*.

كُورَكَ der Pelz, *la pelisse, la fourrure*.

كُورِجِي der Pelzhändler, *le pelletier*.

كُورَمَكَ sehen, *voir*.

كُورِشَمَكَ sich sehen, *se fréquenter*.

كُورِيَمَكَ scheinen, *paraître*.

كُور das Auge, *l'oeil*.

كُوسَرَمَكَ zeigen, *montrer*.

كُوَسْتَرِيحِي der Weiser, Führer, *le guide,*  
*le conducteur.*

كُوُكُ der Himmel, *le ciel.*

كُوُكُلُ das Herz, *le coeur.*

كُوُولُ der See, *le lac.*

كُوُولِمَاتُ lachen, *rire.*

كُوُولِيحِي der Lacher, der Spötter,  
*le rieur, le railleur.*

كُوُومَشُ das Silber, *l'argent.*

كُوُومَلِكُ das Hemd, *la chemise.*

كُوُونُ der Tag, *le jour.*

كُوُونْدَرَمَانُ schicken, *envoyer.*

كُوُونَلِكُ der Weihrauch, *l'encens.*

كُوُونِلُوُ der Bauer, *le paysan.*

كِيْتَمَنُ = كِيْتَمَنُ gehen, *aller, partir.*

كِيْرَمَانُ eintreten, *entrer.*

كِيِيْتِي die Person, *la personne.*

كِيْمَانُ anziehen, *habiller.*

ل

لَاشُ das Aas, der Leichnam, *la*  
*charogne, le cadavre.*

لَاقِرْدِي die Rede, das Gespräch,  
leeres Gerede, *le discours, le babil.*

لَاكَلَاكُ das Klappern, *le craquètement.*

لَايَلَاكُ der Storch, *la cigogne.*

م

مَاضِي das Vergangene, *le passé.*

مَالُ das Gut, das Vermögen, der  
Reichtum, *les biens, la richesse.*

مُجْرِمُ der Verbrecher, *le criminel.*

مُعْتَبُ der Freund, *l'ami.*

مُحِبَّةُ die Liebe, *l'amour.*

مُحَلَّةُ das Stadtviertel, *le quartier de*  
*ville.*

مَرَضُ die Krankheit, *la maladie.*

مَرْمَرُ der Marmor, *le marbre.*

مُسَافِرُ der Gast, *l'hôte.*

مُسْتَحْرَهُ das Gespötte, *la risée.*

مُسْتَشِي die Aprikose, *l'abricot.*

مَصْلِحَتُ das Geschäft, *l'affaire.*

مَعْصُومُ das unmündige Kind, *l'en-*  
*jant, le bambin.*

مَكْتُوبٌ der Brief, *la lettre.*

مَلِكٌ der König, *le roi.*

مَمْلَكَتٌ das Land, das Reich, *le pays.*

مَمَةٌ die Brust, die Mutterbrust, *la mamelle, le sein.*

مَنْزِلٌ die Station, der Rastort, *la station.*

مَنْصَبٌ das Amt, die Würde, *la charge, la dignité.*

مَوْءٌ die Kerze, *la bougie.*

مَوْئٌ das Haar, *le cheveu.*

مَيْخٌ der Nagel, *le clou.*

مَيْخَانَةٌ das Weinhaus, die Schenke, *le cabaret, l'auberge.*

مَيْخَانَةٌ جِي der Gastwirth, *l'aubergiste.*

مَيْدَانٌ der Platz, das Schlachtfeld, *la place, le champ de bataille.*

ن

نَارٌ die Sprödigkeit, Ziererei, *la pruderie.*

نَامَرْدٌ der Schlechte, der Unmensch, *le méchant, le monstre.*

نَرْدُبَانٌ die Stiege, *l'escalier.*

نَسَنَةٌ die Sache, *la chose.*

نَصِيبٌ das Schicksal, das Geschick, *le destin, la prédestination.*

نَصِيحَةٌ der Rath, *le conseil.*

نَظْرٌ der Blick, *le regard.*

نَعْرَةٌ der Schrei, das Geschrei, *le cri, les cris.*

نَعْلٌ das Hufeisen, *le fer du cheval.*

نِعْمَةٌ die Wohlthat, *le bienfait.*

نَمَازٌ das Gebet, *la prière.*

نُورٌ das Licht, *la lumière.*

و

وَأَرْزَلْتُ das Vermögen, der Reichtum, *la fortune, la richesse.*

وَأَرْمَوْتُ gehen, *aller.*

وَعَظْتُ die Predigt, *le sermon.*

وَقْتُ die Zeit, *le temps; وَقْتِيْمِرٌ un-zeitig, mal à propos.*

وَبَرِيْشٌ = وِبْرِشٌ die Ausgabe, *la dépense.*

وَبَرَمَكَ geben, *donner.*

## ه

هَنْدُوسْتَانُ Ostindien, *les Indes orientales*.

هُنْرُ das Talent, Verdienst, *le mérite, le talent, la capacité*.

## ي

يَأْتِي machen, *faire*.

يَأْتِي sich niederlegen, zu Bette gehen, *se coucher*.

يَاْرُ der Freund, *l'ami*.

يَاْرَامُوْ wounded, *blesser*.

يَاْرِدِيْجِي der Helfer, *l'aide*.

يَاْرَهُ die Wunde, *la blessure*.

يَاْرِي die Hälfte, *la moitié*.

يَاْرُ der Sommer, *l'été*.

يَاْرَمُوْ schreiben, *écrire*.

يَاْرِيْجِي der Schreiber, der Verfasser, *l'écrivain, l'auteur*.

يَاْشُ das Alter, *l'âge*.

يَاْشُ die Thräne, *la larme*.

يَاْشُ nass, das Nasse, *humide, l'humide*.

يَاْشَمُوْ leben, *vivre*.

يَاْغُ das Fett, *la graisse*; يَاْغُلَامُوْ

Fett ansetzen, dick werden, *prendre de l'embonpoint, engraisser*.

قَاْرُ يَاْغَمُوْ regnen, *pleuvoir*; قَاْرُ يَاْغَمُوْ

schneien, *neiger*.

يَاْغَمُوْرُ der Regen, *la pluie*.

يَاْكَرِيْوِيْ das Alleinsein, die Einsamkeit, *l'isolement, la solitude*.

يَاْلُوْارَمُوْ bitten, *demander*.

يَاْنُ die Seite, *le côté*.

يَاْمَعُوْ brennen, *brûler*.

يَاْوَرِيْ das Junge, *le petit*.

يَاْيُ der Bogen, *l'arc*.

يَاْسَمَنْ gelangen, erreichen, *parvenir, atteindre*.

يَاْسَمَنْ genügen, *suffire*.

يَاْسَرُ die Erde, der Ort, *la terre, l'endroit*.

يَاْسَمُوْ sich geziemen, *convenir*.

يَاْسَمُوْ werth sein, *valoir*.

يَاْسُرُ die Leichtigkeit, das Glück, *la facilité, le bonheur*.

يَقْمُقُ zerstören, umwerfen, *détruire*,  
*renverser.*

يَكِيْتُ der Ehrenmann, der Tapfere,  
*l'honnête homme, le brave.*

يَكْلِمُقُ irren, sich täuschen, fehlen,  
*se tromper, se méprendre.*

يَلُّ der Wind, *le vent.*

يَلَامُقُ lecken, *lêcher.*

يَلَانُّ die Lüge, *le mensonge.*

يَلَانِيُ der Lügner, *le menteur.*

يَمَشُّ die Frucht, *le fruit.*

يَمَكُّ essen, *manger.*

يَمُورِطُهُ das Ei, *l'oeuf.*

يَوُّ das Nest, *le nid.*

يُورَعَانُّ die Decke, *la couverture.*

يُورَكُّ das Herz, der Muth, *le coeur*,  
*la vigueur.*

يُورَلُّ müde werden, *se laisser, se  
fatiguer.*

يُورِمَكُّ gehen, marschiren, *marcher.*

يُورُّ das Gesicht, *le visage.*

يُوعِرْدُّ die geronnene Milch, *le lait  
caillé.*

يُوقَلُّ der Mangel, *la disette.*

يُوكُّ die Last, *le fardeau.*

يُولُّ der Weg, *le chemin, la voie;*

يُوكُوسْتَرِيحِيُ der Wegweiser, *le guide.*

يُولَاَزُّ die Halfter, *le licou.*

يُولِحِيُ der Reisende, *le voyageur.*

يُولِدَاشُّ der Gefährte, *le compa-  
gnon.*

يُولَمُقُ ausreissen, *arracher.*

يُومَقُّ waschen, *laver.*

يُيَلَانُّ die Schlange, *le serpent.*







PN  
6505  
T8  
07

Osmanische sprichwörter

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

45

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C  
39 09 28 25 04 008 4